



HEUNI

HELSINKI INSTITUTE
FOR CRIME PREVENTION AND CONTROL
AFFILIATED WITH THE UNITED NATIONS

133393

SEARCHED INDEXED

HELSINKI
FINLAND, 1984

No 2

133393

Helsinki Institute for
Crime Prevention and Control,
affiliated with the
United Nations
P.O.Box 178
00171 Helsinki 17, Finland

Publication Series
No 2

TOWARDS A VICTIM POLICY IN EUROPE

Report of the Seminar
held in Espoo, Finland, 31 October - 2 November 1983

NCJRS

DEC 12 1991

ACQUISITIONS

Helsinki 1984

133393

**U.S. Department of Justice
National Institute of Justice**

This document has been reproduced exactly as received from the person or organization originating it. Points of view or opinions stated in this document are those of the authors and do not necessarily represent the official position or policies of the National Institute of Justice.

Permission to reproduce this copyrighted material has been granted by

HEUNI

to the National Criminal Justice Reference Service (NCJRS).

Further reproduction outside of the NCJRS system requires permission of the copyright owner.

ISSN 0780-3656
ISBN 951-46-7598-3

VALTION PAINATUSKESKUS / Monistus 1984

TABLE OF CONTENTS

General Report on the Seminar.....	1
Rapport général sur le séminaire.....	14
Отчет семинара.....	28
<u>Annex I</u> :List of participants.....	42
<u>Annex II</u> : Agenda of the Seminar.....	46
<u>Annex III</u> : Documentation presented by the experts.....	47
HEUNI Discussion Guide.....	48
Base de discussion.....	56
Доклад для обсуждения.....	65
Ms. Anttila Statement.....	73
Mr. Tomczyk The Protection of the Victim of a Crime in the Polish Criminal Justice System ..	75
Mr. van Dijk State Assistance to the Victim of Crime in Securing Compensation: Alternative Models and the Expectations of the Vic- tim.....	80
M. Vouyoucas Vers une politique victimologique en Eu- rope? Quelques réflexions sur certaines améliorations souhaitables du système de la justice pénale contemporaine.....	85
Г. Панев Направления совершенствования уголовно- правовой защиты и помощи жертвам пре- ступлений.....	93
Г. Колар Охрана прав потерпевшего в уголовном процессе ЧССР.....	101
Mr. Kollár Protection and Rights of the Injured Party in Penal Proceedings in the Czecho- slovak Socialist Republic.....	111
M. Vérin La réparation due aux victimes d' infrac- tions pénales.....	120
English summary.....	131
Резюме.....	132
Ms. Tsitsoura The European Convention on the Compensa- tion of Victims of Violent Crimes.....	133

Mr. Wiener	Civil Litigation and the Insurance System Concerning the Victims.....	146
	La demande civile et le système d'assurances du point de vue de la partie lésée.....	153
	Адгезионный процесс в системе страхования с точки зрения потерпевшего.....	160
M. Kellens	Faut-il interdire d'être victime?.....	167
	English summary.....	179
	Резюме.....	180
Mr. Southgate	Crime Prevention: Some British Research Evidence.....	181
Mr. Luther	The Position within the Framework of the GDR's Legal System of a Party Injured on Account of a Criminal Offence.....	186
Mr. Peltoniemi	Family Violence.....	197
	Sommaire.....	207
	Резюме.....	209
<u>Annex IV: Reports of the Working Groups.....</u>		211
Working group I	The Criminal Justice System and Compensation.....	212
Groupe de travail II	Le système pénal et l'indemnisation des victimes.....	219
Working group III	Parallel Systems Outside the Criminal Justice System.....	224
Working group IV	The Role of the Victim in Crime Prevention.....	227

Report on the Seminar on
Towards a Victim Policy in Europe
Espoo, Finland 30 October - 2 November 1983
Rapporteur: Mr. Matti Joutsen (Finland)

1. Opening of the seminar

1. At the invitation of the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations, the seminar on Towards a Victim Policy in Europe was held in Espoo, Finland, 30 October - 2 November 1983 (the list of participants is provided in Annex I).

2. The Director of the Helsinki Institute, Professor Inkeri Anttila, opened the seminar by welcoming the participants. The Director noted that the seminar will be dealing with many of the themes of topic 3 of the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, entitled "Victims of Crime". However, the discussions in the seminar will deal primarily with the question of direct victimisation of individuals. The Director drew attention to the considerable amount of victimological research which has been carried out over the past years, and observed that it is now time to utilize the results in developing policy. The Director noted that the participants have the opportunity to approach victim policy from different perspectives, and expressed the hope that the exchange of information, experiences and expertise will provide new insights to the participants on the question of how the position of the victim can be improved.

3. The Meeting unanimously elected Mr. Svensson, Chairman of the Advisory Board of the Helsinki Institute, as chairman of the morning session, Mr. Corves as chairman of the afternoon session of the first day, Mr. Cotić as chairman of the Tuesday afternoon session, Mrs. Rozès as chairman of the Wednesday morning session, and Mr. Joutsen of the Helsinki Institute as Rapporteur.

2. General observations regarding victim policy

4. After the adoption of the agenda of the seminar (Annex II), and on the basis of the documentation made available by some of the participants (listed in Annex III) as well as the Discussion Guide prepared by the Helsinki Institute, the participants first considered general themes in victim policy. The position of the victim in the systems of several countries in Europe

was described.

5. It was noted that there has been a considerable increase of interest in the position of the victim of crime. Factors lying behind this development include a humanitarian concern for the loss and suffering of the victim, the argument that the State has a responsibility to the victim derived from its inability to prevent the offence in question, the fact that the operation of the criminal justice system in the clearing of the offence and the deciding on the proper reaction of society are dependent on the cooperation of the victim, and the argument that more attention to the role of the victim may provide further insights into crime prevention.

6. Several participants observed that it is not only the criminal justice system that seeks to assist the victim of offences. One of the primary purposes of the entire legal and social order is to alleviate also the position of the victim. Furthermore, aid for the victim of crimes should not be considered a distinct field of interest separated from other measures taken to help people who have suffered loss or damage. For example, the victim is assisted by the health care, social welfare and child welfare systems. Attention should be devoted not only to retroactive measures such as victim compensation schemes, but also to the prevention of crime. All measures to improve education and the ability of the family to instill proper social values, all measures to provide for adequate housing, employment and living conditions and develop the national economy as well as all specific crime prevention schemes assist citizens by reducing the risk of victimisation.

7. Victim policy should be based on the local traditions and experiences, just as it should be tuned to the level of consciousness of the population. Furthermore, research is required on the actual needs for solutions to the problems faced by the victim, as perceived by the victim himself. For example, attention was called to research in certain countries which indicated that schemes for the compensation of victims from State funds did not improve the perception the victims had of the criminal justice system. It was further observed that legislative solutions are not enough; these must also be put into practice.

3. Alternatives to the criminal justice system

8. The discussion on alternatives to the criminal justice system involved both official and unofficial systems. It was noted that there may be a difference

in the perception of the State and of the victim of the incident leading to victimisation as well as of the appropriate steps to take in alleviating the consequences of victimisation. At times, the victim may disagree with the State on the definition of this incident as criminal, and on the necessity for turning to the criminal justice system. Reference was made to the fact that a large proportion of offences is not dealt with by the criminal justice system. In many cases, this is due to the fact that the victim has sought another solution to the conflict, ranging from the dropping of the matter as unimportant or unchangeable, breaking off relations with the offender, negotiating with the offender either spontaneously or through mediation and arbitration, to the use of force. On this latter point, while self-defence was condoned in general, the risks of use of excessive self-defence (e.g. the use of guns, as well as the high social risks of vigilante justice) were noted.

9. The victim can also seek to prevent continued or further victimisation through crime preventive measures, or turn to civil courts, insurance companies or the state for compensation or other services.

10. In this connection reference was made to what is known as a "re-ordering ritual", in which the victim attempts to reassess his or her perspective of life and the world in the light of the unexpected negative occurrence, the victimisation. Psychologically, it may be more important for the victim to be reassured that the occurrence was abnormal and that the victim's own sense of life and values is not at error than it is to receive compensation. The example was cited of victims who report offences to the police even though they have a very realistic view of the unlikelihood that this particular offence will be cleared by the police; such victims may primarily be seeking reassurance and sympathy.

11. Mention was made of modern versions of asylums or sanctuaries, where behaviour labelled as criminal elsewhere can be condoned (an example is the use of alcohol or even narcotics by youths in youth clubs) or where offenders can come for a period which can be used to settle the situation without intervention from the authorities.

12. It was suggested that special attention should be paid to victims who stand in a special relationship with the offender; particularly in these cases the possibility of avoiding the processing of the case through the criminal justice system should be considered. Mediation undertaken by the members of the immediate surroundings of the victim and the offender may well provide a longer-lasting solution to the conflict.

13. The primary parallel systems involve not only general systems of e.g. health care, social and child welfare, but also systems with a more particular aim, such as civil litigation and insurance. These systems cannot be separated from each other or from the criminal justice system; instead, they must be seen as parts of a whole. The parallel systems serve interests broader than those of the victim of offences, as victimisation due to an offence in itself is not a necessary condition for utilizing the parallel systems. This fact in itself may lead to these systems being better suited to meeting the needs of the victims. As an example it was noted that civil litigation can be used to obtain compensation from a hospital for an error in treatment, while it may be more difficult to prove medical malpractice on the part of any member of the treating staff. Similarly, consumer protection may provide satisfaction more readily than turning to the criminal courts with charges for fraud. Mention was made of the use of civil fines e.g. for the violation of an injunction; in the Netherlands, this civil fine may be paid to the victim.

14. The point was emphasized that the alternatives to the criminal justice system can provide many services that the criminal justice system cannot. For example, often the victim needs assistance in obtaining immediate repairs, in obtaining emergency housing or other services, and in obtaining advice on how to alleviate the trauma and consequences of the victimisation. The suggestion was made that some of these programmes may be funded at least in part from fines collected from offenders in general.

15. The role of mandatory and voluntary insurance schemes was mentioned. Large-scale insurance plans enable potential victims to obtain coverage for a small premium. In this connection it was once again noted that national health-care insurance schemes come to the benefit of all persons covered, regardless of how the need for medical attention arose. There are considerable differences in the extent to which various states have developed comprehensive insurance schemes for the benefit of the population.

4. Developments within the criminal justice system

16. In the discussion on developments within the criminal justice system, reference was made to the inter-relationship between the victim and the system. On one hand, the victim assists criminal justice by reporting the offence, providing information and evidence and participating in the "forensic psychodrama", while on the other hand the criminal justice system ascertains

the guilty party and the grounds for legal claims against him, channels and legitimizes the emotional need of the victim for vengeance, and offers a setting for the claiming of restitution.

17. Several participants drew attention to the need for improvements in criminal procedure. These improvements should begin with the first contact the victim has with the system; in general, this is with the police. If, in this first contact, the victim meets with indifference or hostility, he will have no motivation to proceed. It was also pointed out that the police serve general functions in assisting the victim; in practice, they may provide immediate assistance and counselling. Quite often, the police resolve the matter to the satisfaction of the victim without the need for further steps within the criminal justice system.

18. Different methods of bringing the criminal case to court were discussed. Some countries have a system of private prosecution for such offences as petty assault and libel; in these, only the victim may bring charges in court. In the case of complainant offences, the public prosecutor may not bring charges without the explicit consent of the complainant (consent-bound prosecution). A trend towards increased use of private prosecution and consent-bound prosecution was noted, giving the victim greater control over the institution of measures. However, it was observed that in for example Czechoslovakia, the system of public prosecution prevails without exception. Also, there is a contrary trend in, for example, Sweden, towards allowing public prosecution when this is in the public interest or there are compelling reasons for prosecution.

19. The victim should be informed of his rights and available systems of assistance and support; the needs of the victim are generally greatest immediately after the offence, while the securing of compensation through courts generally takes a lengthy period. The victim should not be prevented from securing his rights by the expenses or complexity of the procedure. The victim should be kept informed of the progress of the proceedings regarding the offence. The victim should be represented in court. Also, the measures undertaken in connection with the trial should take into consideration the need to avoid unnecessary further inconvenience or even suffering to the victim. In addition to the interests of the offender, also those of the victim may call for confidentiality of the proceedings. In all of this, there is room for improvement in the attitudes, training and possibilities open to the authorities.

20. In decisions on the possible waiving of measures and on the final penalty, factors relating to the re-

relationship between the offender and the victim before, during and after the offence should all be given consideration. As examples were cited the need to consider provocation or inducement on the part of the victim, the efforts of the offender to limit the consequences of his offence, and any assistance he has rendered to the victim, including restitution. However, on this last point reservations were raised about allowing the waiving of measures in all cases where restitution is paid, as this may lead to inequality in the handling of otherwise similar cases.

21. The role of compensation, and in particular restitution directly from the offender, was one of the principal subjects of discussion. Compensation should not be understood purely as financial assistance to the victim; restitution paid by the offender to the victim also has an important symbolic and psychological function. It vindicates the victim and underscores the moral responsibility of the offender for the harm caused through his offence.

22. Alternative schemes of securing restitution from the offender in connection with criminal proceedings were mentioned. The French *partie civile* system was described. In this system a civil claim for compensation is filed with the criminal court. A drawback to this system is that the filing of a claim lies with the initiative of the victim, who may find difficulties if he has no legal aid. It was mentioned that in Czechoslovakia, the public prosecutor may independently present claims on behalf of the victim. A second system exists in, for example, the United States. According to this system the offender is ordered to pay restitution to the victim as a condition for pre-trial release or probation. Here the initiative lies with the prosecutor, which is an advantage. In practice, however, the enforcement of the order is left to e.g. the probation officer, who may thus be presented with a conflict of interest between the successful readjustment of the offender into society and the legitimate claim of the victim. The third system is exemplified by the English compensation order. In this system the compensation constitutes an alternative to punishment: the compensation is collected by the state and turned over to the victim. Here, too, the initiative lies with the prosecutor, but there is no conflict of interests. This system has met with the appreciation of the recipients of the compensation, as the link between the offence, the court process and the compensation is more direct.

23. The possibilities of providing restitution through productive prison labour or community service were mentioned. In regards to the former, the reservation was made e.g. that in many cases, the sentences of imprisonment are so brief that the institution of such

a general system would not be feasible.

24. Various systems of State compensation for victims of offences were described. It was noted that these systems were generally limited only to the victims of serious violent offences. The participants agreed that State compensation systems should be secondary to the obtaining of restitution from the offender, if possible.

25. The representative of the Council of Europe described the European Convention on the Compensation of Victims of Violent Crimes, adopted by the Committee of Ministers of the Council of Europe in June 1983. Although primarily the offender should be responsible for compensation, there is a need for a system of State compensation expressing social solidarity with the victim while at the same time avoiding private vengeance. The Convention establishes minimum standards for the compensation system. The Convention will cover serious and deliberate offences which have caused bodily injury or illness, and it provides for e.g. loss of earnings or maintenance, and medical and funeral expenses.

5. The victim and crime prevention

26. Victimological research has provided a considerable amount of data shedding light on the possible links between certain characteristics of victims and the victimisation itself. The term "way of life" has been used in describing why those with certain attributes and certain behaviour patterns are more prone to victimisation than others.

27. Mechanisms through which potential victims attempt to avoid crime were described. One general category is "avoidance behaviour", where the potential victim avoids situations perceived as high-risk by e.g. staying at home, moving to a safer neighbourhood or changing his or her recreational habits. Such changes in behaviour may not necessarily disturb normal living, but they may also lead to social costs in, for example, creating an atmosphere of fear. This fear may make crime a self-fulfilling prophecy; areas and situations which are avoided also lack social supervision, leading to higher risks for those who must move in them.

28. A trend towards increasing analysis of crime situations in order to improve crime prevention was described. Many offenders are "ordinary" citizens who would not have committed the offence if they had not been presented with an especially enticing opportuni-

ty. The purpose of situational analysis is to decrease the amount of crime by lessening the opportunity structure. This can be done through information campaigns and individual advice on the need to change certain patterns of behaviour, through more effective police activity in crime prevention (for example through improved patrolling procedures) and through such situational crime prevention measures as target hardening (the technical improvement of e.g. locks, bolts and alarms), target removal, elimination of the means for committing offences, rendering the commission of offences less profitable, and through redesigning of the environment. It was observed, however, that in some instances such measures may result in the mere displacement of the offence, in particular in the case of professional offenders.

29. On a local level, it was observed that for example neighbourhoods, schools, companies and associations can be mobilized for crime prevention, both in regard to offences against individuals and against collective bodies. The scope for social guardianship was mentioned, whereby for example volunteer groups, either on their own or in cooperation with the police, would organize to supervise for example their own neighbourhood. The favourable experiences in many Socialist countries regarding cooperation between citizens and the police were cited. For instance in Budapest, Hungary, police officers are assigned to small areas where they cooperate with groups of volunteers. Also on a local level, environmental design and architectural solutions can be used to lower the risk of crime. A reservation regarding these measures was made to the effect that they may lead to the impression of the residents that their privacy is being endangered.

30. Suggestions were made that the state or the local authority could undertake publicity campaigns on crime prevention, although it was noted that general campaigns so far have often been unsuccessful, or the results have been inconclusive. More effective results have been achieved through campaigns directed at a specific type of behaviour.

31. The state can have a direct effect on crime prevention through legislative or regulatory activities. If a specific system clearly generates crime, and the private individuals or companies concerned are unwilling to institute changes because of e.g. a fear of loss of profits, the state might even prompt measures by decriminalizing the offences in question. Otherwise, mere technical changes may have a crime preventive effect. The Swedish experience with demanding identification when using cheques was cited; soon after this new procedure was adopted, the amount of cheque fraud decreased considerably.

32. It was suggested that the State may also consider de facto and de jure decriminalization of certain offences which were due to the recklessness of the victim in neglecting to take simple preventive measures.

33. The extent to which requirements can be placed on the potential victim was considered a difficult question. It was observed that insurance companies very generally included conditions in insurance policies, and withhold compensation from those who have not undertaken certain precautionary measures. However, in the sphere of general crime prevention, the participants agreed that although the potential victims can be informed of methods of avoiding crime, there is a limit to what can be required of them. The example was cited of calling for secure locks and bars in houses: although this may well deter burglaries, it would place a considerable economic burden on the houseowner, lead to an excessive fear of crime, and considerably decrease his or her enjoyment of the environment through the creation of a fortress mentality.

34. While on the one hand common sense would require the potential victim to take normal precautions and avoid unnecessary risks, overemphasis of this aspect may lead to the blaming of the victim for offences. Potential victims on all levels of society should be encouraged to be more actively involved in crime prevention, but this should not lead to unreasonable burdens on them. It was noted that the interests of crime prevention may conflict with other interests, such as the enjoyment of the environment, financial concerns, fire safety and building codes, and personal freedom. On this last point, it was observed that crime can indeed be prevented by eliminating all personal freedom; e.g. the freedom of movement in itself brings with it the risk of victimisation. The degree to which the population is willing to accept restrictions on their freedom in the interests of decreasing potential victimisation vary from culture to culture.

6. Conclusion of the seminar

35. The Chairman called on the representative of the United Nations Crime Prevention and Criminal Justice Branch (CPCJB) of the Centre for Social Development and Humanitarian Affairs to take the floor. He conveyed the greetings and best wishes of Mrs. Shahani, Assistant Secretary-General, and Mr. Shikita, Assistant-Director of the CPCJB. The theme of the seminar is one of the principle items on the agenda of the 1985 United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders. The representa-

tive noted that the seminar provides participants from the Socialist countries and western Europe an opportunity to share experiences on victim policy. Also other countries and regions will stand to benefit from the results of the seminar.

36. The Director of the Helsinki Institute closed the seminar by thanking the participants for the high level of the discussions and the success with which it has been possible to combine the views of representatives of different systems.

7. Recommendations of the Helsinki Institute Seminar on
"Towards a Victim Policy in Europe"
Espoo, Finland, 30 October - 2 November 1983

Preamble

The movement to improve and strengthen the position of victims in the context of the criminal justice system, and to take care of their needs should be wholeheartedly supported.

The introduction of measures to this effect should, however, be accompanied by, and made dependent on, careful evaluation of the effect of these measures. The history of criminal policy contains examples where good intentions did not lead to the desired effect.

General recommendations

1. All those who come into contact with the victim, and in particular the police who are often the first to come into contact with him or her, should have a greater sensitivity to the needs and situation of the victim. In particular, all those concerned should avoid any preconceived ideas about the needs of the victim. This increased sensitivity may be provided, inter alia, by improved training of the police and other authorities.

2. The possibilities of dealing with the offence unofficially, without state intervention, should be maintained as far as possible. To the extent allowed by the public interests and the interests of general crime prevention, the use of mediation and arbitration should be expanded, and the possibility of alternative services to the victims should be explored.

3. In dealing with the needs of the victim, attention should be given not only to the need for financial compensation, but also for non-material support. The possibilities of obtaining moral support, medical services, counselling, social and child welfare services, emergency repair services and assistance in securing the victim's rights should be expanded.

4. The potential victim should be made aware of the risk of crime in different areas and in different situations, not only so that he or she can take the appropriate preventive measures, but also so that his or her perception of the problem of crime is a realistic one.

5. The State, the local communities, businesses and associations should provide citizens with information on crime preventive measures that are effective and can be obtained at reasonable cost.

6. Local planning should always consider the effect of, for example, environmental design, zoning, educational measures, social and child welfare measures and employment measures on the crime situation. Similarly, criminal and victim policy should consider the effect of measures in this sector on other sectors of societal policy. Societal policy should be considered as a whole.

7. Local collective activity in crime prevention should be encouraged. Informal and formal social control should be brought together for example by encouraging closer cooperation between the citizens and the police. This would not only activate the population in undertaking crime preventive measures, but also bring the police in better touch with the needs of the citizens.

8. Those in managerial or other positions of authority throughout society should be made more aware of their particular responsibilities in preventing the commission of offences and in preventing others in society from becoming victims of offences.

Recommendations to the state

9. The victim should be effectively informed about his or her rights, including the right to deal with the matter through means alternative to the criminal justice system.

10. The necessary legal aid should be extended to the victim.

11. Overly complex legislation should be avoided and legal procedures should be simplified as far as possible.

12. The victim should be given more independence and legal guarantees in the initiation and conduct of the criminal process. Possibilities should be studied of transferring more offences from public prosecution to private prosecution or, alternatively, of subjecting public prosecution to the consent of the victim.

13. Increases in the victim's prosecutorial autonomy should be coupled with schemes geared to defending the interests of justice in cases where undue pressure is exerted on the victim to waive charges, or where a compelling public interest calls for prosecution of the offence.

14. The victim should always maintain judiciary recourse in cases where the public prosecutor declines to prosecute.

15. The victim should be guaranteed a more active role in the judicial proceedings.

16. Psychologically traumatizing measures should be avoided in the judicial process, insofar as they are not necessitated by the procedural rights of the accused.

17. The relationship between the victim and the offender should be seen in terms of mutual interaction. The victim's provocative behaviour as well as the offender's efforts to curb the scope of damage or assist the persons victimized should be taken into account in deciding on the possible waiving of measures or on the assessment of the offender's penalty.

18. The offender should primarily be responsible for the recovery of the damages to the victim. The means of the offender and the other interests of justice should be considered in orders to provide restitution. The possibility of developing sanctions which would insure this restitution should be explored.

19. In the establishment of the obligation of the offender to provide restitution, the victim should have the opportunity of proceeding according to different options, in accordance with his or her own needs. For example, the victim should be provided the opportunity of proceeding according to informal procedure, or civil or criminal procedure. The possibility of obtaining restitution through civil procedure without a necessity of demonstrating criminal liability on the part of the offender should be considered.

20. It should be possible to deal with at least simple civil claims in connection with the criminal trial, insofar as this is possible without harming the right of the accused person to a fair and speedy trial.

21. Enforcement of the offender's civil liability to provide restitution should be made more effective.

22. In cases where adequate restitution is not available from the offender, and the general social insurance schemes of a state are insufficient for the needs of the victim, the state should consider the compensation of the damage or loss from public funds.

23. Subsidiary state compensation should not be limited to serious crimes of violence alone. Such schemes should, as far as possible, extend to other types of victimisation as well, if compensation is really needed and it is regarded as equitable in view of the circumstances at hand.

24. The State should approve and ratify international conventions improving the position of victims of crime, such as the Council of Europe Convention on the Compensation of Victims of Violent Crimes.

25. Relevant statistics and other scientific information on the status of victims and their claims should be made available in order to facilitate victimological research and the further development of criminal policy.

Rapport sur le séminaire
"Vers une politique victimologique en Europe"
Espoo, Finlande 30 octobre - 2 novembre 1983
Rapporteur: Matti Joutsen (Finlande)

1. Ouverture du séminaire

1. Le séminaire "Vers une politique victimologique en Europe" fut organisé à Espoo en Finlande du 30 octobre au 2 novembre 1983 sur l'initiative de l'Institut pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance situé à Helsinki et affilié à l'Organisation des Nations Unies (pour la liste des participants voir l'appendice I).

2. La directrice de l'Institut d'Helsinki, le professeur Inkeri Anttila, ouvrit le séminaire et souhaita la bienvenue aux participants. Elle remarqua que beaucoup de sujets qui seraient discutés au cours du séminaire seront aussi traités pendant le septième congrès des Nations Unies sur la prévention du crime et le traitement des délinquants, dont le thème 3 s'appelle "Victimes de la criminalité". Toutefois, les travaux du séminaire seraient axés sur la victimisation directe des individus. Madame Anttila attira l'attention sur le nombre considérable de recherches victimologiques effectuées pendant les dernières années et déclara qu'il faudrait maintenant utiliser les résultats obtenus pour développer une politique criminelle adéquate. Elle constata que différentes approches du problème de la politique victimologique pourraient être employées par les participants et exprima le souhait que l'échange d'information, d'expériences et de connaissances donneraient à tous des idées nouvelles pour améliorer la position de la victime.

3. L'assemblée désigna à l'unanimité M. Svensson, président du conseil consultatif de l'Institut d'Helsinki, pour présider la séance du matin du premier jour, M. Corves pour présider la séance de l'après-midi du même jour, M. Cotić pour présider la séance du mardi après-midi, Mme Rozès pour présider la séance du mercredi matin et choisit M. Joutsen de l'Institut d'Helsinki comme rapporteur.

2. Remarques générales sur la politique victimologique

4. Après l'adoption du programme du séminaire (appendice II) les participants examinèrent d'abord des

thèmes généraux de politique victimologique en se référant à la documentation fournie par certains participants (voir appendice III) et à la "base de discussion" préparée par l'Institut d'Helsinki. La position de la victime dans plusieurs pays européens fut décrite.

5. On constata que la position de la victime suscite de plus en plus d'intérêt. Cette évolution fut attribuée à un souci humanitaire inspiré par la souffrance de la victime et par la perte qu'elle subit, à l'argument que l'Etat est responsable devant la victime du fait qu'il n'a pas réussi à prévenir l'infraction en question, au fait que la coopération de la victime est nécessaire pour l'enquête et pour décider sur la réaction appropriée de la société, et à l'argument que l'attention plus grande prêtée au rôle de la victime pourrait ouvrir des perspectives nouvelles dans la prévention de la criminalité.

6. Plusieurs participants remarquèrent que ce n'est pas seulement le système pénal qui essaie d'assister la victime. Un des buts principaux du système juridique et social entier est de faciliter la position de la victime. En outre, l'assistance aux victimes d'infractions ne devrait pas être considérée comme un domaine séparé des autres mesures prises pour aider les gens qui ont subi une perte ou un préjudice. La victime peut, par exemple, recevoir de l'assistance des services médicaux, sociaux et des autorités chargées de la protection des mineurs. Il faudrait prendre soin non seulement des mesures rétroactives, comme le dédommagement de la victime, mais aussi de la prévention de la criminalité. Les citoyens peuvent être aidés par tous les moyens qui diminuent le risque de victimisation en améliorant l'éducation et la faculté des familles de transmettre des valeurs sociales appropriées, en résolvant les problèmes du logement, du chômage et d'autres conditions de vie et en développant l'économie nationale aussi bien que par la politique de prévention du crime proprement dite.

7. La politique victimologique devrait être basée sur les traditions et expériences locales et elle devrait être en concordance avec la conscience collective. En outre, il faudrait faire des recherches sur les problèmes réels de la victime et sur la façon dont celle-ci perçoit ses difficultés et les manières d'y remédier. Par exemple, dans certains pays on a constaté que des systèmes de dédommagement des victimes par l'Etat n'avaient pas amélioré l'opinion que celles-ci avaient du système pénal. On nota qu'il ne suffit pas que des mesures législatives soient prises; il faut aussi les mettre en pratique.

3. Systèmes offrant une alternative au système pénal

8. La discussion sur les systèmes offrant une alternative au système pénal se rapporta aussi bien aux systèmes officiels qu'aux systèmes non-officiels. On remarqua que l'Etat et la victime peuvent avoir une conception différente de l'événement entraînant la victimisation et aussi des moyens propres à en atténuer les conséquences. Il est possible que la victime s'oppose à ce que l'Etat considère l'événement comme une infraction et qu'elle juge inutile de mettre en marche l'appareil judiciaire. On attirera l'attention sur le fait qu'une grande proportion des infractions n'est pas traitée par le système pénal. Dans beaucoup de cas la raison de ce phénomène est que la victime préfère une autre solution, par exemple l'abandon de l'affaire qu'elle estime peu importante, la rupture avec le délinquant ou des négociations avec celui-ci - entamées de son propre chef ou dans le cadre d'une conciliation - ou même l'emploi de la violence. La légitime défense en soi fut approuvée, mais on signala le risque d'excès (par exemple l'utilisation d'armes et les risques sociaux considérables liés aux activités des milices privées).

9. La victime peut aussi essayer d'arrêter la victimisation en prenant des mesures préventives, ou elle peut recourir à une juridiction civile, à une compagnie d'assurances ou à l'Etat pour obtenir l'indemnisation ou d'autres services.

10. Dans ce contexte on a fait mention à l'espèce de rite accompli par la victime, qui consiste en une réflexion sur sa conception de la vie et du monde provoquée par le processus négatif inattendu que constitue la victimisation. Du point de vue psychologique il peut être plus important pour la victime de s'assurer que l'événement vécu était anormal, et que la conception de la vie de la victime et ses jugements de valeur ne sont pas erronés que de recevoir des dommages-intérêts. Comme exemple on cita la victime qui porte plainte bien qu'elle soit assez réaliste pour savoir que dans l'affaire en question il est très improbable que la police trouvera le coupable; dans des cas de ce genre la victime a avant tout besoin d'être rassurée et d'être traitée avec compassion.

11. On a fait mention de formes modernes d'asiles ou de sanctuaires, où un comportement considéré comme criminel autre part est accepté (par exemple la consommation de boissons alcooliques par des jeunes dans un centre de jeunesse, ou même le fait de se droguer) ou qui peuvent accueillir des délinquants pendant une

certaine période permettant de régler la situation sans intervention des autorités.

12. La suggestion a été faite qu'il faudrait prêter attention spécialement aux victimes qui ont des relations particulières avec le délinquant; il faudrait dans ces cas examiner les moyens d'éviter l'intervention du système pénal. En effet, le conflit en question pourra probablement être résolu d'une façon plus durable par une conciliation effectuée par l'entourage proche de la victime et du délinquant.

13. Les systèmes parallèles concernés ne sont pas seulement des systèmes généraux, comme par exemple les services médicaux et sociaux et les autorités chargées de la protection de la jeunesse, mais aussi des organismes qui ont des tâches plus restreintes, comme par exemple les juridictions civiles et les systèmes d'assurances. On ne peut pas séparer ces systèmes les uns des autres ni les séparer du système pénal mais on doit les considérer comme appartenant à un tout. Les systèmes parallèles servent des intérêts plus larges que ceux des victimes d'infractions, parce que la victimisation causée par une infraction n'est pas une condition nécessaire pour leur utilisation. Ceci peut signifier que les besoins de la victime seront mieux satisfaits. Par exemple dans le cas de faux traitement médical il peut être plus facile d'obtenir des dommages-intérêts de l'hôpital dans un procès civil que la condamnation d'un membre du personnel médical dans une affaire criminelle. De la même façon, les moyens offerts par la législation sur la protection du consommateur sont souvent plus efficaces qu'une accusation de fraude devant un tribunal correctionnel. On a fait mention de l'utilisation d'amendes civiles par exemple pour la violation d'une ordonnance; aux Pays-Bas, l'amende civile peut être payée à la victime.

14. On souligna que les systèmes parallèles peuvent fournir beaucoup de services qui ne font pas partie du système pénal, par exemple quand il s'agit de faire réparer rapidement les dégâts causés par le délinquant, de loger provisoirement la victime ou de la traiter pour le traumatisme provoqué par la victimisation. On suggéra que ces services pourraient au moins en partie être financés par les amendes recouvrées des délinquants en général.

15. On mentionna le rôle des assurances obligatoires et volontaires. Les assurances basées sur un plan étendu ont l'avantage de couvrir les victimes potentielles pour une prime réduite. Dans le même ordre d'idées, on rappela que tout le monde bénéficie des systèmes nationaux d'assurance-maladie, quelle que

soit la cause du besoin de traitement médical. Il y a des différences considérables entre les pays en ce qui concerne l'ampleur des systèmes d'assurance-maladie qu'ils ont développés au profit de leurs habitants.

4. Développement du système pénal

16. Dans une discussion sur le développement du système pénal on attirera l'attention sur l'interdépendance de la victime et du système. D'une part, la victime apporte son aide à l'appareil de la justice en portant plainte, en fournissant des renseignements et des preuves et en participant au "psychodrame judiciaire", d'autre part l'appareil se charge de trouver l'auteur présumé de l'infraction et d'établir sa culpabilité, ce qui permet l'indemnisation, il canalise et légitime le désir de vengeance éprouvé par la victime et fournit le cadre de l'action en dommages-intérêts.

17. Plusieurs participants estimèrent qu'il faudrait perfectionner la procédure criminelle, tout d'abord en ce qui concerne les premiers contacts de la victime avec les autorités, c'est-à-dire en général avec la police. Si, à ce stade, la victime se heurte à l'indifférence ou à l'hostilité, cela peut la décourager à continuer ses démarches. On remarqua aussi que quand la police accueille la victime son rôle déborde le cadre policier; en effet, la police est souvent la première à aider la victime et à lui donner des conseils. Dans beaucoup de cas la police réussit à résoudre l'affaire à la satisfaction de la victime sans, du reste, engager l'appareil de la justice.

18. On discuta sur différentes méthodes de saisir un tribunal d'une affaire criminelle. Dans certains pays il y a une espèce d'action privée pour des cas mineurs de coups et blessures et pour la diffamation, c'est-à-dire que seulement la victime peut engager des poursuites. Dans le système des infractions liées à la plainte le ministère public ne peut pas poursuivre sans l'accord explicite du plaignant. On constata une tendance vers l'utilisation plus fréquente de l'action privée et des infractions liées à la plainte, ce qui donne à la victime un contrôle plus grand sur les mesures qui sont prises. Néanmoins, on remarqua que par exemple en Tchécoslovaquie l'action publique est obligatoire sans exception et qu'en Suède le retour à l'action publique est effectué quand l'intérêt public ou des raisons graves rendent des poursuites nécessaires.

19. La victime devrait être renseignée sur ses droits et sur les organismes d'aide et d'assistance auxquels elle peut s'adresser; en général, elle éprouve les difficultés les plus grandes immédiatement après que l'infraction a été commise, tandis que le dédommagement par la voie judiciaire se fait souvent attendre. Elle ne devrait pas être empêchée de faire valoir ses droits par le coût ou la complexité de la procédure et elle devrait être informée de la progression de son affaire. Elle devrait être représentée au procès et il serait souhaitable que les magistrats ou autres autorités qui prennent des mesures se rapportant à l'affaire essaient de lui épargner des inconvénients ou des souffrances supplémentaires. Ce ne sont pas seulement les intérêts du délinquant, mais aussi ceux de la victime qui peuvent justifier le huis clos. Dans tous les problèmes étudiés on pourrait obtenir de bons résultats en améliorant la formation des autorités en question, en les sensibilisant aux besoins de la victime et en leur donnant de meilleurs moyens d'aider celle-ci.

20. Aussi bien dans les décisions sur le classement de l'affaire sans suite que dans celles sur la sanction il faudrait prendre en considération les relations entre le délinquant et la victime avant, pendant et après l'infraction. On cita comme exemples de facteurs dont il faudrait tenir compte la provocation ou la tentation de la part de la victime, les efforts du coupable pour atténuer les conséquences de son infraction et l'aide qu'il donne à la victime, y inclus le dédommagement. Sur ce dernier point certains participants firent des réserves, parce qu'ils jugèrent que si l'affaire était classée sans suite dans tous les cas où la victime avait été indemnisée cela pourrait mener à l'inégalité entre des décisions sur des infractions autrement semblables.

21. La fonction de l'indemnisation, en particulier du dédommagement effectué directement par le coupable, fut un des sujets principaux des discussions. La compensation ne devrait pas seulement être considérée comme la réparation matérielle du préjudice, mais aussi comme un acte ayant une importante fonction symbolique et psychologique. L'indemnisation purifie en quelque sorte la victime et accentue la responsabilité morale de l'auteur de l'infraction pour les dommages qu'il a causés.

22. On mentionna différents systèmes pour obtenir l'indemnisation par une procédure criminelle. Le modèle français de l'action civile fut décrit, à savoir une action en dommages-intérêts engagée devant

une juridiction pénale. Un des désavantages de ce système est que la demande de compensation dépend de l'initiative de la victime, parce que celle-ci peut avoir du mal à faire valoir ses droits si elle ne bénéficie pas de l'aide judiciaire. On expliqua qu'en Tchécoslovaquie le ministère public a le pouvoir indépendant de former des demandes à la place de la victime. Selon le deuxième système décrit, qui existe entre autres aux Etats-Unis, l'indemnisation est une condition de la mise en liberté provisoire du prévenu avant le procès ou de sa condamnation au sursis avec mise à l'épreuve. L'initiative de cet accord est prise par le ministère public, ce qui a certains avantages, mais la mise à exécution de la décision est confiée par exemple à un agent de probation, qui devra résoudre le conflit d'intérêts existant entre une réadaptation réussie du délinquant à la vie en société et la demande légitime de la victime. "L'ordonnance de compensation" anglaise représente le troisième modèle, d'après lequel la compensation constitue une alternative à la punition: elle est recouverte par l'Etat et remise à la victime. L'initiative de l'opération est prise par le ministère public, mais il n'y a pas de conflit d'intérêts. Ce système a été apprécié par les bénéficiaires de l'indemnisation, parce qu'il y a un lien plus direct entre l'infraction, la procédure judiciaire et la compensation.

23. On mentionna la possibilité de dédommager la victime au moyen d'un travail pénitentiaire productif ou du "community service", mais en ce qui concerne le travail pénal on remarqua que les peines d'emprisonnement sont souvent tellement courtes qu'elles ne pourraient pas servir de base à un système général d'indemnisation.

24. Plusieurs systèmes d'indemnisation par l'Etat furent décrits. En général ces systèmes s'appliquent seulement aux victimes de graves infractions de violence. Selon les participants la compensation par l'Etat devrait être subsidiaire au dédommagement effectué par le délinquant.

25. Le représentant du Conseil de l'Europe éclaira le contenu de la Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes, adoptée par le Comité des Ministres du Conseil en juin 1983. Bien que ce soit le coupable qui devrait en premier lieu être chargé de l'indemnisation, un système étatique de compensation est nécessaire pour manifester la solidarité avec la victime et pour éviter la vengeance privée. La Convention établit les critères minimum d'un système de compensation. La Convention couvrira des infractions graves et volontaires qui auront causé des lésions corporelles ou

des maladies, et elle prévoit par exemple la réparation de pertes de revenu ou d'aliments et le remboursement des frais médicaux et des frais d'enterrement.

5. La victime et la prévention du crime

26. La recherche victimologique a fourni beaucoup de données sur les liens possibles entre certaines caractéristiques de la victime et la victimisation. Ce qu'on a appelé le "style de vie" explique pourquoi une catégorie bien définie de gens qui ont certaines particularités et certaines façons typiques de se comporter sont plus susceptibles d'être victimisés.

27. On décrit les moyens utilisés par les victimes potentielles pour ne pas devenir l'objet d'une infraction. Un de ces moyens est le "comportement élusif", qui consiste à éviter des risques par exemple en restant chez soi, en déménageant pour aller habiter un quartier moins dangereux ou en changeant ses habitudes. Tous ces changements non seulement dérangent inévitablement la vie normale, mais ils peuvent aussi causer un coût social en créant par exemple un climat de peur. Cette peur peut faire du crime une prédiction qui se réalise d'elle-même, parce que les endroits et situations qui sont évités manquent de surveillance, ce qui augmente encore le risque pour ceux qui sont obligés de s'y aventurer.

28. On attirera l'attention sur une tendance vers l'analyse plus profonde des situations criminelles dans le but d'améliorer la prévention du crime. Beaucoup de délinquants sont des citoyens "ordinaires" qui n'auraient pas commis d'infraction si une occasion particulièrement tentante ne s'était pas présentée à eux. L'objectif de l'analyse est de réduire la criminalité en diminuant le nombre d'occasions de commettre des infractions. Les moyens d'action possibles sont les campagnes d'information générales et individuelles sur la nécessité de changer certaines manières de se comporter, l'intensification des activités de la police dans le domaine de la prévention du crime (par exemple en faisant un meilleur usage de patrouilles), le réaménagement de l'environnement et les mesures de prévention du crime se rapportant aux situations où une infraction peut être commise, par exemple la complication de l'accès à l'objet possible d'une infraction ("target hardening", ce qui peut être accompli par l'amélioration technique de serrures, verrous, dispositifs d'alarme, etc.) ou l'enlèvement de celui-ci, l'élimination des moyens de commettre des infractions,

et des mesures pour rendre le crime moins profitable. Cependant, on remarqua que dans certains cas ces mesures aboutissent seulement à ce que le délinquant choisit une autre victime ou une autre façon de procéder, surtout quand il s'agit d'un criminel professionnel.

29. On nota qu'à l'échelon local la prévention du crime peut être promue par les voisinages, les écoles, les entreprises, les associations, etc., aussi bien en ce qui concerne les infractions contre l'individu que celles contre les collectivités. On mentionna le rôle possible de la vigilance sociale, dans le cadre de laquelle des groupes de volontaires, agissant seuls ou en coopération avec la police, se chargeraient par exemple de la surveillance de leur propre quartier. On cita les expériences réussies qu'on a faites dans beaucoup de pays socialistes dans le domaine de la coopération entre les citoyens et la police. Par exemple à Budapest, en Hongrie, les agents de police sont responsables de la coopération avec des groupes de volontaires dans de petits secteurs. Dans les collectivités locales la criminalité peut être prévenue par un aménagement approprié de l'environnement et par des solutions architecturales adéquates. On fit cependant des réserves sur ces mesures, parce qu'elles peuvent donner l'impression aux habitants que leur vie privée est menacée.

30. On suggéra que l'Etat ou les autorités locales pourraient organiser des campagnes de publicité se rapportant à la prévention du crime, bien que jusqu'ici les résultats de campagnes générales aient été insignifiants ou incertains. De meilleurs résultats ont été obtenus par des campagnes visant un type de comportement spécifique.

31. L'Etat peut avoir une influence directe sur la prévention du crime par la législation et les règlements. Si un système particulier engendre clairement de la criminalité et si les individus ou les entreprises en question ne veulent pas le changer, pour ne pas courir le risque de voir diminuer leurs profits, l'Etat peut même pousser les intéressés à faire des concessions en décriminalisant les infractions dont il s'agit. Des modifications purement techniques sont à même d'avoir un effet positif sur la prévention du crime. On cita l'exemple de la Suède, où le nombre d'infractions relatives au chèque baissa considérablement, après que les personnes payant par chèque furent obligées à établir leur identité.

32. On proposa aussi que l'Etat procède à la décriminalisation de facto ou de jure de certaines infractions dues à ce que la victime néglige de prendre

des précautions simples.

33. La question de savoir jusqu'à quel degré on peut obliger la victime potentielle à coopérer fut considérée comme un problème difficile. En général, les polices d'assurance contiennent des conditions auxquelles l'assuré doit satisfaire, et les compagnies d'assurances refusent d'indemniser ceux qui n'ont pas pris les précautions nécessaires. Les participants furent d'avis que dans le domaine de la prévention générale du crime, il y a des limites aux obligations dont on peut charger la victime potentielle, bien qu'il soit possible qu'elle s'informe sur les moyens de prévenir des infractions. Si on exigeait, par exemple, que les gens installent chez eux des serrures de sécurité et des barreaux, ces dispositifs dissuaderaient certainement les cambrioleurs, mais ils coûteraient cher aux habitants et conduiraient à une peur excessive de la criminalité et à un climat de persécution qui les empêcheraient de jouir de leur environnement d'une façon normale.

34. D'une part, le bon sens exige que la victime potentielle prenne des précautions normales et évite des risques inutiles, mais cela ne devrait pas aboutir à ce qu'elle soit accusée d'avoir causé l'infraction. Les victimes potentielles à tous les échelons de la société devraient être encouragées à participer plus activement à la prévention du crime, sans leur imposer des obligations démesurées. On nota qu'il peut y avoir un conflit entre la prévention du crime et d'autres intérêts, comme par exemple les agréments de l'environnement, les considérations d'ordre financier, les règlements sur la protection contre l'incendie, le code de la construction et la liberté individuelle. En ce qui concerne ce dernier point, on remarqua que l'élimination de toute liberté individuelle permet en effet de prévenir la criminalité, parce que c'est cette liberté qui comporte le risque de la victimisation. Le degré jusqu'auquel la population est prête à accepter des restrictions de sa liberté au profit d'une diminution de ce risque varie selon le milieu culturel dont il est question.

6. Clôture du séminaire

35. Le président invita le représentant du Service des Nations Unies de la prévention du crime et de la justice pénale du Centre pour le développement social et les affaires humanitaires à prendre la parole. Ce dernier présenta les salutations et les compliments de Mme Shahani, secrétaire général adjoint, et de M.

Shikita, directeur adjoint du Service. Le thème du séminaire est un des sujets principaux du programme du congrès des Nations Unies sur la prévention du crime et le traitement des délinquants, qui sera tenu en 1985. Le représentant nota que le séminaire avait donné l'occasion aux participants des pays socialistes et de l'Europe occidentale d'échanger des expériences de politique victimologique. Aussi d'autres pays et régions bénéficieront des résultats du séminaire.

36. La directrice de l'Institut d'Helsinki clôtura le séminaire en remerciant les participants pour le niveau élevé des discussions et pour la combinaison réussie des opinions de représentants de systèmes différents.

7. Recommandations du séminaire "Vers une politique victimologique en Europe" organisé à Espoo, en Finlande, par l'Institut d'Helsinki du 30 octobre au 2 novembre 1983

Préambule

Le mouvement tendant à améliorer et fortifier la position de la victime dans le système pénal et à satisfaire ses besoins doit être fortement soutenu.

L'introduction de mesures visant ces buts doit, cependant, être précédée d'une évaluation approfondie de leurs effets. Dans l'histoire de la politique criminelle il y a des cas où de bonnes intentions n'ont pas mené aux résultats recherchés.

Recommandations générales

1. Tous ceux qui entrent en contact avec la victime, en particulier la police qui est souvent sa première interlocutrice, doivent être plus sensibles à sa situation et à ses besoins. Toutefois, les intéressés devraient être dénués d'idées préconçues sur les besoins de la victime. Cette sensibilisation accrue des services de police et des autres autorités pourrait être obtenue, entr'autres, par leur formation spécifique.

2. Les possibilités de régler les infractions d'une façon non officielle, sans l'intervention de l'Etat, doivent être maintenues dans la mesure du possible. Pour autant que l'intérêt public et la prévention générale du crime le permettent, l'usage de la médiation et de l'arbitrage doit être augmenté et il faut examiner la possibilité d'offrir des services parallèles aux victimes.

3. En ce qui concerne les besoins de la victime, il faut prêter attention non seulement à la compensation pécuniaire, mais aussi à l'aide non matérielle. Il est souhaitable que les possibilités d'obtenir de l'aide morale, des soins médicaux, des conseils, des services sociaux et d'aide sociale aux enfants soient développées ainsi que les services de réparation d'urgence et ceux aidant la victime à faire valoir ses droits.

4. La victime potentielle doit être informée du risque de criminalité dans différents quartiers et différentes situations, non seulement pour la permettre de prendre des mesures préventives, mais aussi pour qu'elle ait une conception plus réaliste du problème de la criminalité.

5. L'Etat, les collectivités locales, les entreprises et les associations doivent renseigner les citoyens sur les mesures préventives efficaces et peu coûteuses.

6. Les plans des autorités locales doivent toujours tenir compte des conséquences de l'urbanisme, de l'aménagement du territoire, des mesures se rapportant à l'éducation, à l'aide sociale et au chômage, etc. pour la criminalité. De la même façon, la politique criminelle et victimologique doit prendre en considération les effets des mesures adoptées dans ce domaine sur les autres secteurs de la société. La politique sociale doit être considérée comme un tout.

7. En ce qui concerne la prévention du crime, il faut encourager l'activité sur l'échelon local. Il est souhaitable que le contrôle social informel soit rapproché du contrôle social officiel par exemple en stimulant la coopération entre les citoyens et la police. Cela inciterait la population à prendre des mesures préventives et permettrait à la police de se former une meilleure idée des besoins des habitants.

8. Tous ceux qui sont dans une position dirigeante doivent être sensibilisés à leur responsabilité dans le domaine de la prévention du crime, c'est-à-dire qu'ils doivent agir pour que des infractions ne soient pas commises et pour que les gens ne soient pas victimes.

Recommandations à l'Etat

9. Il faut informer efficacement la victime de ses droits, y compris de son droit d'utiliser des moyens en dehors du système pénal pour régler l'affaire.
10. Le bénéfice de l'aide judiciaire doit être étendu à la victime.
11. Il faut éviter de faire des lois trop compliquées. Les procédures doivent être simplifiées autant que possible.
12. La victime doit avoir plus d'indépendance et de garanties légales en ce qui concerne les conditions sous lesquelles elle peut intenter et conduire un procès pénal. Il est nécessaire d'étudier les possibilités de permettre l'action privée au lieu de l'action publique dans un plus grand nombre de cas ou de faire dépendre cette dernière de l'approbation de la victime.
13. L'augmentation de l'autonomie de la victime portant sur le droit d'engager des poursuites doit être accompagnée par des mesures pour défendre les intérêts de la justice dans des cas où on exerce une pression injustifiée sur la victime pour qu'elle renonce à l'action et dans des cas où l'intérêt public exige des poursuites de l'infraction en question.
14. La victime doit toujours disposer d'une voie de recours si le ministère public refuse d'engager des poursuites.
15. Il faut donner à la victime un rôle plus actif dans la procédure.
16. Il est souhaitable de s'abstenir de mesures traumatisantes au cours du procès, pour autant qu'elles ne sont pas nécessaires pour sauvegarder les droits procéduraux du prévenu.
17. Les relations entre la victime et le délinquant doivent être examinées du point de vue de l'interaction entre ces derniers. Dans la décision sur le classement sans suite éventuel ou sur la sanction à imposer à l'auteur de l'infraction on prendra en considération le comportement provocant de la victime ainsi que les efforts du coupable pour limiter les dégâts ou pour aider la personne victimisée.
18. C'est le délinquant qui sera en premier lieu responsable de la réparation des dommages. Dans les décisions concernant l'indemnisation il faut tenir

compte des ressources du coupable et d'autres facteurs importants du point de vue de l'équité. Les possibilités de développer des sanctions assurant la compensation doivent être explorées.

19. Quand l'obligation d'indemnisation du délinquant est établie, la victime doit avoir le choix entre différentes options en fonction de ses propres besoins. Par exemple, elle doit pouvoir opter entre la conciliation, la voie administrative, la procédure pénale et la procédure civile. La possibilité d'obtenir la compensation par la voie civile sans qu'il soit nécessaire de prouver la faute pénale du coupable sera envisagée.

20. Au cours du procès pénal il doit être possible de satisfaire au moins de simples demandes civiles, pour autant que cela ne porte pas préjudice au droit du prévenu d'être jugé rapidement et d'une façon juste.

21. Il faut faire exécuter plus efficacement l'obligation du délinquant de réparer les dommages.

22. Dans les cas où une indemnisation adéquate ne peut pas être obtenue du coupable et où le système général de sécurité sociale est insuffisant, l'Etat doit envisager le dédommagement par des fonds publics.

23. L'indemnisation subsidiaire par l'Etat ne sera pas limitée aux infractions violentes graves mais elle sera étendue, pour autant que possible, à d'autres types de victimisation si elle satisfait un besoin réel et si elle est considérée comme équitable en tenant compte des circonstances de l'affaire.

24. L'Etat doit signer et ratifier les traités internationaux tendant à l'amélioration de la position de la victime d'une infraction, comme par exemple la Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes.

25. Des données statistiques et d'autre information scientifique concernant la position de la victime et les caractéristiques de ses demandes doivent être rassemblées pour faciliter la recherche victimologique et le développement de la politique criminelle.

ОТЧЕТ СЕМИНАРА "ВИКТИМНАЯ ПОЛИТИКА В ЕВРОПЕ"
Г. ЭСПОО, ФИНЛЯНДИЯ, С 30^{ГО} ОКТЯБРЯ ПО 2^{ОЕ} НОЯБРЯ 1983 Г.
РЕФЕРЕНТ: Г-Н МАТТИ ЙОУТСЕН (ФИНЛЯНДИЯ)

1. ОТКРЫТИЕ СЕМИНАРА

1. С 30^{ГО} Октября по 2^{ОЕ} Ноября 1983 г. в Финляндии в г. Эспоо проводился по приглашению Хельсинского Института по предупреждению преступности и борьбе с ней связанного с Организацией Объединенных Наций семинар по теме "Виктимная политика в Европе" (перечень участников дается в приложении № 1).

2. Директор Хельсинского Института, профессор Инкери Анттила открыла семинар приветствуя участников семинара. Директор отметила, что семинар охватывает многие из подтем 3-ей темы Седьмого Конгресса Организации Объединенных Наций по предупреждению преступности и перевоспитанию преступников, который был назван "Потерпевший преступления". Все-же обсуждение семинара охватывает, прежде всего, вопросы касаясь физических лиц в качестве потерпевших. Директор обратила внимание на достаточно большое количество исследований по виктимологии, которые были проведены в течение последних лет, и заметила, что наступило время использования результатов в усовершенствовании данной системы. Директор отметила, что участники имеют возможность подойти к виктимной политике с разных сторон и выразила свое желание о том, чтобы обмен информацией, опытом и знаниями предоставил участникам новые формы на пути проникновения в суть улучшения положения потерпевшего.

3. Собрание выбрало единогласно председателем утренней сессии руководителя Совещательной Комиссии, г-на Свенссона, председателем дневной сессии первого дня г-на Корвес, председателем сессии на вторник г-на Котик, председателем утренней сессии на среду г-жи Розес и референтом г-на Йоутсен из Хельсинского Института.

2. ОБЩИЕ ЗАМЕЧАНИЯ ПО ВИКТИМНОЙ ПОЛИТИКЕ

4. После одобрения повестки дня семинара (Приложение II) участники обсудили на основе предложенной некоторыми участниками (перечислены в Приложении III) документации также как и на основе подготовленного Хельсинским Институтом доклада для обсуждения общие темы по виктимной политике. Описано было положение потерпевшего в различных европейских странах.

5. Было отмечено, что на положение потерпевшего преступления стали обратить значительно больше внимания. На основе этого развития лежат такие факторы как беспокойство о потерях и страданиях потерпевшего, имеющее гуманитарный характер, факт, согласно которому государство ответственно перед потерпевшим поскольку оно не сумело предупредить данного преступления, то, что в своем функционировании уголовно-правовая система в прояснении хода преступления и в выборе правильного отношения ко мнению общественности - является зависимой от сотрудничества с потерпевшим, а также аргумент согласно которому сосредоточение внимания на роль потерпевшего может предоставить предупреждению преступлений новые взгляды.

6. Многие участники отметили, что потерпевшим преступлений оказывают помощь и отличные от уголовно-правовой системы инстанции. Облегчение положения потерпевшего является как раз одной из первичных целей должного общественного строя и правового порядка. Кроме того, помощь которую оказывают потерпевшим преступления нельзя считать отдельной сферой интересов, которая была бы отделена от других мер, направленных на помощь людям, которые терпели убытки или утраты. Потерпевшему помогают напр. системы здравоохранения, социального обеспечения и ухода за благосостоянием детей. Внимание следовало бы обратить и не только на ретроактивные меры, напр. на схемы возмещения убытков потерпевшему, а также на предохранение преступления. Риск граждан стать потерпевшим преступления можно уменьшить всеми мерами улучшения воспитания и возможностей семей внушения положительных социальных ценностей, всеми возможными путями улучшения жилищных условий, трудовой занятости населения и общих условий жизни, путем развития национальной экономики стран, а также путем осуществления особых планов предупреждения преступлений.

7. В основе виктимной политики должны лежать местные традиции и местный опыт, она должна также соответствовать уровню сознания населения. К тому же необходимо провести исследования о настоящих недостатках в положении потерпевшего исходя из того как потерпевший осознает эти недостатки. Напр. обратили внимание на то, что в определенных странах исследования показали, что системы предложения компенсации потерпевшим из государственных фондов не улучшили отношения потерпевших к уголовно-правовой системе. Далее было отмечено, что правовые решения - недостаточны, их нужно также осуществить.

3. АЛЬТЕРНАТИВЫ К УГОЛОВНО-ПРАВОВОЙ СИСТЕМЕ

8. Обсуждение альтернатив к уголовно-правовой системе охватило как официальные так и неофициальные системы. Было отмечено, что государство и потерпевший могут понимать приводивший к виктимизацию случай по-разному, также как могут существовать различия в понимании принятых в целях облегчения последствий виктимизации мер. Иногда потерпевший может не согласиться с решением государства об определении случая уголовным и о необходимости вовлечения уголовно-правовой системы. Ссылались и на то, что большое количество нарушений остается вне уголовно-правовой системы. Во многих случаях это является следствием того, что потерпевший нашел другое решение конфликта - решил, что дело является маловажным или пройденным, порвал отношения с нарушителем, стал ввести переговоры с нарушителем либо на добровольной основе либо посредством усилий посредников и арбитража или решил конфликт с применением силы. Что касается последней возможности было отмечено, что -хотя на самозащиту и смотрели сквозь пальцы - существование опасности преувеличения самозащиты (напр. применения оружия, а также большого социального риска появления явления типа "комитетов бдительности) является фактом.

9. Потерпевший может также искать предохранения против продолжающейся или ожидаемой виктимизации прибегая к помощи мер предохранения преступления или обратиться к организациям типа товарищеского суда, к страховым компаниям или к государственным органам для получения компенсации или другого обслуживания.

10. В этой связи обратили внимание на т.н. "ритуал переоценки" в котором потерпевший старается переоценить перспективы своей жизни в свете неожиданного случая - виктимизации. Психологически может быть важнее, чтобы потерпевший стал уверенным в том, что случай был ненормальным и что понимание им жизни и оцененные им ценности не являются настолько отклоненными, что они требовали бы компенсации. Ссылались и на случай потерпевших, которые сообщили о преступлении полицейским, хотя и имели реалистическое представление о том, что данное преступление полицейским прояснить не удастся; данные потерпевшие, кажется, искали прежде всего симпатии и успокаивания.

11. Обратили также внимание и на современные варианты приютов или убежищ, в которых смотрят сквозь пальцы на поведение, которое на другом месте считали бы преступным (в качестве примера можно назвать применение алкогольных напитков или даже наркотических веществ в молодежных клубах) или куда преступники могут идти на время, которое требуется для улаживания положения без привлечения государственных органов.

13. Важнейшая параллельная система включает не только общие системы как напр. здравоохранение, системы социального обеспечения и обеспечения благосостояния детей, а также системы с более специфическими формами помощи – напр. гражданский суд и страхование. Этих систем не следует отделять друг от друга или от уголовно-правовой системы, а наоборот их нужно рассматривать в качестве составных частей целой системы. Параллельные системы защищают не только интересы потерпевших преступлений, применение параллельной системы не требует виктимизации преступлением. Сам этот факт может привести к тому, что эти системы соответствуют интересам потерпевших лучше других систем. В качестве примера привели случай, что гражданские процедуры можно использовать для получения компенсации от больницы за неправильное лечение, в то время как достижение получения компенсации за преступную небрежность врача при лечении больного значительно труднее если ее требуют от членов лечащего коллектива. Соответственно, органы защиты потребителей могут удовлетворить требования в случае обвинения в обмане лучше чем в случае передачи дела суду. Было также обращено внимание на применение гражданского штрафа, напр. за насильственное сопротивление приказу; в Нидерландах этот гражданский штраф можно платить потерпевшему.

14. Особое значение придавали тому, что альтернативные к уголовно-правовой системе системы могут дать много таких видов обслуживания, которые уголовно-правовой системе не по силам. Например часто бывает, что потерпевший требует неотложной ремонтной помощи, снабжения временным жилищем или других услуг, а также помощи в облегчении травмы и последствий виктимизации. Было сделано предложение согласно которому некоторые из этих видов обслуживания были хотя бы частично ассигнованы средствами, которые обычно собирают от преступников в виде штрафов.

15. Отметим роль обязательного и добровольного страхования. Крупные по своим масштабам страховые системы позволяют потенциальным потерпевшим достижение компенсации за небольшую страховую премию. В этой связи отметили еще раз, что национальные системы здравоохранения приносят пользу всем входящим в сферу их действия – несмотря на то, что является причиной обращения к медицинской помощи. В степени развития всесторонней страховой системы направленной на благо населения существуют значительные различия.

4. УЛУЧШЕНИЯ В СФЕРЕ УГОЛОВНО-ПРАВОВОЙ СИСТЕМЫ

16. В обсуждении улучшений в уголовно-правовой системе обратили внимание на взаимную связь между системой и потерпевшим. С одной стороны потерпевший помогает уголовно-правовой системе своим пересказом о преступлении, предоставляя информацию и доказательства, а

также участвуя в "судебной психодраме", а с другой стороны уголовно-правовая система определяет виновную сторону и устанавливает мотивы для предъявления правового иска против того, направляет и узаконивает эмоциональные потребности потерпевшего во мщении, и предлагает возможность для требования выполнения обязанности загладить причиненный вред.

17. Многие из участников обратили внимание на потребность осуществления улучшений в судебной процедуре. Эти улучшения должны были бы касаться уже первых контактов потерпевшего с системой, т.е. обычно - это касается контактов с полицейскими. Если потерпевший в течение этого первого контакта сталкивается с равнодушием и враждебностью, у него нет желания выяснять дело в вышестоящих органах. Указали также на то, что полицейские оказывают общую помощь потерпевшим; на практике они могут оказать немедленную помощь и дать советы. Довольно часто полицейские решают проблему к удовлетворению потерпевшему и поэтому нет необходимости принятия мер для проведения дела в вышестоящие судебные органы.

18. Обсудили различные методы выдвижения судебного дела в суд. В некоторых странах дела типа легкого телесного повреждения и клеветы являются делами частного обвинения; в этих случаях только потерпевший может предъявить иск. В случае жалования на оскорбление прокурор не может предъявить иска без прямого согласия истца. (предъявление иска исходя из согласия). Отметим, что применение частного обвинения и процедуры предъявления иска исходя из согласия имеет тенденцию к расширению, что дает потерпевшему больше возможностей контролировать установленные критерии. Установлено, все-же, напр. в Чехословакии, что система частного обвинения распространяется и не вызывает возражений. Но напр. в Швеции существует направление против разрешения применения частного обвинения, если предъявление иска - в интересах общества или существуют другие принуждающие причины.

19. Потерпевшему следовало бы дать информацию о его правах и о доступных системах помощи и поддержки; потерпевший нуждается в помощи, как правило, больше всего сразу после преступления, в то время как получение компенсации через суд требует, обычно, больше времени. Расходы или сложность процедуры не должны мешать потерпевшего в защите его прав. Потерпевшему следует дать информацию о прохождении его процесса. Потерпевшего следовало бы представить в суде. Принятые в суде меры не должны, также, причинить потерпевшему дополнительные страдания или неудобство. Кроме того, что конфиденциальность - в интересах правонарушителя, конфиденциальность случая служит и интересам потерпевшего. К сказанному можно добавить, что просторы для усовершенствований можно увидеть и в отношениях, воспитании и расширении возможностей органов власти.

20. Следует также обсудить решение о возможном отказе от принятия мер и окончательное решение о виновности, факторы устанавливающие связь между преступником и потерпевшим до, во время и после преступления. В качестве примера ссылались на потребность в провокационном или принужденном поведении со стороны потерпевшего, попытки преступника ограничить последствия своего преступления и также на ту помощь, включая возмещение убытков, которую преступник желает оказывать потерпевшему. Все же в последнем случае были сделаны оговорки касаясь разрешения отказа от принятия мер во всех тех случаях, в которых возмещение убытков было сделано, поскольку это может привести к различиям в рассмотрении одинаковых по другим параметрам случаев.

21. Одной из ведущих тем дискуссии было рассмотрение роли компенсации и в частности возмещения убытков непосредственно преступником. Под компенсацией не следует понимать только денежную помощь потерпевшему; возмещение убытков потерпевшего со стороны преступника имеет также важные символические и психологические функции. Это служит защитой потерпевшего и подчеркивает моральную ответственность преступника за причиненный им вред.

22. Обратили внимание на альтернативные системы обеспечения возмещения убытков преступником, которые существуют рядом с системой рассмотрения дела в суде. Была описана французская система гражданского права. В этой системе гражданский иск подают через суд. Недостатком этой системы можно назвать то, что оформление иска делается потерпевшим, кто может быть в затрудненном положении без правовой помощи. Отметили, что в Чехословакии прокурор может самостоятельно передавать на рассмотрение иски от имени потерпевшего. Другая система существует напр. в Соединенных Штатах. Согласно данной системе преступника можно освободить после предварительного послушивания или освободить условно на поруки с условием, что он возместил убытки потерпевшему. В данном случае право законодательной инициативы имеет прокурор, что является положительной чертой системы. На практике, все-же, правом решения пользуется напр. инспекторы, которые могут оказаться в противоречивом положении представляя органы заинтересованные в удачном приспособлении преступников в общество и с другой стороны рассматривая законный иск потерпевшего. В качестве третьей системы была названа английская система компенсации. В этой системе компенсация является альтернативой наказанию: государство берет возмещение убытков и передает его преступнику. В этой системе инициатива принадлежит прокурору, но в данном случае нет конфликта между интересами. Эта система оценивается высоко тем, кто относится к получателям компенсации, поскольку данная система обеспечивает более прямую связь между преступлением, судебным процессом и компенсацией.

23. Были отмечены возможности обеспечения возмещения убытков посредством тюремного труда или принудительного труда в сфере общественного обслуживания. Касаясь сказанного были сделаны оговорки потому, что напр. во многих случаях приговоры к тюремному заключению остаются настолько короткими, что в общем такая система неосуществима.

24. Были описаны различные системы государственной компенсации потерпевшему преступления. Отметим, что, как правило, эти системы распространяются только на потерпевших, которые страдают от последствий серьезных насильственных преступлений. Участники считали, что если это только возможно - система возмещения убытков из государственных фондов должна была бы остаться на втором месте по сравнению с возмещением убытков непосредственно преступником.

25. Представитель Европейского Совета описал Европейское Соглашение по компенсации ущербов потерпевшим насильственных преступлений, которое было одобрено Комитетом Министров Европейского Совета в июне 1983 г. Хотя ответственность за компенсацию первоначально несет преступник, существует и потребность в системе государственной компенсации, что отражает социальную солидарность потерпевшему и одновременно отменяет месть частного характера. Соглашение устанавливает минимальные стандарты для компенсационной системы. Соглашение распространяется на серьезные и преднамеренные преступления, которые приводят к телесному повреждению или болезни, и оно обеспечивает компенсацию напр. потери заработка или покрывает расходы за ремонт, медицинское обслуживание и похорон.

5. ПОТЕРПЕВШИЙ И ПРЕДУПРЕЖДЕНИЕ ПРЕСТУПНОСТИ

26. В виктимологических исследованиях установлено большое количество данных, которые проявили возможные связи между потерпевшими с определенными характеристиками и самой виктимизацией. Термин "образ жизни" был использован в целях объяснения, почему некоторые люди с определенной характеристикой и с определенными моделями поведения чаще других становятся объектами преступлений.

27. Описали механизм с помощью которых потенциальные потерпевшие стараются предупредить преступления. Одна из общих категорий - "избегающее поведение", что означает, что потенциальный потерпевший старается избегать ситуаций, которые отличаются высокой степенью риска, это возможно напр. не выходя из дома, переезжая в более надежное место жительства или меняя свои отвлекающие привычки. Подобные изменения поведения не должны особенно мешать нормальной жизни, но они могут привести к нежелательным социальным последствиям, напр. создавая атмосферу боязни. Эта боязнь может привести к тому, что преступление становится само

собой разумевающимся, области и ситуации, которых стараются избегать, становятся недостаточно наблюдаемыми со стороны общества, а это приведет к повышению риска тех, кто не могут ситуаций и областей избежать.

28. Были описаны тенденции, которые привели к возрастанию количества анализов преступных случаев, целью анализов было улучшение предупреждения преступности. Многие из преступников оказались "рядовыми гражданами", которые не совершили бы преступления, если бы не попали в особо соблазнительное положение. Анализ случаев направлен на уменьшение количества преступлений путем уменьшения возможностей на их совершение. Это можно делать с помощью информационных кампаний и индивидуальной консультации о необходимости изменения определенных моделей поведения, посредством более активной деятельности полиции по предупреждению преступности (например улучшая сторожевую деятельность) и посредством принятия мер для предохранения возникновения ситуаций, позволяющих совершение преступления (используя технические средства, напр. замки, засовы и системы тревоги), снимая объекты преступлений, путем устранения средств для совершения преступления, изменения условий таким образом, что совершение преступления становится менее рентабельным и посредством перепланирования окружения. Отметим, что принятие данных мер может, однако, привести просто к тому, что преступления перемещаются в новые места - это правдиво, в частности, в случае профессиональных преступников.

29. Заметили, что на местном уровне к предупреждению преступности можно привлечь например соседей, школ, предприятий и обществ - это касается как предупреждения преступности направленной против частных лиц, так и против коллективов. Отмечены были возможности социальной охраны, посредством чего напр. добровольные группы либо самостоятельно либо в сотрудничестве с полицейскими смогли бы организовать наблюдение напр. своего района. Ссылались на хороший опыт многих социалистических стран касаясь сотрудничества между гражданами и полицейскими. Напр. в Будапеште, в Венгрии полицейские прикреплены к небольшим районам, внутри которых они сотрудничают с группами добровольных. На местном уровне можно также использовать планирование окружения и архитектурные решения для снижения риска преступлений. Была сделана оговорка касаясь этих мер, поскольку они могут привести к представлению местных жителей о том, что их право на неприкосновенность - в опасности.

30. Поступило предложение согласно которому государство или местные власти смогли брать на себя обязанность провести общие кампании по предупреждению преступности, но было также отмечено, что общие кампании до сих пор остались безуспешными или результаты остались неубедительными. Более эффективные результаты достигли

кампании характеризующие определенный тип поведения.

31. Государство может влиять прямо на предупреждение преступности через законодательную и регулирующую деятельность. Если какая-то система явно рождает преступность, а частные лица или предприятия не желают осуществить изменения например из-за боязни потери прибыли, государство может даже ускорить принятие мер декриминализируя данные преступления. С другой стороны даже технические изменения могут иметь влияние на предохранение преступности. Ссылались на опыт в Швеции, где доказательство установления личности при оплате с чеками необходимое условие; скоро после установления этой процедуры количество чековых обманов стала значительно уменьшаться.

32. Предложено было также, чтобы государство смогло бы "де-факто" и "де-юре" объявить декриминализацию за определенные преступления, которые вызваны явным пренебрежением со стороны потерпевшего в принятии простых предохранительных мер.

33. То в какой мере можно ставить требования потенциальным потерпевшим считали трудным вопросом. Заметили, что страховые компании как правило, включают к страховым полисам условия, пренебрежения которых приводит к отказу от компенсации. Участники согласились, все-же, что в сфере общего предупреждения преступности хотя потенциальным потерпевшим и можно дать информацию о методах избежания преступления, существуют пределы того, что можно от них требовать. В качестве примера ссылались на "собачки" и преграды в домах: хотя они и предохраняют хорошо от кражи, их монтаж может требовать от домовладельцев значительных расходов, может привести к возрастанию боязни преступности и может значительно понизить уютность в окружении создавая атмосферу уединения.

34. В то время как здравый разум требует, чтобы потенциальные потерпевшие принимали нормальные предохранительные меры и не взяли ненужные риски, преувеличение этого аспекта может привести к тому, что вину за преступление возлагают на потерпевших. Потенциальных потерпевших всех слоев общества следовало бы поощрять в целях активизации участия в предупреждении преступности, но это не должно привести к неразумному отягощению потерпевших. Отметим, что предупреждение преступлений может оказаться в противоречии с другими интересами, напр с возможностью пользования благ окружающей среды, с финансовыми интересами, противопожарной защитой и кодексами по строительству зданий, а также с индивидуальной свободой. Касаясь этого последнего положения заметили, что преступления можно на самом деле предупредить исключая всю индивидуальную свободу; напр. свобода беспрепятственного продвижения уже приведет с собой риск виктимизации. Степень

того, в какой мере граждане желают ограничивать свою свободу в целях уменьшения потенциальной виктимизации, является различной в разных культурах.

6. ЗАКЛЮЧЕНИЕ СЕМИНАРА

35. Председатель просила представителя Отделения Предупреждения Преступности и Уголовного Права Центра Социального Развития и Гуманитарных Вопросы Организации Объединенных Наций брать слово. Он передал приветствия и наилучшие пожелания от имени Г-жи Шахани, помощника Генерального Секретаря и Г-да Шикита, заместителя директора ОППУП. Тема семинара является одним из принципиальных пунктов повестки дня Конгресса Организации Объединенных Наций по Предупреждению преступности и перевоспитанию преступников, состоящегося в 1985 г. Представитель отметил, что семинар дает участникам из социалистических стран и западной Европы возможность обменяться опытом по виктимной политике. Результаты семинара приносят пользу и другим странам и районам.

36. Директор Хельсинского Института закрыла семинар благодарая участников за высокий уровень дискуссий и за успехи, благодаря которым стало возможным комбинировать точки зрения представителей различных систем.

7. РЕКОМЕНДАЦИИ СЕМИНАРА ХЕЛЬСИНСКОГО ИНСТИТУТА ПО ТЕМЕ
"ВИКТИМНАЯ ПОЛИТИКА В ЕВРОПЕ", Г. ЭСПОО, ФИНЛЯНДИЯ
С 30ГО ОКТЯБРЯ ПО 20Е НОЯБРЯ 1983 Г.

Предисловие

Семинар искренно поддерживает движение целью которого является улучшение и укрепление положения потерпевших в рамках уголовно-правовой системы, а также забота об их интересах.

Принятие мер для достижения этой цели нужно, все-же, сочетать с точной оценкой эффекта принятых мер и они должны быть зависимыми друг от друга. История криминальной политики может дать нам примеры того, что хорошие намерения не привели к желаемым результатам.

Общие рекомендации

1. Все те, которые имеют контакт с потерпевшим, а в частности полиция, которая часто является первой организацией приходящей в контакт с ним или с ней, должны относиться к потерпевшему с большим пониманием и сочувствием. В частности, все которых это касается должны избежать всех предварительных представлений о потребностях потерпевшего. Эту повышенное чувство сочувствия можно предъявить, как бы между прочим, и его можно достичь с помощью улучшения воспитания полицейских и других представителей власти.
2. Возможности выяснения преступления неофициально, без участия государственной администрации, нужно применять как можно в большей мере. В той мере как с точки зрения интересов общества и общего предупреждения преступности это только возможно, следует содействовать распространению применения примирителей и арбитража, а также развивать возможности применения для помощи потерпевшего альтернативных систем услуг.
3. В рассмотрении потребностей потерпевшего следовало бы обратить внимание не только на возмещение убытков, а также и оказывать не-материальную помощь. Следовало бы расширить возможности оказания моральной поддержки, медицинской помощи, советательной помощи, услуг органов по улучшению бытовых условий и органов надзора за детским благосостоянием, услуг экстерной ремонтной помощи и систем обеспечения прав потерпевших.
4. Следовало бы возбудить осознание потенциальных потерпевших о риске преступления в разных областях и ситуациях, не только так, чтобы он или она смогли бы принимать подходящие предохранительные меры, а также и так, чтобы их понимание проблематики преступности стало реалистическим.

5. Государство, местные органы власти, предприятия и общества должны предоставить гражданам информацию о таких мерах предупреждения преступности, которые являются эффективными и применение которых не требует высоких денежных затрат.
6. Местное планирование должно всегда рассматривать напр. планирование окружения, районную планировку, воспитательные меры, меры улучшения общего благосостояния и благосостояния детей, а также меры улучшения занятости населения с точки зрения преступного случая. Соответственно, криминальная и виктимная политика должны рассматривать влияние мер этого сектора на другие секторы социальной политики. Социальную политику следовало бы рассматривать как нечто целостное.
7. Следовало бы поощрять местные коллективы в работе предупреждения преступности. Следовало бы приблизить неофициальный и официальный социальный контроль например поощряя более тесное сотрудничество между гражданами и полицией. Это может привести как к более активной деятельности населения в принятии мер по предупреждению преступности, так и к тому, что полицейские лучше ощутят потребности граждан.
8. Следовало бы возбудить сознание руководителей административных органов и других членов административной власти о том, что они несут особую ответственность за предупреждение совершения преступлений и также за защиту других членов общества от становления потерпевшими преступлений.

Рекомендации государству

9. Потерпевшему нужно дать подробную информацию о его правах, включая право разрешения вопроса через альтернативную к уголовно-правовой системе инстанцию.
10. Потерпевшему следует оказывать необходимую правовую помощь.
11. Следовало бы избежать чрезмерно сложных законов и правовые процедуры следовало бы упростить в той мере как это возможно.
12. В течение проведения уголовного процесса следовало бы предоставить потерпевшему больше самостоятельности и правовых гарантий. Следовало бы изучить возможности переноса большего количества дел от публичного судебного преследования к закрытым, или альтернативно, подчинить проведение публичного преследования согласию потерпевшего.
13. Увеличение обвинительной автономии потерпевшего следовало бы связать с системой, которая защитила бы интересы правосудия в случаях, когда на потерпевшего оказано чрезмерное давление с целью заставить отказаться от предъявления иска, или когда непреодолимые интересы общества требуют предъявления иска за преступление.

14. Потерпевшему следует оставить выходы правового характера в случае прокурор отказывается от выступления в качестве обвинителя.
15. Потерпевшему следовало бы гарантировать более активную роль в проведении судебного процесса.
16. В проведении судебного процесса следовало бы избежать психологически травмирующих мер, если они не являются необходимыми исходя из юридических прав обвиняемого.
17. Соотношение между потерпевшим и нарушителем следует рассматривать с точки зрения двустороннего взаимодействия. Провокационное поведение потерпевшего, также как и попытки преступника ограничивать рамки повреждений или помочь потерпевшим нужно учитывать при решении возможного отказа от принятия мер или оценке виновности преступника.
18. Ответственность за возмещение убытков потерпевшему несет в первую очередь преступник. Для обеспечения возмещения убытков следует рассматривать средства преступника и другие справедливые средства. Следовало бы развивать санкции, которые гарантировали бы возмещение убытков.
19. В установлении обязательств преступнику для возмещения убытков следовало бы дать потерпевшему возможность выбрать согласно своим желаниям путь по которому дело продвигают. Например, потерпевшему следует предлагать возможность решения дела неофициальным путем, через гражданские инстанции или уголовный процесс. Следовало бы также рассматривать возможность достижения возмещения убытков через гражданские инстанции без необходимости привлечения нарушителя к уголовной ответственности.
20. В рамках уголовно-правового процесса следовало бы иметь возможность рассматривать простые рекламации не-правового характера, если это возможно, так чтобы не повредить право обвиняемого на справедливое и быстрое рассмотрение дела.
21. Гражданскую ответственность преступника возместить убытки следовало бы подчеркивать более эффективно.
22. В случае, когда преступник не может предоставить адекватного возмещения убытков, и системы общего социального страхования - недостаточны с точки зрения потребностей потерпевшего, государство следовало бы рассматривать возможность компенсации за повреждение или потери из общих фондов.
23. Дополнительной компенсации со стороны государства не следовало бы ограничивать только на серьезные преступления с применением насилия. Эти системы, в той мере как возможно, следовало бы распространить и на другие типы виктимизации, если в компенсации, на самом деле нуждаются и ее считают справедливой исходя из известных обстоятельств.

24. Государство должно бы одобрить и ратифицировать международные соглашения улучшающие положение потерпевших преступлений, например Соглашение Европейского Совета по Компенсации потерпевшим преступлений с применением насилия.
25. Для облегчения виктимологического исследования и развития криминальной политики следовало бы уместные статистики и другую научную информацию делать доступным.

ANNEX I
LIST OF PARTICIPANTS

Van Aerschot, Paul	LL.Lic., Prison Administration P.O.Box 53 00501 Helsinki 50, Finland
Anttila, Inkeri	Director HEUNI P.O.Box 178 00171 Helsinki 17, Finland
Balvig, Flemming	Lecturer Institute of Criminal Science University of Copenhagen 19 Sankt Peders Straede DK-1453 Copenhagen, Denmark
Bolle, Pierre-Henri	Professeur Université de Neuchâtel Avenue de ler Mars, 26 CH-2000 Neuchâtel, Suisse
Caramazza, Ignazio F.	General Consultant UNSDRI Via Giulia 52 00185 Rome, Italy
Clifford, William	United Nations Expert P.O.B. 87 Mawson, A.C.T. 2607, Australia
Corves, Erich	Ministerialdirigent Bundesministerium der Justiz Heinemannstrasse 6 5300 Bonn, BRD Member of the Advisory Board of HEUNI
Cotic, Dusan	Justice Federal Supreme Court Svetozaro Markovica, 21 Belgrade, Yugoslavia Member of the Advisory Board of HEUNI
van Dijk, Jan	Head of the Research and Documentation Centre Ministry of Justice Plein 2 B 2500 EH The Hague, The Netherlands
Fehér, Lenke	Researcher Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences Országhás u. 30 H-1014 Budapest, Hungary

Hulsman, Louk	Professor Steegoversloot 61 Dordrecht, The Netherlands Representative of the Defense Sociale
Hünerfeld, Peter	Privatdozent Max-Planck Institut für ausländisches und internationales Strafrecht Günterstalstrasse 72 D-7800 Freiburg i. Br., BRD Representative of AIDP
Jankowski, Michal	Researcher Ministry of Justice al. Ujazdowskie 11 Warsaw, Poland
Joutsen, Matti	Senior Researcher HEUNI P.O.Box 178 00171 Helsinki 17, Finland
Kabelka, Gertraude	Federal Ministry of Justice P.O.Box 63 A-1016 Vienna, Austria Representative of the Vienna NGO Alliance
Kellens, Georges	Professeur Université de Liège au Sart Tilman Batiment B 31 Boulevard du rectorat, 7 B-4000 Liège, Belgique
Kollár, Ján	Deputy Attorney General n. Hrđinu 1300 14004 Praha 4, Czechoslovakia
Koskinen, Pekka	Professor University of Helsinki Hallituskatu 11-13 00100 Helsinki 10, Finland Member of the Advisory Board of HEUNI
Lahti, Raimo	Professor University of Helsinki 00100 Helsinki 10, Finland
Lamborn, LeRoy	Professor Wayne State University Law School Detroit, Michigan 48202, USA
Lehtimaja, Lauri	Legislative Counsellor Temppelikatu 9 A 00100 Helsinki 10, Finland

Luther, Horst	Professor Humboldt Universität zu Berlin Sektion Rechtswissenschaft Unter den Linden 6 PSF 1297 1086 Berlin, DDR
Lång, K.J.	Director General, Prison Administration P.O.B. 53 00501 Helsinki 50, Finland
Molinari, Francesca	Professor Wölflinstrasse 22 D-7800 Freiburg i. Br., BRD
Neudek, Kurt	Social Affairs' Officer Crime Prevention and Criminal Justice Branch United Nations Vienna International Centre P.O.Box 500 A-1400 Vienna, Austria
Panev, Baicho	Generalstaatsanwaltschaft Witoscha 2 Sofia-1000, Bulgaria
Pekkanen, Raimo	Secretary General, Ministry of Justice P.O.Box 305 00170 Helsinki 17, Finland Member of the Advisory Board of HEUNI
Peltoniemi, Teuvo	Research Officer Luoteisväylä 24 A 16 00200 Helsinki 20, Finland
Rozès, Simone	Premier Avocat général à la Cour de Justice des Communautés Européennes, 12 Rue de la Cote d'Eich Luxembourg Member of the Advisory Board of HEUNI
Röstad, Helge	Justice Grubbegt 1 N-Oslo 1, Norway
Southgate, Peter	Senior Research Officer Home Office Research and Planning Unit 50 Queen Anne's Gate London SW1H 9AT, England
Svensson, Bo	Director Brottsförebyggande Rådet Atlasmuren 1, 2 tr. S-113 21 Stockholm, Sweden Chairman of the Advisory Board of HEUNI

Tomczyk, Wojciech	Director of Cabinet of the Minister of Justice Ministry of Justice al. Ujazdowskie 11 Warsaw, Poland
Tsitsoura, Aglaia	Principal Administrative Officer Division of Crime Problems Council of Europe F-67006 Strasbourg-Cedex, France
Törnudd, Patrik	Director Research Institute for Legal Policy P.O.Box 269 00531 Helsinki 53, Finland Member of the Advisory Board of HEUNI
Vérin, Jacques	Magistrat Chargé Service de Coordination et de Recherches Ministère de la Justice 4, rue de Mondovi 75001 Paris, France Representant de SIC
Wiener, Imre A.	Chief of Research Institute for Legal and Administrative Sciences of the Hungarian Academy of Sciences Országház u. 30 H-1014 Budapest, Hungary
Viirre, Pekka	Executive Secretary, Lutheran Church Centre of Diaconia P.O.Box 185 00161 Helsinki 16, Finland
Vouyoucas, Constantin	Professeur l'Université de Thessalonique Thessalonique, Grèce
Yarsuvat, Duygun	Professor Institut of Criminal Law and Criminology Faculty of Law University of Istanbul Istanbul, Turkey
<u>Secretariat</u>	
Leppä, Seppo	Programme Officer, HEUNI
Viljanen, Terhi	Programme Officer, HEUNI
Sinkkonen, Ulla	Research Assistant, National Research Institute for Legal Policy
Tiisala, Sinikka	Secretary

ANNEX II
AGENDA OF THE SEMINAR

Seminar on Towards a Victim Policy in Europe
Espoo, 30 October - 2 November, 1983

Place: Tapiola Garden Hotel

October 29

Registration of participants

October 30

09.00 Preliminary meeting of the participants with prepared papers and statements for plenary sessions

10.00 Opening of the seminar

10.15 Topic I: Developments within the criminal justice system

Paper presented by Mr. Jacques Vérin, Paris
Prepared statements

14.00 Topic II: Parallel systems outside the criminal justice system

Paper presented by Mr. Imre Wiener, Budapest
Prepared statements

16.30 Topic III: The role of the victim in the prevention of crime

Paper presented by Mr. Georges Kellens, Liège
Prepared statements

October 31

09.15 Discussions in working groups

November 1

09.30 Preparation of reports in working groups

15.00 Presentation of working group reports and discussion

November 2

09.30 Presentation of General Report

11.45 Closing of the seminar

ANNEX III
DOCUMENTATION PRESENTED BY THE EXPERTS

HEUNI	Discussion Guide Base de discussion Доклад для обсуждения
Ms. Anttila	Statement
Mr. Tomczyk	The Protection of the Victim of a Crime in the Polish Criminal Justice System
Mr. van Dijk	State Assistance to the Victim of Crime in Securing Compensation: Alternative Models and the Expectations of the Vic- tim
M. Vouyoucas	Vers une politique victimologique en Eu- rope? Quelques réflexions sur certaines améliorations souhaitables du système de la justice pénale contemporaine
Г. Панев	Направления совершенствования уголовно- правовой защиты и помощи жертвам пре- ступлений
Г. Колар	Охрана прав потерпевшего в уголовном процессе ЧССР
Mr. Kollár	Protection and Rights of the Injured Party in Penal Proceedings in the Czecho- slovak Socialist Republic.
M. Vérin	La réparation due aux victimes d'infraction- tions pénales. English summary Резюме
Ms. Tsitsoura	The European Convention on the Compensa- tion of Victims of Violent Crimes
Mr. Wiener	Civil Litigation and the Insurance Sys- tem Concerning the Victims. La demande civile et le système d'assu- rances du point de vue de la partie lésée Адгезионный процесс в системе страхова- ния с точки зрения потерпевшего
M. Kellens	Faut-il interdire d'être victime? English summary Резюме
Mr. Southgate	Crime Prevention: Some British Research Evidence
Mr. Luther	The Position within the Framework of the GDR's Legal System of a Party Injured on Account of a Criminal Offence
Mr. Peltoniemi	Family Violence Sommaire Резюме

1 September 1983

DISCUSSION GUIDE FOR A SEMINAR ON
"TOWARDS A VICTIM POLICY IN EUROPE"

Introduction

The Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations, will arrange a seminar to discuss matters connected with "Victim Policy in Europe". This paper is intended to focus in some degree the discussion on certain aspects of the topic in question, without, however, attempting to limit the scope of deliberations.

What is Victim Policy?

A significant feature of recent criminal policy activities has been the efforts to improve the position of victims of crime. These efforts demonstrate an increased awareness of situations and processes in which the victim finds himself in a particularly inferior position.

Although we may understand as "victims" everyone who suffers negative consequences from an external act (such as natural disasters) or internal developments (such as illness), in this seminar we shall deal with victims within a criminal policy framework. The seminar shall be concerned with the victims of crime, and "crime", in turn, shall be understood as acts criminalized by the legislation of the country in question. Furthermore, the primary focus shall be on the position of individual victims of offences. This delimitation has been considered necessary in view of the time constraints of the seminar, and it should not be understood as an underestimation of the importance of an examination of the position of collective victims or the victims of non-criminal events.

Developments Within the Criminal Justice System:
Improving the Present Position of the Victim, Compensation
from State Funds

Ideologically, the position of the victim in the criminal justice system is primary. In its early stages the criminal justice system may have been clearly victim-oriented, but at least in today's industrialized countries decisions on how to deal with offences, even those offences with individual victims, are regarded as the concern of the State, its prerogative and duty. In such a system, the victim has a highly formalized role, often limited to initiating the process through the reporting of the offence and to serving in court as a source of information on the offence, so that the court can evaluate the seriousness of the offence in order to determine the appropriate punishment. There is thus reason to reconsider the position of the victim in the criminal justice system.

The complicated nature of the criminal justice system increases the difficulties that victims have of knowing their rights, to say nothing about being able to enforce their rights. These difficulties are evident already during the pre-trial investigation stage. A person who has just been victimized is often so bewildered and traumatized that he is not able to act with sufficient decisiveness in pursuance of his rights. He does not only need legal and possibly also medical attention, but possibly also psychological support, and assistance in arranging practical matters. Particular groups of victims may be in need of special assistance, such as the aged and the very young, the disabled and linguistic minorities. In general, there is quite apparently a need for expanding the scope of public legal aid and cost-free trials, and for simplifying the procedures.

Especially in the case of minor offences, the victim is often more interested in recovering his losses than in seeing the offender punished. In our pragmatic time not all victims would consider it important that the offender be sent to prison or fined; as victims, they probably do not even have a very favourable picture of the preventive effect of punishment. Consequently, a possible area for discussion would be the relation between punishment and restitution.

The possibility of diversion should be taken into consideration, primarily from the point of view of the victim. Although diversion in general may have several goals, the idea here is that the offender may be relieved of official sanctions as long as he provides restitution for the damages he has caused; the payment

of this restitution can be controlled through an official system.

There is also considerable scope for improving the system for claiming restitution from the offender. Even in those countries where the position of the victim has been eased by making it possible for him to claim damages in connection with the criminal case (and not in a separate civil suit), the system for enforcing the court decision and collecting restitution may demand attention. In many countries, the State does not aid the victim in this.

It should be noted that the offender and the victim are not necessarily involved in a zero-sum game, in which the disruption of the victim's status quo can be amended through punishment or restitution. On the contrary, the social cost to the offender of the punishment as well as other possible cumulative consequences in practice also often burdens the victim. The best and most often mentioned example is the offender who is sentenced to prison and who may thus be unable to pay damages to the victim even if he wanted to. Several suggestions have been made for combining punishment and restitution, for example by having the offender personally repair the damages a property offence has caused. Although innovative, such suggestions are limited to only a few types of offences, and lead to problems in regard to the principles of proportionality and equality in criminal justice.

For those numerous cases in which the offender is not apprehended or, if apprehended, is found unable to make restitution to the victim for any damages, the State could establish a system of State compensation, as has been done in many countries. Generally, these systems cover the personal injuries of victims of violent crime; expansion of such system to include property damage might be considered.

The underlying ideology of many criminal justice systems appears to assume that prosecution of offences is also always in the interests of the victim. However, the laws in many countries contain provisions on so-called complainant offences. These offences cannot lead to prosecution unless the complainant explicitly gives his consent to the raising of charges. In some cases the victim can withdraw his charges for such offences up to the moment of trial or even later. This, of course, serves to keep some cases out of court. The complainant can refrain from reporting the offence if he regards the matter as so petty, bothersome or unpleasant that he does not want the official system to interfere. Refraining from reporting the offence could sometimes even mean that the complainant does not feel that an offence (for example slander, libel or perhaps petty assault) has actually taken

place. Furthermore, the institution of complainant offences may serve to actually protect the victim in cases where he has firm reason to believe that a trial will only make matters more difficult.

Parallel Systems Outside the Criminal Justice System

There are of course a large number of cases - especially in connection with serious offences - where the detection and punishment of an offence fulfills a real social need. But in borderline cases this is not true. For example in fraud, it is often only a matter of opinion whether one should follow criminal procedure or demand restitution through a civil suit. Therefore, the system itself should not induce people to report crimes only in order to obtain restitution or compensation; suitable alternative systems for resolving the matter can be considered.

The use of civil procedure is a possibility when the victim is interested only in obtaining restitution for an offence, and does not wish to set the cumbersome machinery of the criminal justice system into motion. However, in some countries a claim for restitution can also be presented in connection with a criminal case, and so the victim can achieve the same result merely by reporting the offence to the police; generally, the prosecutor will then see to the formalities of the procedure. In civil procedure, the victim would not have this same expertise available, and would generally himself have to see to, e.g., the filing of the case, the summoning of the witnesses and the defendant, the presentation of evidence, and so on. If civil procedure is regarded as a viable alternative from the point of view of the victim, especially victims who are poor or otherwise unable to avail themselves of court services should be assisted.

From the point of view of the defendant, civil procedure may well be preferable to criminal procedure, as there is no direct threat of punishment. Both parties also benefit from the lower amount of publicity generated by civil trials.

In reference to the system of State compensation for crime victims mentioned above, it should be mentioned that these systems generally assume either that the offender has not been apprehended or that he has been found to be unable to provide restitution. In this connection, consideration may be given to the possibility of allowing State compensation for crime damages even if the victim does not demand that the offender be punished (and, of course, the victim's inability to obtain restitution has been ascertained in

some way, such as through a civil suit).

The ombudsman system has been created to oversee the operation of administration and assist citizens who believe that their rights have been violated, to settle certain conflicts and also at times even to give enforceable decisions. In connection with his duties, the ombudsman is generally empowered to investigate also reports of offences, and institute the necessary action.

Examples of specialized ombudsman systems are the consumer ombudsman, who deals with many minor consumer-related disputes (which may at least border on fraud), and the patient ombudsman system, which deals with such patient-physician matters as possibly erroneous medical treatment.

Those who believe that they have been maligned in the mass media, and wish that a retraction be published or other measures be taken, also may wish to have a separate channel open to them, so that the publicity of a slander and libel trial may be avoided. Some countries have established special councils or authorities to oversee "sound journalistic practice", and these organs may also be empowered to take such action as demanding publication of a retraction.

The protection of the position of victims of crime is certainly not limited to such special systems, or to the criminal justice system itself. A possibly even more important guarantee of the economic security of victims is given by the general social welfare and other legislated systems in society, which are designed to protect all those in need, not just the victims of crime. Specialized systems which can be mentioned in this connection include the responsibility of employers for damages caused by an employee, mandatory motor vehicle insurance and so-called patient insurance. A common feature of all such specialized systems is often that the victim need not demonstrate that the act which caused the injury or damage was deliberate or even due to recklessness or gross negligence; consequently, many of the acts covered would not otherwise be considered offences.

Of course, the system of voluntary insurance can also cover personal injury or damage to property. However, in these cases the victim's own responsibility is generally rather large, and he must present considerable evidence of the culpability of the other party. It is possible that compensation may be obtained through the court system more easily than from an insurance company. Also, those with limited means and who often are otherwise unable to avail themselves of the services of society cannot afford insurance; on the other hand, it is such people who often are the

victims of crime and who would thus stand in greatest need of economic protection.

Both the uneven distribution of victimisation and the costs of either mandatory or voluntary insurance have been used as arguments against further development of such systems. Considerable difficulties in determining the size of the insurance premiums would result. Also, there is one counterargument in principle against insurance against damage from crime: such a system may decrease the general preventive effect of the criminal justice system, if it is known that the victims can easily obtain compensation from crime damages from their insurance company.

New Developments

In many countries there is an increasing interest in direct confrontation between the offender and his victim. The suggestions generally take one of three forms: 1) the criminal procedure allows for the possibility of a private agreement between the two in connection with a trial; this agreement can either be taken into account by the judge or may even shut out the possibility of a final court decision (cf. the remarks earlier regarding complainant offences), 2) the two parties meet outside a trial setting but using the services of a mediator (who may be an official) and 3) the two parties attempt to settle the matter directly without any outside intervention.

The first possibility (as is also the case with the other two) would primarily be feasible only when the offence is not a serious one. There are, of course, ideological reasons barring the termination of a criminal trial purely on the basis of a private agreement.

In respect of the second and third options, it can be noted that in many senses the informal conflict resolution model would be better than the formal. It should be the preferred model whenever dealing with relatively minor offences primarily directed against private individuals, and especially when the victim and the offender stand in a special relationship with one another (parent-child, spouses, neighbours and so on). Neither model would demand that the offence come to the attention of criminal justice authorities.

It is another matter how such mediation or direct meetings could best be organized. Should the arrangements become so complex that the mediators must receive special training, the procedure must follow certain rules, and restitution might be ordered, these arrangements may come to bear a close resemblance to

the present court structure.

Despite the inherent difficulties, these suggestions show that we need not limit ourselves to considering the role of the criminal justice system or any other official system. Why not lift the victim/perpetrator problematics out of the system? The underlying idea is that conflicts should be left to the parties concerned so that they themselves could find the appropriate solution. The idea is that the offender and the victim together might find a sensible way of resolving the conflict, without interference by the heavy machinery of the criminal justice or other official systems.

The Role of the Victim in the Prevention of Crime

As victimology has demonstrated the important - perhaps even decisive - role of the victim's own behaviour in the etiology of crime, would the general opinion be ready to demand that also the potential victims should help to prevent offences by changing their own behaviour? In other words, is it possible to redistribute the allocation of social costs and burdens of crime on offenders and the potential victim?

Certainly there is some willingness to move in this direction on a voluntary basis. For example, if the police announce that they are prepared to provide advice in preventing burglaries and robberies, the public reaction is usually quite favourable. To some extent the public is prepared to cut down on the risk of crime through their own activity, sometimes even at their own expense. But at some stage the difficulties begin in this reallocation of the burden.

Apparently the values and attitudes of the public strongly limit the extent to which we can adopt this approach - no matter how self-evident it is that often it would be easier to change the behaviour of the victim than that of the offender. Even so, the ease with which potential victims can take common-sense preventive measures, and the small cost of such measures compared to the large direct and indirect costs of crime itself should not be overlooked.

Concluding Remarks

A shift from the present system to a more victim-centred one would result in many improvements. But would there be any problems? It is possible that the victim-centered approach would put the emphasis on the

traditional offences against the individual even more than is already done today. This would especially be true of those offences which cause immediately perceptible damage. The unfortunate result would be that offences of endangerment, and offences which only cause indirect or slowly accumulating damage (such as labour and environmental offences) would be left without sufficient attention. Secondly, concentration on the position of the victim may lead to a weakening of the procedural safeguards protecting the suspect. Thirdly, the trend may indirectly lead to a call for even more severe punishment of offenders. The victim has been overly neglected; in correcting this, we should not forget the importance of a just and equitable criminal justice system.

Le 1er septembre 1983

BASE DE DISCUSSION POUR LE SEMINAIRE
"VERS UNE POLITIQUE VICTIMOLOGIQUE EN EUROPE"

Introduction

L'Institut pour la prévention du crime et la lutte contre la délinquance situé à Helsinki et affilié à l'Organisation des Nations Unies organisera un séminaire pour discuter "Une politique victimologique en Europe". Le but de la communication présente est de focaliser la discussion sur certains aspects du sujet sans, toutefois, limiter le champ des débats.

Qu'est-ce que c'est que la politique victimologique?

Une caractéristique importante des activités récentes de politique criminelle a été l'effort fait pour améliorer la position de la victime. Cet effort est la preuve d'une compréhension accrue des circonstances et processus mettant la victime dans une situation pénible.

Le mot "victime", évidemment, désigne entre autres toute personne qui souffre des conséquences nuisibles d'un événement extérieur (par exemple un désastre causé par les forces de la nature) ou d'un développement intérieur (par exemple d'une maladie) mais dans le séminaire en question nous examinerons la position de la victime seulement dans un contexte de politique criminelle. Les travaux se rapporteront aux victimes d'infractions, c'est-à-dire d'actes criminalisés par la législation du pays dont il s'agit. En outre, l'accent sera mis sur la situation de la victime individuelle d'une infraction. Ces restrictions ont été jugées nécessaires parce que le séminaire est assez court et elles n'indiquent nullement que les organisateurs aient voulu nier l'importance d'une étude de la

position de la victime collective ou de la victime d'événements non-criminels.

Développement du système pénal: amélioration de la position de la victime dommages-intérêts payés par l'Etat

Du point de vue idéologique la position de la victime dans le système pénal est primordiale. Originellement ce système était clairement orienté vers la victime, mais au moins dans les pays industrialisés d'aujourd'hui l'Etat est censé (c'est son privilège et son devoir) prendre les décisions nécessaires concernant une infraction qui a été commise, même si la partie lésée est un individu. Ce modèle impose à la victime un rôle très formaliste: elle est la personne qui porte l'affaire devant le tribunal et elle sert de source d'information permettant aux juges d'apprécier la gravité de l'infraction pour déterminer la peine appropriée. Cependant, il y a des raisons pour reconsidérer la position de la victime dans le système pénal.

A cause de la complexité du système pénal les victimes ont du mal à savoir quels sont leurs droits et, à plus forte raison, à les faire valoir. Ceci est évident déjà pendant l'instruction de l'affaire. Au début la victime est tellement bouleversée et traumatisée qu'elle est incapable de défendre ses droits d'une façon efficace. Elle a besoin non seulement de conseils juridiques et, dans certains cas, de soins médicaux, mais aussi de soutien psychologique et d'aide dans des questions d'ordre pratique. Il y a aussi des catégories de victimes auxquelles il faut donner un appui particulier, comme par exemple les personnes âgées, les enfants, les invalides et les personnes appartenant aux minorités linguistiques. En général, il semble nécessaire de simplifier les procédures et d'élargir le champ d'application de l'aide judiciaire.

Spécialement les victimes d'infractions légères s'intéressent souvent plus à l'indemnisation du préjudice causé qu'à la peine qui sera infligée au délinquant. A notre époque marquée par le pragmatisme pas toutes les victimes jugent important que le délinquant soit emprisonné ou condamné à une amende; probablement, beaucoup d'entre elles n'ont même pas bonne opinion de l'effet préventif de la punition. Par conséquent, un sujet possible de discussion est la relation entre la punition et le dédommagement.

Il faut aussi tenir compte de la possibilité de diversion, en premier lieu du point de vue de la victime.

La diversion peut servir plusieurs fins, mais le principe visé ici est que le délinquant est libéré de sanctions officielles s'il indemnise la victime du préjudice causé - le paiement de l'indemnité peut être contrôlé par les autorités.

Il serait aussi souhaitable d'améliorer la procédure à suivre pour obtenir des indemnités. En effet, même dans les pays où la tâche de la victime a été facilitée par la possibilité de réclamer des dommages-intérêts au cours du procès pénal (et non pas nécessairement dans une procédure civile) le système d'exécution du jugement et de recouvrement de l'indemnité est parfois inadéquat parce que l'Etat n'aide pas la victime dans ces activités.

Il est important de noter que la relation entre le délinquant et la victime n'est pas forcément telle que la punition de celui-ci, ou même le fait qu'on l'oblige à indemniser la victime, ne rétablirait pas le statu quo de ce dernier. Au contraire, le coût social de la peine et les autres conséquences cumulatives pesant sur le délinquant en pratique accablent souvent aussi la victime. Le meilleur exemple, qui est aussi le plus fréquemment cité, est celui du délinquant emprisonné qui, malgré son désir de payer des dommages-intérêts, n'est pas en état de le faire à cause de son incarcération.

On a fait plusieurs suggestions tendant à combiner la punition avec l'indemnisation, par exemple en faisant réparer par le délinquant les dommages qu'il a causés par une infraction contre la propriété. Ces suggestions innovatrices se limitent à quelques types d'infraction seulement et posent des problèmes concernant la proportionnalité et l'égalité dans le système pénal.

Pour les cas nombreux où le délinquant n'est pas attrapé, ou n'est pas en mesure de dédommager la victime de ses pertes, l'Etat pourrait établir un système officiel d'indemnisation, comme on a fait dans plusieurs pays. En général, ces systèmes se rapportent aux dommages causés à la victime par un acte de violence; il serait souhaitable d'inclure dans ces systèmes des dommages causés par des infractions contre la propriété.

Il semble que beaucoup de systèmes pénaux sont basés sur le principe idéologique que des poursuites judiciaires servent toujours aussi les intérêts de la victime. Toutefois, dans beaucoup de pays la législation prévoit des infractions liées à la plainte, c'est-à-dire que le droit d'instituer des poursuites pénales est subordonné à une plainte formelle de la partie lésée. Dans certaines législations la victime

peut arrêter la procédure en retirant sa plainte avant le procès ou même plus tard, ce qui réduit, évidemment, le nombre de procès.

La partie lésée peut aussi s'abstenir de porter plainte si elle ne veut pas d'intervention officielle parce qu'elle juge l'affaire peu importante ou trop pénible ou ennuyeuse. La cause de l'inactivité de la partie lésée peut être aussi qu'elle ne pense pas qu'une infraction ait eu lieu (par exemple dans des cas de calomnie, de diffamation et même de coups et blessures). En outre, l'institution des infractions liées à la plainte protège la victime quand elle a de bonnes raisons de croire qu'un procès rendra sa situation plus difficile.

Systemes parallèles en dehors du système pénal

Il y a évidemment un grand nombre de cas - spécialement en ce qui concerne les infractions graves - où la détection et la punition d'une infraction satisfait un besoin social réel. Néanmoins, ceci n'est pas vrai pour des cas-limite, par exemple pour des cas de fraude où on peut librement choisir la procédure criminelle ou l'action en dommages-intérêts devant la juridiction civile. C'est pourquoi le système en soi ne devrait pas inciter les gens à denoncer des infractions seulement pour obtenir l'indemnisation; des systèmes alternatifs appropriés peuvent être considérés.

L'utilisation de la procédure civile est possible quand la victime souhaite seulement l'indemnisation et ne veut pas mettre en marche la lourde machine pénale. D'autre part, dans certains pays une demande en dommages-intérêts peut être aussi présentée en rapport avec un procès pénal, ce qui permet à la victime d'atteindre le même résultat en dénonçant l'infraction à la police; c'est en général le ministère public qui se chargera des formalités de la procédure. Dans la procédure civile, au contraire, la victime ne dispose pas des services de ces spécialistes, et elle est obligée de veiller elle-même par exemple à ce que la demande soit formée, les témoins soient cités, les preuves présentées, etc. Si la procédure civile est considérée comme une alternative utile du point de vue de la victime, on devrait assister les victimes pauvres et celles qui pour d'autres raisons sont dans l'impossibilité de se procurer les services juridiques nécessaires.

Du point de vue du défendeur la procédure civile est à préférer à la procédure criminelle parce qu'il ne risque pas d'être puni. Les deux parties, en plus, bénéficient du fait qu'un procès civil entraîne moins de publicité qu'une procédure criminelle.

En ce qui concerne le système d'indemnisation étatique des victimes d'infractions mentionné plus haut, il faut noter que les législations en question requièrent en général qu'on n'ait pas pu saisir le délinquant ou que celui-ci ne soit pas en mesure de dédommager la partie lésée. Dans ce contexte on pourrait envisager la possibilité d'introduire l'indemnisation même si la victime n'exige pas que le coupable soit puni (à la condition, naturellement, que l'impossibilité pour la victime d'obtenir des dommages-intérêts ait été établie en quelque sorte, par exemple dans un procès civil).

L'institution de l'ombudsman a été créée pour surveiller les activités de l'administration et assister les citoyens qui pensent que leurs droits ont été violés, pour résoudre certains conflits et aussi parfois pour prendre des décisions qui ont force exécutoire. Dans le cadre de ses fonctions l'ombudsman a le droit d'enquêter sur les infractions qui lui sont signalées et de prendre les mesures nécessaires.

Comme exemples de systèmes d'ombudsman spécialisés on peut citer l'ombudsman des consommateurs, qui s'occupe de beaucoup de conflits mineurs concernant de consommateurs (conflits qui peuvent au moins avoir un rapport avec des cas de fraude) et l'ombudsman des patients, qui est compétent pour des affaires concernant les relations entre patient et médecin, par exemple un mauvais traitement médical.

Ceux qui croient qu'ils ont été diffamés dans les mass media et qui veulent qu'une rétractation soit publiée ou d'autres mesures soient prises pourraient aussi souhaiter disposer d'une voie de réclamation analogue pour éviter la publicité qu'une affaire de calomnie ou de diffamation pourrait causer si elle était portée devant un tribunal. Dans certains pays il y a des comités ou autorités spéciaux pour maintenir les usages professionnels des journalistes à un niveau convenable, et ces organes peuvent être autorisés à exiger la publication d'une rétractation.

La protection de la position des victimes d'infractions ne se limite certainement pas à ces systèmes spéciaux et même pas au système pénal. La sécurité matérielle des victimes est protégée d'une façon peut-être encore plus importante par le système général de sécurité sociale et par d'autres législa-

tions tendant à la protection de toutes personnes sans ressources, victimes d'infractions incluses. Dans ce contexte on peut mentionner la responsabilité des employeurs pour les dommages causés par les salariés dans leur service, l'assurance-automobile obligatoire et l'assurance protégeant le patient. Un trait commun de ces dispositions légales est souvent que la victime n'a pas besoin de prouver que l'acte qui a causé le dommage était intentionnel ou dû à la négligence ou l'imprudence; par conséquent, beaucoup de ces actes ne seraient pas autrement considérés comme des infractions.

Naturellement, une assurance volontaire peut aussi se rapporter à des dommages personnels ou matériels, mais dans ce cas l'assuré a en général une responsabilité considérable et il doit fournir des preuves convaincantes de la culpabilité de la partie adverse. Il est aussi possible qu'il est plus facile d'obtenir l'indemnisation en justice que d'une compagnie d'assurances. En plus, ceux qui manquent de ressources n'ont pas les moyens de s'assurer, ni d'ailleurs de se procurer d'autres services, mais ce sont souvent ces gens-là qui sont victimes de la criminalité et qui donc ont le plus grand besoin de protection matérielle.

Tant la distribution inégale de la victimisation que le coût d'une assurance obligatoire ou volontaire ont été utilisés comme arguments contre le développement de ces systèmes de protection. On a objecté qu'il serait difficile de déterminer le montant des primes d'assurance et que, du point de vue des principes, une assurance contre les dommages causés par une infraction pourrait diminuer l'effet de prévention générale du système pénal, parce que les délinquants sauraient que les victimes pourraient aisément obtenir l'indemnisation de leur compagnie d'assurance.

Développements nouveaux

Dans beaucoup de pays on s'intéresse de plus en plus à la confrontation directe entre le délinquant et sa victime. Trois sortes de suggestions ont été faites:

1. la procédure criminelle devrait permettre aux parties de conclure un accord privé dans le cadre du procès; cet accord pourrait être pris en considération par le juge ou il pourrait même exclure tout jugement (cf. les remarques ci-dessus concernant les infractions liées à la plainte)

2. Les deux parties se rencontrent en dehors de la procédure judiciaire mais sont assistées par un médiateur (qui pourrait avoir une position officielle) et
3. les deux parties essaient de parvenir à un accord directement, sans intervention de l'extérieur.

La première proposition (comme, en fait, aussi les deux autres) pourrait principalement être réalisée seulement quand il s'agit d'infractions légères. Il y a, évidemment, des raisons idéologiques empêchant qu'un procès criminel soit terminé purement par un accord privé.

En ce qui concerne la seconde option et la troisième, il faut noter que dans plusieurs sens le modèle non formel est meilleur que le modèle formel pour résoudre les conflits. Le premier devrait être préféré quand l'infraction est assez légère et quand la victime est une personne privée, spécialement quand il y a une relation particulière entre la victime et le délinquant (par exemple parent et enfant, époux, voisins, etc.). Ni l'un ni l'autre modèle n'exige que l'infraction soit dénoncée à la police ou au ministère public.

Un autre problème est de savoir comment il faudrait organiser la médiation ou les rencontres directes. Si le système devenait si complexe que les médiateurs devraient d'abord recevoir une formation spéciale, qu'on devrait appliquer certaines règles de procédure et que l'indemnisation pourrait être ordonnée, il commencerait à ressembler à l'appareil judiciaire existant.

Malgré ces difficultés les suggestions en question montrent que nous ne sommes pas obligés de nous limiter à l'examen du rôle du système pénal ou de n'importe quel autre système officiel. Pourquoi ne pas détacher du système la problématique de la victime et de l'auteur de l'infraction?

On devrait confier les conflits aux parties concernées pour les permettre de trouver elles-mêmes des solutions appropriées. En effet, le délinquant et la victime pourraient ensemble trouver une façon raisonnable de résoudre leur conflit sans l'intervention de la lourde machine pénale ou d'un autre système officiel quelconque.

Le rôle de la victime dans la prévention des infractions

La victimologie a démontré le rôle important - peut-être même décisif - du comportement de la victime dans l'étiologie des infractions, mais l'opinion publique serait-elle prête à exiger que les victimes potentielles aident à prévenir les infractions en changeant leur propre conduite? En d'autres mots, est-il possible de redistribuer le coût social et les charges de la criminalité entre les délinquants et les victimes potentielles?

Il y a assurément une certaine bonne volonté dans ce domaine, par exemple quand la police annonce qu'elle est à la disposition du public pour donner des conseils sur la prévention des cambriolages et des vols. Jusqu'à un certain degré le public est prêt à agir pour diminuer le risque d'une infraction, parfois même à en porter les frais, mais à un certain point la redistribution des charges cause des problèmes.

Apparemment, les valeurs morales et l'attitude du public limitent considérablement la mesure dans laquelle nous pouvons adopter une approche pareille - bien qu'il soit évident qu'il serait souvent plus facile de changer le comportement de la victime que celui du délinquant. De toute façon on ne devrait pas oublier la facilité avec laquelle les victimes potentielles peuvent prendre des mesures préventives que le bon sens indique ni le coût modeste de telles mesures comparé avec les frais directs et indirects occasionnés par une infraction.

Remarques finales

La transition du système actuel à un autre, plus axé sur la victime, constituerait un progrès. Mais causerait-elle des problèmes? Il est possible que l'approche axée sur la victime ferait ressortir encore plus qu'à l'heure actuelle les infractions traditionnelles contre l'individu, spécialement ceux qui causent des dommages immédiatement perceptibles. Une conséquence malheureuse de cette évolution serait qu'on n'attacherait plus assez d'importance aux infractions de mise en danger ni à celles qui causent seulement un préjudice indirectement ou des dommages qui s'accumulent lentement (comme par exemple les infractions en matière de droit du travail et de protection de l'environnement). Deuxièmement, l'insistance sur la position de la victime peut mener à un affaiblisse-

ment des garanties procédurales protégeant le suspect. Troisièmement, cette évolution peut indirectement conduire à une demande pour une punition encore plus sévère des délinquants. La victime a été négligée à l'excès, mais si on veut remédier à cette situation, il ne faudrait pas oublier l'importance d'un système pénal juste et équitable.

ХЕЛЬСИНКСКИЙ ИНСТИТУТ
ПО ПРЕДУПРЕЖДЕНИЮ ПРЕСТУПНОСТИ
И БОРЬБЕ С НЕЙ
СВЯЗАННЫЙ С ОРГАНИЗАЦИЕЙ
ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

1^{ое} сентября 1983 г.

ДОКЛАД ДЛЯ ОБСУЖДЕНИЯ НА СЕМИНАРЕ "ВИКТИМНАЯ ПОЛИТИКА В ЕВРОПЕ"

ВВЕДЕНИЕ

Хельсинкский Институт по предупреждению преступности и борьбе с ней связанный с Организацией Объединенных Наций организует семинар для обсуждения вопросов касаясь "Виктимной политики в Европе". Данный доклад предназначен для обращения внимания участников на определенные аспекты, но он не направлен на ограничение рамок дискуссии.

ЧТО ТАКОЕ "ВИКТИМНАЯ ПОЛИТИКА"?

К существенным чертам уголовно-правовой деятельности в настоящее время относятся попытки улучшения положения потерпевшего преступления. Это свидетельствует об осознании опасности возрастания количества ситуаций и процессов, в которых потерпевший оказывается в определенном смысле в подчиненном положении.

Несмотря на то, что "потерпевшим" можно назвать всех, кто страдает от отрицательных последствий внешних факторов (напр. стихийных бедствий) или внутренних событий (напр. болезни) мы на данном семинаре ограничиваемся рассмотрением "потерпевшего" в рамках уголовного права. С точки зрения данного семинара значение имеют потерпевшие преступления, а под "преступлением" подразумеваем акты, которые в данной стране законами определены преступными. Кроме того, главное внимание сосредоточено на физические лица, страдающие от последствий преступления. Данное ограничение понятий кажется необходимым из-за ограниченности семинара по времени и его не следует считать недооценкой важности изучения положения коллективных потерпевших или потерпевших, которым вред причинен преступными событиями.

УСОВЕРШЕНСТВОВАНИЕ СИСТЕМЫ УГОЛОВНОГО ПРАВА: УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПОТЕРПЕВШЕГО, ВОЗМЕЩЕНИЕ УБЫТКОВ ИЗ ГОСУДАРСТВЕННЫХ ФОНДОВ

Идеологически положение потерпевшего в системе уголовного права является самым важным. В течение первых фаз своего развития уголовно-правовая система смогла быть явно ориентированной на защиту потерпевшего, но по крайней мере в настоящее время в промышленно развитых странах важнейшей задачей Государства является борьба

с преступностью, включая и те преступления, которые причиняют вред физическим лицам. Эта борьба является исключительным правом, а также обязанностью Государства. В такой системе роль потерпевшего становится достаточно формальной, и часто ограничивается с ролью инициатора процесса, с пересказыванием хода преступления и с ролью помощника суда, задача которого – передача информации о преступлении для того, чтобы суд смог бы оценить серьезность преступления и определить подходящее наказание. Поэтому в уголовно-правовой системе есть основание для пересмотра положения потерпевшего.

Сложность самой уголовно-правовой системы не облегчает положения потерпевшего при выяснении своих прав – ни говоря уже о защите этих прав. С этими сложностями сталкиваются уже в течение проведения предварительного слушания. Человек, который недавно попал в положение потерпевшего, часто настолько смущен и травмирован, что не в силах достаточно решительно защитить свои права. Он требует часто не только правовых, а иногда и медицинских советов, но также психологической поддержки и помощи в рассмотрении практических аспектов вопросов. Определенные группы потерпевших, напр. престарелые, несовершеннолетние, неспособные и относящиеся к языковым меньшинствам, могут нуждаться в особой помощи. Вообще есть, очевидно, основание для расширения службы бесплатной правовой помощи и бесплатных судебных процессов, а кроме того – для упрощения процедур.

Особенно в случае незначительных правонарушений потерпевший более заинтересован в получении возмещения за причиненный ему вред чем в привлечении правонарушителя к уголовной ответственности. В наше прагматическое время даже не все потерпевшие считают, что отправление преступника в тюрьму или его задержание – важно; как потерпевшие они, наверное, и не имеют очень положительного представления о воспитательном характере наказания. Следовательно, одна из возможных тем для обсуждения – соотношение между наказанием и компенсацией за причиненный вред.

Прежде всего с точки зрения потерпевшего следовало бы обратить внимание и на возможность отказа от официальной последственной системы. Несмотря на то, что такой отказ может преследовать разные цели, смысл заключается в том, что правонарушителя не нужно привлекать к уголовной ответственности с условием, что он загладит причиненный вред; выполнение обязанности загладить причиненный вред можно было бы контролировать через официальную систему.

В системе требования возмещения убытков от правонарушителя имеется также возможности усовершенствования. Даже в тех странах, в которых положение потерпевшего

облегчено тем, что он может требовать возмещения убытков в течение разбирательства судебного дела (а не через отдельные гражданские органы) следовало бы обратить внимание на проведение в жизнь решения суда о возмещении убытков. Во многих странах государство не помогает потерпевшему в этом.

Следует отметить, что потерпевшего и правонарушителя не обязательно закрутить в игру "нуль-сумма", в которой нарушение статус-кво потерпевшего можно было бы компенсировать применением мер наказания правонарушителя или требованием возмещения убытков. Наоборот, социальные последствия наказания, а также возможные другие кумулятивные последствия для преступника могут на практике обременить и потерпевшего. Лучший и чаще всего упомянутый пример этого — случай преступника, которого приговорили к тюремному заключению, вследствие чего он не может загладить причиненный потерпевшему вред — несмотря на то, что он был на это согласен. Для комбинирования наказания с возмещением убытков сделано много предложений. Предложено например, чтобы правонарушитель собственноручно исправил бы поврежденную им собственность потерпевшего. Несмотря на рациональность предложения надо сказать, что оно распространимо только на определенную группу преступников и к тому же приводит к проблемам пропорциональности и равноправия правосудия.

В тех многочисленных случаях, в которых правонарушителя не удалось задержать, или если и задержали, то он оказался неспособным загладить причиненный вред, государство смогло бы прибегать к возмещению убытков из государственных фондов, что и делается во многих странах. Вообще такая система используется для возмещения личных ущербов потерпевших в случае насильственных преступлений; данную систему можно было бы распространить и на возмещение материальных убытков.

Идеология, лежащая в основе многих уголовно-правовых систем дает, кажется, основание допускать, что привлечение правонарушителя к уголовной ответственности — всегда в интересах потерпевшего. Все-же кодексы многих стран включают и положения привести к привлечению к уголовной ответственности пока истец не дал своего согласия на предъявление иска. В некоторых случаях потерпевший может отозвать свое заявление о вызове в суд до начала процесса, а иногда и после начала процесса. Это, конечно, приводит к тому, что некоторые дела не доходят до суда. Истец может воздержаться от пересказывания преступления если считает дело настолько мало важным, надоедливым или неприятным, что он не желает вмешательства со стороны официальной стороны. Воздержание от пересказывания преступления может в некоторых случаях означать даже, что истец считает, что настоящее преступление (напр. инсинуации, оскорбления или

легкого телесного повреждения) и не было. Кроме того существование категории дел с частным обвинением может на самом деле служить защитой потерпевшего в случаях, когда у того есть основание полагать, что судебное разбирательство только усложнял бы дело.

СИСТЕМА ПАРАЛЛЕЛЬНАЯ К УГОЛОВНО-ПРАВОВОЙ СИСТЕМЕ

Имеется, конечно, большое количество случаев – особенно это касается тяжких преступлений – когда обнаружение преступления и наказание на самом деле в интересах общества. А в пограничных случаях дело не так. Напр. во введении в заблуждение спорным вопросом является часто то, идет ли речь о деле требующем привлечения к уголовной ответственности или же о деле, в котором для восстановления первоначального правового положения достаточно применения мер административно-общественного воздействия. Поэтому сама система не должна стимулировать людей к сообщению о преступлениях только в целях заглаживания причиненного вреда или получения компенсации; для решения проблем следует принимать во внимание и подходящие альтернативные системы.

Прибегание к гражданским процедурам возможно в тех случаях, когда потерпевший заинтересован только в заглаживании причиненного вреда, а не в приведении в действие громоздкой уголовно-правовой системы. В некоторых странах иск о возмещении можно предъявить и в процессе разбирательства уголовного дела и таким образом потерпевший может достичь такого же результата только докладывая о преступлении полицейским; в этих случаях, прокурор, как правило, позаботится, далее, о формальной стороне процедуры. В гражданских процедурах потерпевший не имеет такой компетентной помощи и он обычно должен лично позаботиться о предъявлении иска, о вызове в суд свидетелей и обвиняемого, о представлении доказательств и т.п. Если с точки зрения потерпевшего применение мер гражданского воздействия считается предпочтительными, то ему следует оказать помощь, тем более если он беден или по другим причинам не способен пользоваться правовыми услугами.

С точки зрения правонарушителя гражданская процедура может быть предпочтительной по сравнению с судебной, поскольку в первом случае нет прямой угрозы наказания. Обейм сторонам выгодно то, что применение гражданских мер воздействия привлекает меньше внимания публики.

Что касается системы государственной компенсации причиненного вреда, следует отметить, что эта система, обычно, предполагает, что преступника не удалось задержать или же оказалось, что он не может загладить причиненный вред своими средствами. В этой связи следовало бы рассматривать возможность государственной компенсации и в случаях, когда потерпевший не требует

наказания преступника (конечно с условием, что возможность получения возмещения установлено невозможной напр. применением мер общественного или административного воздействия).

Для рассмотрения претензий граждан к правительственным или административным служащим создана система во главе с чиновником, осуществляющим надзор работы администрации и помогающим гражданам, которые считают, что их права нарушены. Он налаживает данные конфликты и также временами принимает решения с угрозой привлечения административного служащего к ответственности.

Примерами о специализации в.у. системы можно назвать чиновники, рассматривающие претензии потребителей, различные менее значительные разногласия потребителей по отношению к товарам или услугам (данные вопросы могут быть на грани введения в заблуждение) и чиновники рассматривающие претензии больных, решающие проблемы больных и врачей напр. касаясь возможных ошибок в больничном уходе.

Те, которые считают, что они подвергнуты клевете в прессе и требуют публикации поправления или принятия других мер могут также желать возможности применения отличных от судебных каналов с тем, чтобы избежать публичности злословного и клеветнического процесса. Некоторые страны установили специальные советы уполномоченных для контроля "здоровой журналистической практики" и эти органы уполномочены требовать опубликации официального поправления.

Защита положения потерпевшего, конечно, не ограничивается существованием в.у. специальных систем или существованием самой уголовно-правовой системы. Может быть даже более важной гарантией материально-экономической защиты потерпевшего является система улучшения всеобщего социального благосостояния и другие установленные в законодательном порядке общественные системы, цель создания которых - защита прав неимущих, а не только потерпевших. Из данных систем можно назвать в качестве примеров ответственность работодателей заглаживать причиненные их рабочими вред, обязательное страхование перевозочных средств, и т.н. страхование больных. Общей для всех этих специализированных систем чертой является то, что потерпевший не обязан доказать, что вред или повреждение является следствием пренебрежности, нахальности или намеренной деятельности повредить; многие из событий, понесшие потерпевшим вред, который заглаживается с помощью в.у. систем и не привлекли бы к уголовной ответственности.

Система добровольного страхования может, конечно, также заглаживать причиненный вред или возместить убытки поврежденного имущества. В этих случаях, все-же, потерпевший должен брать на себя большую долю расходов чем

в в.у. случаях и он обязан представить основательные доказательства вины другой стороны. Бывает, что компенсацию можно получить легче через судебный процесс чем от страховой компании. Кроме того многие из тех, которые являются малоимущими или по другим причинам не могут пользоваться услугами общества, и не в состоянии позволить себе страхования; а с другой стороны они как раз часто становятся потерпевшими в преступлениях и таким образом больше всего и нуждаются в материально-экономической помощи.

Против дальнейшего развития такой системы высказывались мнения, которые аргументировались как нечеткостью классификации виктимизации, так и высокой стоимостью обязательного и добровольного страхования. Определение суммы страховой премии стало бы довольно трудным. Кроме того существует и аргумент против страхования от повреждений, причиненных поступком который должен был бы повлечь с собой уголовную ответственность: такая система могла бы привести к пренебрежению всеобщей роли уголовно-правовой системы, если стало бы известным, что потерпевшие смогли бы легко получить компенсацию за причиненный им вред от страховой компании.

НОВЫЕ ТЕНДЕНЦИИ РАЗВИТИЯ

Во многих странах возрастает интерес к прямому сопоставлению правонарушителя с потерпевшим. Обычно предлагают одну из следующих трех форм сопоставления: 1) уголовно-правовая процедура предлагает возможность двустороннего договора частного характера, но связанного с судебным процессом; такой договор может стать принятым во внимание со стороны судьи или он может даже исключить принятие судом окончательного решения (см. ниже указания на дела с частным обвинением) 2) обе стороны могут встречаться за пределами судебного процесса но использовать при этом помощь примирителя (который может быть и должностным лицом) и 3) эти две стороны стараются решить проблему непосредственно без вмешательства со стороны.

Первая возможность (это относится и к двум последним) осуществима скорее всего тогда, когда правонарушение - не серьезное. Существуют, конечно, идеологические причины, которые против того, чтобы разбирающий уголовно-правовые дела судебный процесс заканчивался бы просто результатом, который основывается на договоре частного характера.

Что касается второго и третьего варианта следует отметить, что достижение неформального решения конфликта - во многих отношениях лучше формального. Данной модели следовало бы дать предпочтение в случае всех незначительных правонарушений, которые направлены прежде всего против частных лиц, особенно это касается случаев, когда между потерпевшим и правонарушителем имеются особые связи (как в случае ребенка-родителя, супруг, соседей и т.п.). Ни тот ни другой вариант не

предполагают, чтобы правонарушение обратило на себя внимание уголовно-правовой власти.

Другое дело - как организовать упомянутое посредничество или прямую встречу как можно лучше. Если организационная сторона становится настолько сложной, что примирители нуждались бы в особом обучении, процедуры напоминали бы соблюдения особых норм, заглаживание причиненного вреда стало бы классифицированным, то эти мероприятия стали бы напоминать по своей структуре судебного разбирательства.

Несмотря на присущие трудности можно сказать, что эти предложения показывают, что в рассмотрении роли уголовно-правовой или другой официальной системы можно не ограничивать себя определенными предположениями. Почему бы не рассматривать проблематику потерпевшего/преступника вне самой системы? В основе здесь лежит идея о том, что конфликт нужно разрешить между сторонами, которые имеют отношение к нему и они же должны найти подходящее разрешение. Идея заключается в том, что потерпевший и правонарушитель могут вместе найти разумное разрешение для конфликта без того, чтобы тяжеловатый аппарат уголовно-правовой или другой официальной системы вмешивался в дело.

РОЛЬ ПОТЕРПЕВШЕГО В ПРЕДУПРЕЖДЕНИИ ПРЕСТУПНОСТИ

Несмотря на то, что виктимология продемонстрировала насколько важную - а может быть даже решающую - роль поведение потерпевшего играет в этиологии преступления, можно еще ставить под вопрос готово ли общественное мнение требовать изменения поведения потенциальных потерпевших в целях предупреждения преступности. Другими словами - возможно ли осуществление перераспределения социальной стоимости и тяжелых последствий преступления?

Несомненно намечено, что в определенных кругах выразили готовность принятия мер в этом направлении. Например, когда полицейские сообщают, что они готовы советовать как предохраниться от кражи и грабежа, реакции публики, обычно, очень положительные. Граждане готовы в некоторой степени уменьшать риск преступлений активизируя свою деятельность, иногда даже и несмотря на расходы. Но в этом перераспределении ответственности сталкиваются и с трудностями.

По видимому общественное мнение и существование определенных духовных ценностей ставят жесткие границы распространению такого перераспределения - несмотря на то, что часто было бы намного легче изменить поведение потерпевших, чем преступников. Хотя это и так, эту возможность нельзя недооценивать, поскольку потенциальным

потерпевшим нетрудно предпринимать понятные здравому смыслу предохранительные меры и если мы сравниваем эти меры с высокими прямыми и косвенными расходами преступлений, то их выгодность становится еще более ощутимым.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Переход от настоящей системы к системе с большей ориентацией на потерпевшего приведет с собой много улучшений. А вызывает ли это какие-либо проблемы? Возможно, что подход с ориентацией на потерпевшего может в все большей мере направить внимание на те традиционные преступления, которые направлены против отдельных личностей. Так может случиться особенно в случае преступлений, которые причиняют сразу ощутимый вред. Это могло бы привести к тем нежеланным результатам, что на преступления, которые характеризуются только повышением общественной опасности, но не обязательно отрицательными результатами, а также на преступления, которые приводят к возникновению вреда косвенно или медленными темпами (напр. преступления в сфере нарушения трудовой дисциплины или преступления против окружения) не обращают достаточного внимания. Во-вторых сосредоточение внимания на положение потерпевшего может привести к ухудшению процессуальной охраны подозреваемого. В-третьих тенденция может косвенно привести к назначению более строгих наказаний преступникам. Хотя положение потерпевшего оставлено без должного внимания все-же при улучшении этого положения нельзя забывать важности существования справедливой и беспристрастной уголовно-правовой системы.

Inkeri Anttila
Director, HEUNI

OPENING STATEMENT

Distinguished representatives of the Secretariat of the United Nations, the Council of Europe, the International Association of Penal Law, the International Penal and Penitentiary Foundation, the International Society for Criminology, the International Society for Social Defence, and our colleagues from the different countries of Europe.

On behalf of the Helsinki Institute for Crime Prevention and Control, affiliated with the United Nations, I wish to welcome you to our seminar on "Towards a Victim Policy in Europe".

It is a pleasure to see so many distinguished guests gathered together in one room. In the course of this seminar, we shall be dealing with many of the themes of topic 3 of the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders, entitled "Victims of Crime". The discussions will undoubtedly be of great value in the preparations for this Congress.

Instead of dealing with the wide issues encompassed by the theme of "Victims of Crime", however, we have chosen to focus on "Victim Policy". During the past years, a considerable amount of research has been carried out in victimology; in your materials you will find some very recent Finnish data. It may now be time to move on from victimological issues to issues of policy. What practical steps do we need to take in order to develop our criminal justice system, and, perhaps, our other systems?

Our agenda is a heavy one. Today, we shall have the honour of hearing some comments from several of the eminent persons in this field in Europe. In order to utilize our limited time as effectively as possible, on Monday and Tuesday morning we shall convene in working groups in order to deal with more specific issues. On Wednesday morning we shall then again meet together to discuss the reports of the working groups.

Again, welcome to our seminar. I trust that your time here in rainy, autumn Finland will be spent enjoyably in stimulating discussions and - it is sincerely hoped

- in the exchange of new ideas in the never-ending process of improving our criminal policy. In many ways, you represent different approaches to the problems of the victim. I trust that the mixing of these approaches will be of great benefit to us all!

Wojciech Tomczyk
Director of Cabinet
Warsaw

The Protection of the Victim of a Crime in the Polish Criminal Justice System

I would like to devote my speech to a few problems signalled within the subject matter of the first Seminar. At the same time I am fully aware of the fact that changes in administration of justice in penal cases introduced with the intention to improve the situation of the victim of a crime are but a fragment of the subject and scope of victimology. What's more, the victimological conception of the victim in the Polish legal system does not correspond with the notion of "wronged person by crime", a term which is scrupulously avoided in the discussion guide on the first topic. I think, however, that the fact that victimology entered the area of penal law in a broader way than so far is of a key and most practical importance. It is not only because the interests of victimology show clear links with the problems of penal law.

It is so, because:

First - the maintenance of a balance between the positions of the perpetrator and the victim in criminal proceedings is a real and practical postulate. Penetration of new areas and possibilities to help the victim, defined according to the criteria of real wrong doing, should not weaken attempts to solve the existing and recognized problems;

Secondly - it seems that the fastest and most meaningful progress in implementation of postulates voiced by victimology is possible to attain by way of changes within the system of justice in criminal cases;

Thirdly - restitution traditionally already is and probably will long remain one of major forms of indemnification of crime victims; in effect, the possibilities to increase guarantees of repairing the loss perpetrated by a crime by the perpetrator himself, experiences of other countries stemming from the operation of sometimes rather original solutions are worthy of highest attention on the part of the administration of justice and the comparison of their effectiveness.

What are the major lines of development of Polish criminal law and justice administration? From the point of view of the conclusions and recommendations of the 11th Congress of the International Association of Criminal Law in Budapest or the ones of the victimology conference in Bellagio in 1975 one could state that the Polish system of administration of justice in criminal cases is implementing a number of conceptions thereon formulated.

This refers to the sphere of criminal law in all its aspects, including penal executive law, the practice of the administration of justice as well as social practice in general.

As is the case with the majority of contemporary systems of administration of justice in penal cases, numerous provisions of the penal law in force in Poland are aimed at the assistance of the victim of a crime. This is provided for already by traditional institutions, warranties of restitution such as a civil suit in penal proceedings, the right of the victim to appear in criminal proceedings as auxiliary prosecutor, a judicial decision on the penal and legal obligation to repair the loss caused to the victim or money on the part of the perpetrator for pain and injury. Other measures for the protection of the victim of a crime are also regulated by the law:

- the decision to hear a case at a non-public session,
- the taking of depositions in the absence of the accused,
- limitation to a minimum of bodily inspection and medical examinations dictated by requirements of evidence, if the interests of the victim speak in favour of such measures
- deductions from wages of prisoners for the benefit of compensation adjudged to the victim.

Within the framework of social security, some of the things guaranteed are common medical care and gratuitous medical service for all social groups. One feature which occupies a high position in social policy is gratuitous legal assistance - something which has not been rendered without resistance on the part of lawyers, by social institutions and organizations that have established specialized bureaus.

Jurisprudence also appropriately devotes its attention to the victim of a crime. Thus the Supreme Court devoted one of its so-called guidelines for adminis-

tration of justice and court practice - a specific and important institution in our system of administration of justice - to the matters of protection of the wronged person. The Supreme Court solved in a binding form for all courts a number of practical questions. Thus, e.g. it stated that if the law provides only for the obligation of the perpetrator to repair the loss caused by the crime or the possibility to adjudge payment for pain and injury for the benefit of the wronged person, courts should issue an appropriate decision to the benefit of the wronged person, even if such a person presents no action to this end. It seems that the justification of the guidelines is of much greater importance than the guidelines themselves: it points to the need to give the wronged person moral and material satisfaction. Also the principles of social coexistence and justice in general call for alleviation of the losses whenever it is possible.

Concentrating attention now on the question of restitution alone, I would like to state that the legal institutions that serve restitution are not deemed satisfactory. This is not only the opinion of doctrine or administration of justice. The Codification Commission gave a negative answer to the rather rhetorical question of the effectiveness of these institutions of law. The proposals concerning changes in penal law formulated by the Commission in their significant part refer to the release of the role of the victim of crime from the straitjacket of formalism and the helping of the wronged person in pursuing restitution. In this connection I would like to draw your attention to the line adopted by the Codification Commission in providing solutions to this question. It presents a solution to the well-known dilemma of in what way the improvement of the position of perpetrators, evident in contemporary systems of administration of justice, should be balanced by improvement of the role of the wronged person. The Codification Commission decided on the improvement of already existing institutions, on their major amendment and adjustment to the requirements dictated by practice. It, however, did not decide to supply alternative solutions, which would present an attempt to break the relation between penalty and restitution. Corresponding to it, the solutions that were to emerge - such as for example in the case of penal law reform in Finland as partial depenalization - seemed too risky, and for many reasons. The entire system of Polish criminal proceedings is subjugated to the principle of prosecution by the court and legalism.

This is true to such an extent that even in the case of the rather limited number of crimes prosecuted on

the basis of a private lawsuit the prosecutor may file a public case against the position of the wronged person. Another element that is also not without importance are concerns that an expansion of the catalogue of crimes prosecuted in this way and, what follows, greater independence of action on the part of the wronged person would create inequalities in the prosecution of crimes and the administration of justice. What is more, it might give rise in the public perception to the idea that there are possibilities "of buying off the administration of justice". It is a concern fully justified in the case of a community, which such as the Polish one is highly sensitive as regards egalitarianism and which continues to be characterised by a considerable differentiation of the economic status of its members. We experienced such an attempt a few years ago, after a dramatic turn in our penal policies. It consisted in a much broader application of the conditional suspension of the penalty of deprivation of liberty, with the parallel adjudgment of a penalty of a fine. But these are only details which I might discuss at a working debate in groups.

To return to the changes proposed in the amendments to the penal law, I would wish to state their ideology. It boils down to the view that the state's function consists not only of the adoption of a legal order, but also of its direct execution as well. It is the entire system of penal law, inter alia, which protects the rights and interests of the members of the society. If it is so, then the wronged person should be provided with the maximum of rights and guarantees so as to be able to suit all harm done by way of a crime by himself. This assumption formed the basis for an entire set of new provisions, among which the most important ones are the proposal to vest the person wronged with the right to appear in court as an independent prosecutor, if the prosecutor decided not to file the case with the court.

It is also anticipated that compensation may facultatively be adjudged by the court even for the benefit of the wronged person who did not file a civil lawsuit. So far this institution has been applied in cases of a loss at the expense of socialized property.

These and other changes in the penal law raise hopes for making the system of administration of justice more effective from the point of view of restitution. This stands in agreement with the view that reparation of losses for the victim of a crime should be borne above all by the perpetrator himself. Above all, this burden is not only on him. This supplementary role will, in the future, be performed to an ever greater extent by state funds established for compensation.

Such funds do exist in Poland, but so far they are limited to concrete categories of crimes. This was the idea of the alimony fund established in 1974.

The Post-Penitentiary Aid Fund seems to be more universal in nature. Although it has another purpose, its statute provides also for expenses covered by this fund designed to aid wronged persons and their families. In practice, however, only limited sums are designed for this purpose, and the way of rendering such aid does not exactly fall in line with the known assumptions of compensation. More appropriate in nature from this point of view is the Alimony Fund, which pays financial allowances to persons entitled to alimonies, but who do not receive them. Thus, we have to do with a fund designed not only for victims of a crime, but also for most widely conceived victims of non-execution of the alimony obligation provided for in the family and guardianship code. And this is its greatest merit. A year ago some changes were introduced in the principles of operation of this fund. These consisted, among others, in increase in the maximum of paid alimonies from 500 to 2 000 zlotys monthly and in simplification of the formalities required to receive such allowances. In 1982 and the first six months of 1983 the expenditures from this fund totalled 1498 million zlotys. About 30% of this sum was designated for aid to victims of nonalimentionation crime. The fund collected a sum of 335 million zlotys from persons remaining under alimony obligation. I quote this last figure, because the high percentage of sums collected came as a decisive argument in favour of increasing the rate of allowance and simplification of the formal requirements posed for non-alimentation victims. Once again this points to the relation between further growth of state financial aid for crime victims (compensation) and the creation of more effective mechanisms of execution of the obligation to repair the losses by perpetrators (restitution). Nevertheless, we shall follow the experiences of other states, more advanced in the development of programmes of state assistance for crime victims, with profound attention.

Jan van Dijk
Director,
The Research and Documentation Centre
Ministry of Justice, Netherlands

State Assistance to the Victim of Crime in Securing
Compensation: Alternative Models and the Expectations
of the Victim

I think we all are very much aware that the victim has become a very popular person recently in Western Europe and the United States. The ideological backgrounds of this sudden emergence of the victim assistance movement are quite diverse and it is very tempting to start a discussion of these various ideological arguments in favour of the victim assistance movement. However, I will restrict myself during this brief introductory talk to trying to give an overview of the empirical research findings concerning the real needs and expectations of the victims themselves, because I think a victim assistance movement which would not be oriented very much towards the real needs and expectations of the victims themselves, would be a farce. I think it is very important for victimologists to listen to the victims themselves. And therefore I think empirical research among victims is of great importance for the victimological movement.

First of all I would like to discuss with you some of the findings of research concerning state compensation schemes. I think everyone who has looked into this subject knows that the state compensation schemes of most countries only cover a very small part of the crime victims; only victims of very serious crimes of violence are eligible for such a form of compensation. However, the results of evaluation studies show that even those victims who are eligible for this form of compensation very often do not file a claim. Research has shown that the main reason for this is that most crime victims are not aware of these state compensation schemes. Only about a fourth of all victims in the United States who are eligible for this form of compensation are aware of the compensation schemes. It is even more surprising that even those victims who know about these schemes are so annoyed about the way that they have been dealt with by the police and the prosecutors that they do not want to have any more dealings with another official institution and therefore they do not file a complaint.

There has also been some research among the beneficiaries of state compensation schemes, victims who really have received some amounts of money from these schemes. The findings are again rather disappointing. Even among the victims who have received compensation there still seems to be a lot of criticism. In order to understand the rather negative judgment even of the beneficiaries of these schemes we have to know that in most countries it takes almost a year before compensation is awarded to the victim. As you can probably understand, the financial problems of the victim are much more acute during the first weeks after the crime, but a year later most of these financial problems have already been solved in one way or another. So when the victim receives compensation a year after the crime has been committed, this usually means that it has come too late for him. It is also clear from the research that many victims are very much annoyed by the red tape that goes with these compensation schemes. They have to fill in a whole bunch of questionnaires, they have to give answers to all forms of questions that are addressed to them by the state compensation schemes and in fact some of them feel that they are put on trial by the state compensation schemes and they feel very much offended by this.

In particular I think it is important to observe that many victims feel that they are not entitled to state compensation but that the state hands out some form of charity to them and they feel rather offended by this. They feel they are entitled to compensation from the offender, not from the state and they do not like the idea of being given some form of charity. The people that have established these schemes have often expected these schemes to have a positive impact upon the attitudes of the victims towards the criminal justice system. They hoped that a victim who has received compensation from the state will have a more positive judgment of the whole criminal justice system. However, research in Germany, in Holland, in England, and in the United States shows that victims who have received compensation from the state do not have a more positive judgment of the criminal justice system at all. Research in the United States has even shown that victims who have received compensation from the state were even more critical about the criminal justice system than other victims, because their experience with the state compensation scheme had even added something to their annoyance with official institutions.

If I had to sum up the research evidence about state compensation I can only conclude that usually it gives too little, too late to too few of the crime victims.

I would then like to move on very briefly and discuss the various forms of restitution from the offender. I think there are three main models applied across Europe. First of all there is the French model of the "action civil" which means that a civil claim is filed with the criminal judge by the victim himself. According to this model the victim him/herself has taken the initiative in filing a civil claim before the criminal judge, which means that the victim has to enquire when the trial will take place and the victim him/herself has to prepare the evidence concerning the damages. It is obvious that for most victims this is an impossible task, especially if they are not provided with free legal aid. It is just a tremendous barrier for them and most victims do not succeed in filing a civil claim in this way. Even those victims who do succeed in utilising this possibility will find out eventually that the offender is financial insolvent, and is simply not capable of paying anything to the victim. So at the end of the day the victim may receive a verdict from the judge that he will never receive any money because the offender is not capable of paying it.

The second model which is utilised in several countries is that restitution from the offender is a condition for pretrial release or for probation. The advantage of this so called probation model of course is that it is the prosecutor or the probation officer who takes the initiative and who can support the victim in collecting the money. This is quite an advantage relative to the French model. On the other hand the experiences in the United States have shown that in practice the model does not seem to be very effective either, because it is very difficult to enforce this form of restitution for the probation officer. He has no easy way of forcing the offender to pay the restitution, and if the probation officer has to make a choice between the interests of the offender and his prospects for rehabilitation and the interests of the victim in receiving restitution, most probation officers tend to take sides with the offender and forget about the victims. So in practice the restitution centers in the United States do not seem to be particularly effective from the point of view of the victim. They might be very interesting ways of finding alternatives for imprisonment, but they do not seem to be very effective instruments for giving restitution to the victim.

The last model is the English model of compensation orders which means that the judge can impose upon the offender an order to compensate the victim as an alternative punishment. In this model the compensation is

not a condition for probation but it is a fine which is collected by the state and then transferred to the victim. I think this model has the advantage that it is the prosecutor who takes the initiative in asking for compensation from the court and that it is also the prosecutor who collects the money and hands it over to the victim afterwards.

It is even more interesting, however, to see, that research among the victims shows that the victims greatly appreciate this form of compensation. The research even indicates that victims would prefer to receive some amount of money by way of a compensation order to receiving a more substantial amount of money from the state compensation scheme. This is because the victim greatly appreciates it that the judge declare publicly that Mr. A has wronged the victim and is obliged to make good to the victim by way of some form of compensation. Even if the compensation is limited financially to a very small sum of money, psychologically this form of compensation is greatly appreciated by the victims.

If I may sum up the research findings on these various forms of compensation, we have to conclude that although the victim assistance movement is very fashionable, very little has been accomplished up to now on behalf of the victim. We have to look into the ideological backgrounds of the various compensation programs in order to understand this. The main thrust behind the state compensation schemes came from a feeling of uneasiness of the officials of the criminal justice system about the imbalance between the concern for the offender and the concern for the victim. They thought that a state compensation scheme was an ideal solution for this problem because this meant that there was now an agency outside the criminal justice system that would take care of the problems of the victim and the criminal justice system itself could go on with its own business of punishing offenders like it had done for centuries. They felt that the state compensation discharged the criminal justice system of its responsibility towards the victim. I think this is a highly mistaken concept. This is because the victims of serious crimes first of all want to be treated in a respectful way by the criminal justice system itself. State compensation cannot make up in the eyes of the victim for the neglect given to them by the criminal justice system itself. The Crime victim wants to be dealt with respectfully by the police, he or she wants to be informed about the legal status of the case by the prosecutor, he wants to be represented in one way or the other during the trial. If he is ignored by the criminal justice system, the state compensation scheme cannot make up for this annoyance

with the criminal justice system itself.

My final conclusion is that the criminal justice system itself can play a very important function for the crime victim and this function cannot be replaced by the state compensation scheme. On the other hand it is quite clear that the criminal justice system itself has to be modified fundamentally in order to perform adequately with regards to the crime victim.

Constantin Vouyoucas
 Professeur à l'Université Aristote,
 Thessalonique

Vers une politique victimologique en Europe?
 Quelques réflexions sur certaines améliorations
 souhaitables du système de la justice pénale contemporaine

-I-

L'effort d'esquisser quelques lignes générales d'une politique victimologique en Europe, en forme de suggestions d'un certain nombre d'améliorations à apporter au système de la justice pénale contemporaine, présuppose, à notre avis, une exposition sommaire des dispositions législatives en vigueur à cet égard, de manière à pouvoir procéder, ensuite, à la recherche des moyens propres à rendre meilleure la position actuelle de la personne lésée, grâce, le cas échéant, à une assistance la plus prompte possible, à une consultation appropriée de la victime, à une aide judiciaire plus adéquate et à une facilitation des procédures de revendication et de paiement indemnités de toute sorte.

-II-

a) Dans le domaine constitutionnel, notre Constitution (votée le 9 juin 1975 et entrée en vigueur le 11 juin 1975), contient les prescriptions suivantes, à l'égard de la protection de la victime d'une infraction:

i/ "La loi fixe les conditions dans lesquelles l'Etat, après décision judiciaire, accorde une indemnité aux personnes qui sont injustement ou illégalement condamnées, détenues ou privées de toute autre manière de leur liberté personnelle." (art. 7 al. 4).

ii/ "Les contrevenants aux dispositions sur l'inviolabilité du domicile, sont tenus "de dédommager entièrement la personne lésée, conformément aux dispositions de la loi." (art.9 al.2).

b) En outre, d'après notre Code civil (publié le 15 mars 1940 et entré en vigueur le 23 février 1946), "celui qui, contrairement à la loi, cause par sa faute

un dommage à autrui, est tenu à réparation." (art. 914). Plus spécialement, "indépendamment de l'indemnité due en raison du préjudice patrimonial causé par un acte illicite, le tribunal peut allouer une réparation pécuniaire raisonnable, suivant son appréciation, pour cause de préjudice moral." Ceci "est notamment applicable à l'égard de celui qui a subi une atteinte à sa santé, à son honneur ou à sa pudeur, ou qui a été privé de sa liberté". Et "en cas de mort d'homme", une telle réparation "peut être allouée à la famille de la victime à titre de pretium doloris." (art.932). Il faut ajouter que ladite prétention "n'est pas cessible et ne se transmet pas aux héritiers, à moins qu'elle n'ait été reconnue par contrat ou qu'une assignation en justice n'ait été signifiée à son sujet." (art.933). D'ailleurs, selon l'art.105 de la Loi d'introduction audit Code civil, "l'Etat est tenu à dédommagement en raison des actions ou omissions contraires à la loi commises par ses organes dans l'exécution de leurs fonctions publiques, à moins que l'action ou omission ne résulte de l'inobservation d'une disposition édictée dans l'intérêt public. L'auteur est également responsable solidairement avec l'Etat, etc.". Il faut aussi noter, que les parents sont déchus de leur fonction parentale, s'ils sont condamnés "en dernier ressort à un mois au moins d'emprisonnement pour une infraction volontairement commise et ayant trait à la vie, à la santé ou à la moralité de l'enfant (art.1525).

c) C'est à base des articles précédemment mentionnés que notre Code d'instruction criminelle (publié en 1950 et mis en vigueur le 1er janvier 1951) permet à la personne lésée de se porter partie civile devant les tribunaux pénaux, en demandant une indemnité pour cause de ses dommages pécuniaires ou même de ses souffrances morales provoquées par une infraction, ainsi que la restitution des choses, si possible, à leur état existant au temps de sa commission (v. art. 63).

La partie civile s'exerce contre l'inculpé et, le cas échéant, la personne civilement responsable (ou bien ses représentants légaux) (art.64). Le tribunal répressif saisi de l'infraction ne peut pas juger les prétentions de la victime en cas d'acquiescement. Il est, d'autre part, autorisé par la loi (art.65. al.2) à renvoyer la partie civile devant le tribunal civil s'il s'agit d'une affaire non liquidée, dans laquelle la valeur de l'objet est supérieure à quinze mille drachmes, mais seulement en ce qui concerne les intérêts qui devraient être jugés par la juridiction civile.

Bien entendu, la victime a la possibilité de former une demande civile devant les tribunaux civils, en se limitant dans ce cas à prendre part au procès pénal

seulement en qualité de témoin. Néanmoins, il ne perd pas le droit de quitter la voie civile avant le jugement définitif de son affaire et de soumettre ses prétentions à la juridiction pénale saisie de l'infraction qui a causé le dommage. (art.66 al.1)

La partie civile a les mêmes droits que la loi reconnaît à l'accusé; à savoir de désigner un ou plusieurs défenseurs, de participer à tous les actes de la procédure (à l'exception en principe, des dépositions du prévenu ou des témoins pendant l'instruction), de prendre communication du dossier, de faire appel du jugement, de se pourvoir en cassation, etc. (art.96 et s.)

Une autre garantie pour les prétentions de la victime est l'institution de la personne civilement responsable, à savoir de la personne qui selon la loi est tenue à l'indemnisation, ayant également, en principe, les droits reconnus au prévenu et à la partie civile. (art.89-95)

On doit encore noter, qu'en vertu de la disposition constitutionnelle sur la liberté individuelle citée ci-dessus, le Code de procédure pénale règle l'indemnisation par l'Etat de celui qui a été injustement condamné ou provisoirement détenu. C'est le tribunal pénal qui constate une telle injustice de la part du juge et le tribunal civil qui décide du montant de la compensation. (art.533 et s.)

Enfin, la victime doit s'occuper elle-même de l'exécution du jugement de la juridiction pénale en ce qui concerne ses intérêts, sans l'intervention du ministère public. (art.570)

d) Egalement, notre Code pénal (publié en 1950 et mis en vigueur le 1er janvier 1951) contient un grand nombre de dispositions visant la protection de la victime, au moyen de l'infraction liée à la plainte, de la définition des conditions de son consentement en tant que fait justificatif et en faisant dépendre la libération conditionnelle de l'indemnisation de la victime, etc., sans, pourtant, méconnaître les cas où c'est la partie lésée qui a provoqué l'auteur à commettre son infraction.

Plus spécialement:

i/ On pourrait, tout d'abord, noter une grande catégorie de crimes et délits dont la poursuite pénale n'a lieu que sur plainte. Il s'agit d'infractions notamment contre les moeurs, comme par exemple le viol, l'attentat à la pudeur, l'acte impudique commis abusivement, les rapports sexuels obtenus par ruse, le dé-

tournement de mineurs, l'attentat à la pudeur commis sur un mineur et l'attentat à la pudeur par abus d'autorité quand la victime est du sexe féminin (art. 344).

Dans tous ces cas "la punissabilité s'éteint si la personne qui était habilitée à porter plainte ne l'a pas fait dans un délai de trois mois à compter du jour où elle a eu connaissance de l'acte commis et de son auteur ou de l'un des participants" (art. 117 al.1). En outre, le même effet est produit par "le désistement exprès" de ladite personne auprès de l'autorité compétente (art. 117 al. 2). Egalement, "la plainte peut être retirée par le plaignant conformément aux conditions déterminées par le Code de Procédure pénale". Mais, ce retrait "ne produit pas d'effet à l'égard de l'inculpé qui déclare à l'autorité compétente qu'il s'y oppose". D'ailleurs, "la plainte retirée ne peut être déposée une nouvelle fois" (art. 120 al.1 et 3).

Il faut, en plus, ajouter, que "le droit de porter plainte appartient à la victime directement atteinte par l'acte punissable" (sauf si une disposition expresse de la loi en décide autrement). "Si la victime est âgée de moins de douze ans révolus, le droit de porter plainte appartient à son représentant légal." Si elle est âgée de plus de douze ans, "ce droit appartient concurremment à son représentant légal et à elle-même"; et si elle a dix-sept ans ou plus, "il n'appartient qu'à elle seule". Enfin, lorsque le droit de porter plainte "appartient concurremment à plusieurs personnes le droit de chacune d'elles est indépendant de celui des autres" (art. 118).

ii/ Quoique le consentement de la personne lésée se trouve parmi les faits justificatifs, notre Code pénal punit d'une peine d'emprisonnement (à savoir de dix jours à cinq ans):

- 1) Celui qui "a décidé et accompli un homicide sur la demande sérieuse et instante de la victime et par pitié pour elle" (euthanasie: art. 300)
- 2) Celui qui, "intentionnellement, incite une personne au suicide ou lui prête assistance dans ce but", si "le suicide a été réalisé ou tenté" (art. 301). Egalement, un tel consentement ne peut pas justifier l'usure (art. 404), la spéculation illicite (art. 405), l'enlèvement consenti d'un mineur du sexe féminin, non marié, âgé de moins de 21 ans (art. 328), le rapt de mineurs (art. 324), le détournement de mineurs âgés de moins de quinze ans (art.339), etc.

D'autre part, reste impuni:

- 1) l'avortement pratiqué par un médecin avec le consentement de la femme, "si la conception a été la

- conséquence d'un viol, de l'abus d'une personne incapable de résister, de la séduction d'une jeune fille de moins de quinze ans, etc" (art. 304 al.5).
- 2) la transplantation (à savoir les prélèvements d'organes en vue de greffes), lorsqu'elle a lieu:
- en vue d'un diagnostic médical ou même dans un but thérapeutique;
 - sur un donneur ayant capacité de contracter, avec son consentement écrit, sans idée de rémunération; et
 - dans des conditions telles que l'opération ne comporte aucun risque grave pour sa vie ou sa santé. (Loi 821 du 12/14 octobre 1978).

iii/ Il faudrait, ensuite, ajouter que - en vertu de la disposition constitutionnelle citée ci-dessus - l'auteur d'une arrestation ou séquestration arbitraire est puni d'une peine d'emprisonnement (de dix jours à cinq ans) (art. 326).

iv/ D'ailleurs, une récente loi (1272/1982) a procédé à la division de mineurs victimes de détournement en trois catégories, auxquelles s'appliquent des peines différentes. Ainsi, celui qui commet un acte impudique avec une personne de moins de 15 ans, ou par détournement la conduit à se livrer à un tel acte ou à le subir, est puni:

- 1) d'une peine de réclusion de dix ans au moins, si la victime est âgée de moins de dix ans;
- 2) d'une peine de réclusion de dix ans au maximum, si la victime est âgée de dix ans accomplis, mais moins de 13 ans révolus;
- 3) d'une peine d'emprisonnement (de dix jours à cinq ans), si elle est âgée de 13 ans accomplis.

En outre, le tribunal peut imposer seulement des mesures éducatives ou thérapeutiques (à savoir non correctionnelles) à l'auteur qui n'avait pas atteint l'âge de dix-sept ans révolus au moment de l'infraction. Enfin, la poursuite pénale est arrêtée en cas de mariage entre le coupable et la victime.

v/ Dans le domaine de l'exécution de la peine, une des conditions de la libération conditionnelle du détenu prévues par notre Code pénal (art. 106 al. 1), est d'avoir rempli, dans la mesure du possible, les obligations imposées par le jugement envers la victime imposées par le jugement.

vi/ Tout à fait différent est le cas de la victime qui par son propre comportement a provoqué l'infraction. La lésion corporelle simple (à savoir non dangereuse, grave ou mortelle) et l'injure peuvent être exemptées de toute peine, si elles ont été commises "sous l'emprise d'une juste colère provoquée par un

acte immédiatement antérieur, particulièrement cruel ou brutal, que la victime a commis contre" l'auteur ou en sa présence (art.308 al. 3 et 361 al 3).

e) Enfin, dans le domaine de la législation pénale spéciale on devrait mentionner l'assistance voire judiciaire offerte par des Sociétés de protection des mineurs aux enfants et adolescents victimes d'infractions, ainsi que toute autre aide possible assurée par les organisations protectrices de la jeunesse fonctionnant dans les grandes villes du pays.

f) Pour compléter cet aperçu de la situation en Grèce, il faut mentionner la protection du consommateur, cette grande victime, habituellement inconnue, de la criminalité des affaires. Le consommateur jouit d'une protection civile et administrative, mais sa protection pénale se limite à des sanctions d'ordre correctionnelle contre les auteurs d'infractions contre les biens, sans qu'il existe des dispositions spéciales au niveau préventif, sauf la publication du jugement qui pourrait, peut-être, protéger les gens contre une activité économique dangereuse pour leurs intérêts.

-III-

On est ainsi arrivé au point le plus important du Rapport: la formulation de suggestions propres à améliorer le système pénal en vigueur du point de vue d'une nouvelle politique victimologique en Europe.

La pratique judiciaire en Grèce et notre expérience nous permet de faire les propositions suivantes, en divisant les mesures les plus appropriées à cet égard en deux catégories, mesures préventives et répressives:

a) La complication de la vie moderne a conduit à la multiplication des rapports et des contacts entre les hommes, ainsi qu'entre ceux-ci et les personnes morales dans le cadre notamment d'entreprises de toute sorte, au niveau tant national qu'international. En même temps, tandis que la civilisation technologique, avec ses nouveaux moyens de satisfaction des besoins et sa création d'autres besoins, coûteux pour la plupart, rend l'adaptation de l'homme à ce nouveau mode de vie difficile, l'affaiblissement dangereux des valeurs morales, la libéralisation des moeurs et l'envie de s'acquérir les biens d'autrui deviennent de plus en plus communs.

Nous devrions donc chercher des moyens propres à pro-

téger la société en protégeant ses membres. Il faut commencer par une politique criminelle préventive, en employant des sanctions propres à intimider mais aussi à réadapter, sans pourtant méconnaître les droits de l'homme. D'une telle manière, la peur de la peine et la conviction que l'auteur sera en tout cas puni, constituent un facteur très important pour freiner, dans une certaine mesure, les intentions antisociales et criminelles qui se manifestent souvent dans les sociétés modernes. Néanmoins, on ne peut pas ignorer le grand nombre d'infractions commises par imprudence, où la négligence pousse à la criminalité. On doit donc prendre des mesures pour aider les victimes innombrables de ce genre d'infractions.

b) i/ En partant de notre législation en vigueur, nous sommes d'avis qu'il faudrait concentrer les efforts sur les victimes de la délinquance d'affaires, en protégeant efficacement le consommateur par des mesures législatives pénales, administratives et civiles. Les organisations privées fonctionnant au moment actuel et le rôle consultatif du ministère du commerce sont tout à fait insuffisants à cet égard.

ii/ Il serait, d'autre part, nécessaire d'exclure la plainte comme condition de la poursuite pénale, lorsqu'il s'agit d'infractions contre les moeurs qui ont provoqué un scandale ou suscité la curiosité publique, parce que dans ce cas manque la raison justificative.

iii/ Une contribution considérable à l'effort de l'aide à la victime pourrait être offerte par les Sociétés de protection des mineurs et les Sociétés de patronage fonctionnant sous le contrôle du Ministère de la Justice.

iv/ En ce qui concerne l'indemnisation due par l'inculpé ou la personne civilement responsable, c'est l'Etat qui devrait, à notre avis, s'en charger, au lieu d'imposer une peine pécuniaire au coupable ou au responsable qui ne peut pas remplir ses obligations. L'Etat devrait procéder à la simplification de la procédure concernant l'indemnité qu'il doit payer aux victimes d'une condamnation ou détention préventive injuste. Nous ne connaissons aucun cas où l'Etat aurait effectué un tel paiement parce que nos juridictions pénales n'ont jamais accepté une faute à cet égard.

v/ Nous pensons que l'institution de la "responsabilité civile", qui se rapporte au paiement des sanctions pécuniaires, est incompatible avec le caractère exclusivement personnel de ces peines, déclaré par notre Code pénal (art.58), qui dit que "la peine pécun-

niaire et l'amende sont éteintes par la mort du condamné; elles ne sont en aucun cas exécutées contre ses héritiers."

vi/ Il serait, d'ailleurs, souhaitable de ne pas permettre à la victime d'une infraction commise par un mineur de se porter partie civile, étant donné que sa présence au procès pénal a une influence tout à fait négative sur l'effort tendant à établir la culpabilité du jeune inculpé et sur le choix de la mesure la plus appropriée pour son adaptation sociale. En outre, il est bien connu que chez nous c'est le tribunal civil qui est compétent pour juger une demande concernant un préjudice patrimonial, dans la plupart des cas, puisque la personne lésée préfère se porter partie civile devant les tribunaux répressifs pour cause de préjudice moral, dans le but d'assurer une condamnation pénale qui faciliterait grandement la satisfaction de sa demande d'indemnisation par les tribunaux civils.

vii/ On pourrait, enfin, souligner le fait indiscutable - chez nous au moins - que "l'égalité des armes" n'existe pas en réalité, puisque c'est l'inculpé qui se trouve au centre de l'intérêt du législateur pénal. Sans nier la nécessité d'aider celui qui porte sur ses épaules le terrible fardeau de l'accusation et risque de subir une condamnation (avec toutes ses conséquences pénales, administratives, civiles, sociales, etc.), il ne faut pas oublier l'existence à son profit de la présomption de l'innocence, étroitement liée à son droit au silence, en combinaison avec le fait que le ministère public grec est le représentant de la loi et de l'ordre public (pas de l'Etat), s'appliquant à la recherche de la vérité, au sens de trouver et punir le (et pas un) coupable.

Ayant donc comme point de départ les réflexions ci-dessus nous sommes d'avis que, tant le législateur que le juge, devraient prendre en considération les intérêts de la victime dans le but d'assurer un équilibre indispensable avec l'inculpé et de limiter au minimum les cas de manifestations antisociales de sa part et les cas de vengeance.

НАПРАВЛЕНИЯ СОВЕРШЕНСТВОВАНИЯ УГОЛОВНОПРАВОВОЙ ЗАЩИТЫ И ПОМОЩИ ЖЕРТВАМ ПРЕСТУПЛЕНИЙ

к ю н Байчо Вл. Панев
Н Р Болгария

1. Как правило, "жертвой" любого преступления является общество, так как преступление всегда затрагивает соответствующие социальные отношения и ценности: установленный правопорядок, безопасность и спокойствие граждан, общественную или личную собственность, природную среду и т.д. В этом самом широком смысле проблема жертвы, однако, выходит за пределы уголовного права и виктимологии и имеет скорее общее социальное и политико-правовое значение.

Точное определение понятия жертвы должно включать, по нашему мнению, только тех лиц, которым нанесен или мог быть нанесен данным преступлением физический, моральный или материальный ущерб, независимо от того, прямой это ущерб (например, когда речь идет о пострадавших в катастрофе по вине шофера пассажирах автобуса) или косвенный (например, лишение доходов семьи убитого гражданина). Сюда относятся, как видим, не только действительно пострадавшие жертвы окончанных преступлений с причинением вреда, но и потенциальные жертвы попыток совершения таких преступлений и так называемых угрожающих преступлений (например, нарушения правил безопасности труда, подвергающего опасности жизнь и здоровье трудящихся - ст.136 УК).

2. Уголовноправовая защита жертв преступлений, понимаемых в указанном более узком смысле, обеспечивается прежде всего посредством специальных разделов уголовного закона, предусматривающих ответственность за преступления против жизни, здоровья, чести, достоинства, прав и законных интересов личности, равно как и за другие преступления, причиняющие вред конкретным жертвам. Таков традиционный, хорошо известный еще с древних времен способ уголовноправовой защиты жертв, подробно разработанный в современной пеналистике, виктимологии, а также в правотворческой практике.

Основными проблемами, возникающими в этой связи, являются проблемы границ охвата правовой регламентации, степени общественной опасности тех или иных посягательств, вида и размера наказаний, которые следует за них предусмотреть. При криминализации и декриминализации рассматриваемых деяний следует учитывать: во-первых, традиции, обычаи, накопленный в соответствующей стране законодательный опыт, уровень общественного правосознания; во-вторых, господствующие в современном мире прогрессивные и гуманистические принципы в разви-

тии уголовного права; в-третьих, актуальную потребность в новых законодательных решениях.

3. Помимо указанного традиционного способа существуют и другие формы уголовноправовой защиты и помощи жертвам. Они содержатся как в некоторых общих принципах, так и в ряде норм, относящихся к отдельным преступлениям.

В качестве примера сошлёмся на такие нормы из Общей и Особенной части Уголовного кодекса Народной Республики Болгарии. Подобные нормы существуют в современном уголовном законодательстве почти всех стран. Дальнейшее увеличение их числа и их усовершенствование способствовало бы усилению эффективности уголовноправовой защиты жертв преступлений.

Специальное положение ст.12 УК объявляет общественно полезными и правомерными деяния, совершенные в пределах необходимой обороны. Тем самым стимулируется самозащита любой возможной жертвы преступления, а также ее защита третьими лицами.

Виктимологические элементы содержатся и в правилах о так называемой крайней необходимости, предусмотренных ст.13 УК, целью которых также является побуждение к активному противодействию преступным посягательствам "на личные или имущественные блага как свои собственные, так и другого лица".

С другой стороны, ненаказуемость в случае добровольного отказа от неоконченной или оконченной попытки совершения преступления при наличии условий, предусмотренных ст.18, ч.3 УК, стимулирует автора преступления к благоприятному для жертвы поведению.

4. Особенная часть Уголовного кодекса содержит шесть групп особых правил, обеспечивающих повышенную уголовноправовую защиту некоторых категорий возможных жертв или стимулирующих общественно-полезное поведение преступника и жертвы.

а) нормы, предусматривающие особую ответственность за посягательства на малолетних, престарелых, больных, зависимых и беспомощных лиц. Такова ответственность по ст.127, ч.3 УК - за доведение до самоубийства зависимого лица путем жестокого с ним обращения или систематического унижения; по ст.137 УК - за подвержение опасности и неоказание помощи беспомощному лицу; по ст.138 УК - за неоказание помощи находящемуся в опасности лицу, о котором преступник обязан заботиться; по ст. 140 УК - за неоказание помощи пострадавшему при автотранспортном происшествии водителем транспортного средства,

причастным к происшествию; по ст.141 УК - за отказ без уважительных причин в оказании медицинской помощи больному или роженице; по ст. 149 УК - за совращение малолетних; по ст.ст. 151, 152, ч.1, абз.1 и 3, 153, 157, ч.1 и 2 - за вступление в половую связь, соответственно изнасилование, гомосексуализм в отношении малолетнего, беспомощного или зависимого лица; по ст.ст. 187-193 УК - за преступления против молодежи (истязание, принуждение к проституции и попрошайничеству, спаивание малолетнего и др.); по ст.287 УК - за противозаконное принуждение к самопризнанию, даче показания или заключения. Подобную направленность имеют также ст.378, ч.2; ст.379, ч.2; ст.ст. 402, 405, 410, п."а", 411, 412 Уголовного кодекса НРБ.

б) Усиленная уголовная ответственность - квалифицированные составы - за преступления против лиц, в отношении которых можно предположить, что они обладают повышенной виктимностью по следующим причинам:

- низкий возраст (ст.127, ч.2; ст.152, ч.2, абз.1; ст.191, ч.3; ст.354-б, ч.2, п."а"УК);
- физические или психические недостатки, беспомощное состояние, беременность и т.п. (ст.116, абз.4 и 5; ст.131, абз.4 УК);
- родство или сожителство с лицом, совершившим преступление (ст.116, абз.3; ст.131, абз.3; ст.152, ч.2, абз.2 УК);
- профессиональный статус, служебное или общественное положение (ст.116, абз.1; ст.131, абз.1; ст.148, абз.3 УК).

в) Предусмотрение пониженных санкций в случае провоцирующего поведения пострадавшего (ст.ст.118; 119; 124, ч.2; 132 УК).

г) Пониженная уголовная ответственность - привилегированные составы - в случае оказания помощи пострадавшему, лицом, совершившим преступление (ст.123, ч.4; ст.134, ч.4; ст.343-а УК).

д) Пониженная уголовная ответственность в случае возмещения ущерба, причиненного преступлением (ст.ст.197, 205, 212а, 255; 259 УК и др.).

е) Освобождение от уголовной ответственности жертв преступления, которые именно в силу этого их качества также были вынуждены совершить преступление (ст.306, п."а"; ст.307, ч.2 УК - о лицах, вынужденных к даче взятки и спровоцированных к даче или получению взятки).

Практика применения перечисленных выше правил показывает, что они имеют весьма эффективное воспитательное и профилактическое значение, отражаясь особенно активно на посткриминальном поведении лица, совершившего

преступление. Так, например, из всех осужденных в 1982 году за присвоение общественного имущества 69% восстановили ущерб и поэтому понесли наказание по привилегированной норме — статье 205 УК. Преобладающее большинство осужденных за автотранспортные преступления оказывает помощь пострадавшим и также подвергается более мягким наказаниям по ст.123, ч.4, ст.134, ч.4 и ст.343-а Уголовного кодекса.

Необходимо, по нашему мнению, чтобы в уголовные законы всех стран все более широко включались подобные охранительные и стимулирующие нормы. При этом, однако, следует исходить из углубленных криминологических, право-социологических, уголовно-правовых и социально-психологических исследований.

5. Данные практики, как и все проведенные исследования показывают, что в нашей стране нет ни массовых жертв, ни обособленных групп населения (по этническому, религиозному и другим признакам), которые вообще обладали бы повышенной виктимностью. Не существует никакой национальной предрасположенности к превращению в жертву каких бы то ни было преступлений. При значительном преобладании атеистов среди всех болгарских граждан, принадлежность отдельных лиц к определенному вероисповеданию не делает их более виктимными. То же самое можно сказать и о лицах, страдающих физическими или психическими болезнями и недугами, которые в нашей стране пользуются специальной защитой и заботами как со стороны государства, так и общественности.

Идентично положение и подростков и престарелых людей — объекта целостной системы эффективных законодательных и социальных мер. В нашей практике не наблюдается специальной, обособляемой по возрастному признаку, виктимности (данные показывают только повышенную виктимность детей и стариков к автотранспортным происшествиям, в то время как в отношении большинства остальных преступлений коэффициент виктимизации этих возрастных категорий значительно ниже среднего).

В Народной Республике Болгарии ежегодно пребывает или пересекает ее около 6 миллионов иностранцев. Они становятся жертвами преступлений в исключительно редких случаях (главным образом, транспортных происшествий), и в еще меньшей степени — преступлений, совершаемых болгарскими гражданами. Значительная часть тех, кто все же становится пострадавшим, сами ставят себя в неблагоприятную ситуацию (провоцируют скандал, занимаются недозволёнными валютными сделками, незаконной торговлей, нарушают дорожно-транспортные правила и становятся сопричинителями катастроф).

Независимо от того, что в нашем обществе нет таких социальных групп, которые резко отличались бы от остального населения своей повышенной виктимностью, законо-

дательство Народной Республики Болгарии содержит, как уже отмечалось, особые уголовноправовые нормы для защиты подростков, престарелых, больных и увечных. Подобные правила и санкции предусмотрены также за посягательства, направленные против национального и расового равенства (ст.ст.162, 163 УК), за дискриминацию на религиозной основе (ст.ст. 164-166 УК), за геноцид и апартеид (ст.ст.416-418 УК). Отсутствие фактически совершенных преступлений и соответственно, уголовных дел по указанным статьям Уголовного кодекса служит верным свидетельством демократизма нашей политической системы, товарищеских и равноправных отношений между гражданами в НРБ, независимо от этнических, религиозных, расовых и других различий.

И в международном плане болгарское правительство, как и вся общественность, настойчиво содействуют реализации инициатив ООН, направленных на ликвидацию дискриминации, геноцида, преступных посягательств на права человека. В этом направлении необходимы еще более наступательные и эффективные меры со стороны всех правительств. Всемирная организация может применить предусмотренные ее уставом санкции против режимов, которые и в наши дни проводят политику геноцида, подавляют отдельные группы населения, преследуют политических противников, борющихся за мир и свободу.

Необходимо, по нашему мнению, чтобы в национальном уголовном законодательстве всех стран были предусмотрены правила и санкции, направленные на охрану возможных жертв геноцида, на преследование дискриминации по расовому и религиозному признаку и других преступлений против мира и человечества. Это тем более необходимо сейчас, когда милитаристические круги некоторых стран вновь расжигают военную истерику, усиливают гонку вооружений, толкая народы к конфликтам. Не следует забывать, что именно войны сопровождаются наибольшим числом жертв политических, военных и уголовных преступлений, в том числе - беззащитных женщин, детей и стариков. И если будет допущен взрыв термоядерного мирового конфликта, это явится тяжелейшим преступлением против мира и человечества, могущим уничтожить всю современную цивилизацию.

6. Для создания специфических уголовноправовых норм, обеспечивающих защиту и помощь жертвам преступлений, а также для правильного применения этих норм требуется подробное и аналитическое познание взаимоотношения "преступник-жертва".

Указанное взаимоотношение имеет три различных аспекта:

а) докриминальный, включающий предшествующие связи (или отсутствие таковых) и характер этих связей - родствен-

ные, дружеские, интимные, преступно-соучастнические, конфликтные, нейтральные и т.д.;

б) актуальный аспект, отражающий взаимодействие между преступником и жертвой во время преступления;

в) посткриминальный аспект, касающийся их последующего поведения.

С точки зрения уголовноправовой регламентации и ее применения особо важный интерес представляют актуальное взаимодействие и посткриминальное поведение обеих сторон.

В каждом конкретном преступлении взаимодействие "преступник-жертва" раскрывает различные варианты, сочетания и степень активности и укоризненности поведения обеих сторон. Они должны быть точно установлены, детально изучены с тем, чтобы достичь обобщенных выводов по исключительно важной проблеме: каково может и должно быть поведение жертвы, чтобы максимально способствовать наиболее благоприятному для нее исходу.

В виктимологической литературе предлагаются различные шкалы оценки поведения жертвы с точки зрения его активности и правомерности. К примеру, Л. Франк и В. Коновалов разделяют лиц, пострадавших от хулиганства, на следующие группы: совершенно невиновных; допустивших ненадлежащее в морально-этическом плане поведение, повлиявшее на возникновение и развитие хулиганских действий; спровоцировавших против себя хулиганские действия своим неправомерным поведением.

Свою систематику предлагают также Б. Мендельсон, В. Полобинский, К. Ямаока, А. Тартаковски, Б. Холист, Х. Гепингер, Х. Й. Шнейдер, К. Миазава, и другие, а в НРБ — Б. Станков и Ю. Митева-Янчева. Подобные типологии, однако, не будучи связаны с учетом конкретного поведения преступника в каждом отдельном случае, имели бы слишком формальное значение. Поведение лица, подвергшегося нападению, зависит не только от его личностных качеств, но и от характера и интенсивности нападения.

7. Мы считаем, что различные варианты поведения жертвы не следует изучать в отрыве от вариантов поведения лица, совершающего преступление.² Необходимо более универсально и комплексно исследовать взаимодействие между преступником и жертвой в каждой из возможных гипотез

¹ В кн. "Актуальные вопросы теории и истории права и применения советского законодательства". Душанбе, 1975, с. 263.

² И другие авторы подходят более конкретно при классифицировании поведения жертв (Н. Göppinger. *Kriminologie*, München, 1971, S. 294-299; Н. J. Schneider. *Viktimologie*, Tübingen, 1975, S. 29-85, 99-130).

поведения каждого из них.

В случае насильственного деяния (убийство, изнасилование, телесное повреждение, грабеж и т.д.) возможны, к примеру, следующие гипотезы поведения преступника:

Первая гипотеза - интенсивная агрессия с проявлением жестокости, цинизма и тому подобного, что отягчает ответственность (квалифицирующие обстоятельства), усиливает вину или общественную опасность деяния.

Вторая гипотеза - интенсивная агрессия со стороны преступника, которая не сопровождается дополнительными проявлениями, отягчающими укоризненность его поведения.

Третья гипотеза - неинтенсивная агрессия с элементами колебания или недостаточно целенаправленных действий, посредством которых все же осуществляется определенное деяние, содержащее состав преступления.

Четвертая гипотеза - оказание помощи пострадавшему или другие правомерные проявления в посткриминальной стадии.

Пятая гипотеза - добровольный отказ от неоконченной попытки или предотвращение наступления преступных последствий уже оконченного преступления.

На практике нередко различные сочетания и степени в развитии агрессии согласно первым трем гипотезам. Интенсивность агрессии, ее неправомерность или оба эти качества вместе могут разворачиваться по восходящей или по нисходящей линии. Возможны также сочетания различных вариантов агрессии и оказания помощи и добровольного отказа (согласно последним двум гипотезам).

8. Любому варианту поведения лица, совершающего преступление, жертва может противопоставить:

- интенсивную и правомерную защиту или
- интенсивную и неправомерную защиту;
- неинтенсивную и правомерную защиту;
- неинтенсивную и неправомерную защиту;
- правомерные бездействие или другое нейтральное поведение;
- неправомерные бездействие или другое нейтральное поведение;
- правомерное способствующее поведение;
- неправомерное способствующее поведение;
- правомерное провоцирующее поведение, не являющееся защитой;
- неправомерное провоцирующее поведение, не являющееся защитой.

Помимо объективной оценки, даваемой исследователем или правоприменяющим органом взаимоотношению "преступник-жертва", следует учитывать и то, как каждая из этих двух сторон восприняла и оценила поведение другой стороны.

На основе таких подробных исследований и посредством обобщения их результатов можно прийти к правильным выводам о том, какие рекомендации могут быть сделаны в отношении поведения возможных жертв различных преступных ситуаций. Эти рекомендации следует в дальнейшем проводить в реальную действительность как путем повышения информированности граждан и воспитательных мер, так и посредством предложения законодательных мер. Законодательные меры могут быть направлены на стимулирование благоприятного для жертвы поведения и усиление ответственности за опасное поведение преступника, а в отдельных случаях - и самой жертвы.

ОХРАНА ПРАВ ПОТЕРПЕВШЕГО В УГОЛОВНОМ ПРОЦЕССЕ ЧССР

Заместитель
главного прокурора
Ян Колар

Вводный документ по проблемам виктимной политики в Европе обеспечивает серьезную базу для обсуждения данных проблем в связи с подготовкой работы VII конгресса ООН, посвященного борьбе с преступностью и обращению с преступниками.

Авторы стояли, несомненно, перед сложной проблемой выбора вопросов, исходя из разнообразия познания данной проблематики и различной широты толкования входящих в нее основных понятий.

Я хотел бы обратить ваше внимание на то, что различия между социально-экономическими системами имеют принципиальное значение для формулировки, возникновения и решения проблем. Поэтому некоторые вопросы, их формулировка и проекты решения неадекватны для социалистических стран, поскольку в этих странах они решаются не отдельно в области виктимологии, а в рамках общей системы обеспечения основных прав и заботы о трудовом человеке.

Данное констатирование не только не мешает обсуждению вопросов в полном объеме, но, наоборот, предвещает, что при оценке ситуации и проектов мероприятий нельзя будет оставаться в тесных рамках криминологии, уголовного права и т.п., и придется уделять больше внимания социальной действительности различных стран.

В связи с данной проблематикой одним из основных вопросов политики в области уголовного права является вопрос границы между интересом всего общества в наказании преступника а контрари аккумулированного интереса общества и отдельного лица в возмещении убытков или реституции ценностей, принадлежащих потерпевшем.

Постараемся на примере чехословацкой правовой регуляции и ее практической реализации показать наше решение этого вопроса. При этом следует заметить, что мы полностью осознаем существующие возможности дальнейшего совершенствования законодательной основы и практики в соответствии с новыми сведениями, накопленными виктимологической наукой, в целях совершенствования всей системы социальной превенции.

Чехословацкое уголовное право трактует уголовное преступление как опасное для общества деяние, направлен-

ное против охраняемого общественного интереса, против общественных отношений.¹⁾

Уголовно-правовая регулировка наказуемости уголовных деяний и совершивших их лиц может в отношении жертв преступления базироваться на концепции, преферирующей или интересы общества по борьбе с преступностью, или личные и материальные интересы жертвы преступления, или же сочетающей оба аспекта.

Из нашей основной концепции цели и назначения уголовно-правовой охраны определенных общественных отношений вытекает, что не всюду отводится достаточно места для более широкого применения интересов потерпевшего (жертвы), или его глубокого интереса, вплоть до упущения от привлечения к ответственности совершителя уголовного преступления и отдачи предпочтения удовлетворению личных притязаний внеуголовным или вообще внесудебным путем.

С другой стороны, из самой сущности социалистической системы и ее правопорядка вытекает широкая заботливость о каждом человеке, его жизни, здоровье, обеспечении работы, трудоспособности и лечении, его поддержка при временной или постоянной потере трудоспособности - включая и тех людей, которые нуждаются в такой помощи вследствие того, что они стали жертвой преступления.

Наиболее существенная и самая действенная охрана существующей или возможной жертвы заключается в интенсивной и эффективной борьбе с преступностью вообще, в ее постепенном подавлении с благородной целью ее полной ликвидации как массового общественного явления.

х - х - х

Нужды жертвы уголовного преступления можно рассматривать по сути дела в области помощи по следующим линиям:

- юридической²⁾
 - . адвоката,
 - . органов, решающих уголовное дело,
 - . других государственных органов,
- социальной
 - . медицинского попечения,³⁾
 - . финансовой помощи,⁴⁾
 - . другого попечения,⁴⁾
- смягчения последствий
 - . социальных,
 - . физических,
 - . психических;

все указанное - до или после совершения (возникновения) преступления.

По нашему закону, потерпевшим лицом может быть не только физическое лицо, но также и коллектив или организация.⁵⁾

Последние имеют, как правило, достаточно возможностей для охраны своих прав и не нуждаются в более существенной помощи. Но и в таком случае их положение и положение их представителей обеспечивается со стороны государственных органов, в том числе органов уголовного правосудия, столь же обстоятельно, как и в случае других потерпевших.

Вопросы правового положения жертвы преступления нельзя рассматривать исключительно в аспекте уголовного права. Такая картина была бы неполной и, главное, извращенной. Не все общественные отношения можно регулировать уголовным правом и не все они поддаются такому регулированию. При рассмотрении и решении этих вопросов органы уголовного правосудия исходят из правопорядка в целом, что позволяет им более чутко рассматривать и решать проблемы жертв уголовных преступлений, учитывая их правомерные интересы.

Заботливость о потерпевших (жертвах), которые нуждаются в медицинской, социальной и другой помощи или пострадали в такой мере, что под угрозой находится их здоровье или удовлетворение их первоочередных жизненных потребностей, обеспечивается внеуголовным законодательством в форме бесплатной медицинской помощи или помощи социальной, вплоть до помещения лиц, нуждающихся в особой опеке врача, в соответствующие учреждения здравоохранения.

Из средств обязательного социального страхования (куда входит больничное и пенсионное обеспечение) — вносимых за каждого трудящегося организацией-работодателем — каждому гражданину, потерявшему (временно или постоянно) трудоспособность, предоставляются средства для жизни и обеспечиваются другие формы попечения.

Приведу хотя бы один пример: женщинам-жертвам уголовного преступления, забеременевшим в связи с изнасилованием, по их желанию всегда прерывается беременность при всемерном попечении об их жизни и здоровье.⁶⁾

К обязанностям национальных комитетов⁷⁾ относится также проявление заботы о гражданах, лишившихся жилища — и вследствие уголовного преступления — путем предоставления в преимущественном порядке квартиры из государственного жилищного фонда и обеспечения им до этого временного жилья.⁸⁾

В этой связи следует упомянуть о широкой охране личности, обеспечиваемой нашим правопорядком и в отношении жертвы преступления. Речь идет:

- об обязанности врача хранить молчание и перед государственными органами,
- о запрещении публиковать в печати имена потерпевших,
- и вообще о тактичном отношении к их личности.

Регулировка ущерба, причиненного потерпевшему, исходит в чехословацком уголовном производстве из того, что

каждый, кому был причинен материальный ущерб, вред здоровью, моральный или какой-либо другой ущерб, имеет право участвовать в уголовном производстве — возбуждать дело и требовать возмещения ущерба. При этом однако данное лицо не может предъявлять обвинение, принимать его на себя или вмешиваться в вопросы наказания. Концепция прав данного лица относительно широка. Оно имеет право ознакомиться с актами, разбить предложения по дополнению доказательств, участвовать в разбирательстве, вступить с заключительной речью.

Внимательное отношение к потерпевшим (жертвам преступления) это основоположное требование к работе органов, участвующих в уголовном производстве.¹⁰⁾ Оно вытекает из гуманного характера всего уголовного права и заключается в обязанности быть внимательным к жертве (потерпевшему). В обязанность вменяется:

- а) в каждой стадии действий потерпевшего объяснять ему его права
- б) в процессе уголовного производства поступать так, чтобы его не травмировать еще больше,
- в) по возможности не проводить повторных допросов и не углублять так влияния события на потерпевшего,
- г) заботиться об охране притязаний потерпевшего на возмещение ущерба.

В возмещение ущерба, причиненного жертве уголовного деяния, входит, по нашему праву, возмещение как морального и социального ущерба, так и материальных убытков.¹¹⁾ Возмещение, и прежде всего материального порядка, означает не только устранение ущерба ("дадум эмергенс" — положительного ущерба), но и возмещение того, что стало для потерпевшего в результате преступного деяния упущенной выгодой — скажем, вознаграждение за перенесенные физические страдания, за сокращение возможности быть полезным членом общества, за ущерб в связи с получением вместо зарплаты пособий на случай болезни и т.д.

Обеспечение удовлетворения имущественных притязаний потерпевшего в процессе уголовного производства касается не только реституции поврежденной вещи, ее возмещения равноценной вещью, но и материальной расплаты. В последнем случае, в интересах обеспечения возмещения ущерба потерпевшему, прокурор или суд могут — и, как правило, так и делают — наложить арест на имущество преступника с тем, чтобы после вступления приговора в законную силу можно было бы удовлетворить правомерные притязания потерпевшего.¹²⁾

Своевременное и справедливое решение суда о правах и притязаниях потерпевшего, вынесенное в прилегающем производстве, усиливает воспитательное воздействие уголовного производства в направлении укрепления правосознания и соответствует как интересам потерпевшего, так и интересам всего общества.

x - x - x

В системе борьбы против преступности жертва (потерпевший) играет незаменимую роль. Его "помощь" в деле познания этиологии преступления, его причин и условий, способствует совершенствованию этой системы, увеличению эффективности принимаемых мер и предупреждения таких же или подобных преступлений. Эта помощь является также предпосылкой дальнейшего совершенствования правовой регулировки положения, прав и обязанностей потерпевшего в уголовном производстве.

В уголовном производстве охране прав потерпевшего уделяется, по сути дела, такое же внимание, как и охране прав обвиняемого. На практике, и особенно в случаях материального ущерба, от инициативы самого потерпевшего зависит то, воспользуется ли он возможностью ознакомиться результатами следствия, предложит ли его доп. и т.п.

Поскольку потерпевший "вступает" в уголовное производство в его более поздней стадии, рассматриваемые вопросы его личности, личных обстоятельств, семьи и т.д. не бывают столь же притязательными, как в отношении обвиняемого. При этом однако зачастую последствия ущерба касаются не только самого потерпевшего, но и других, зависящих от него людей (семьи).

Наш уголовно-процессуальный кодекс не предоставляет жертве уголовного деяния (потерпевшему) возможности отказаться от сотрудничества с органами уголовного производства при раскрытии преступления - скажем, отказаться от дачи показаний.

Участие потерпевшего, или, если хотите, жертвы, и главное, его активное участие в уголовном производстве позволяет (помогает) лучше понять предисторию преступления, разобраться в переплетении умыслов преступника (напавшего) и ситуации, на которую жертва может оказать различное существенное влияние. Наше уголовное право предполагает активное сотрудничество потерпевшего, вплоть до его обязанности стерпеть направленные против себя действия, важные для объяснения уголовного деяния, для получения доказательств о его совершении, для выявления объективной правды.

Мысль о более основательном учете интересов потерпевшего, вплоть до его отрицательного отношения к уголовному наказанию виновника, нередко отражалась в нашей теории; на практике она применяется особенно при наказании виновника причинения вреда здоровью при аварии, если пострадавшими являются только члены семьи, так что строгое наказание виновного еще более ухудшило бы их положение.

Интерес общества в обеспечении претензий жертвы выражается в уголовном производстве как в обязанности всех органов, участвующих в уголовном производстве, помогать потерпевшему в ознакомлении с объемом его прав и способом их предъявления так, чтобы он не потерпел ущерба вследствие недостаточных сведений или процессуальной дееспособности, так и в обязанности прокуратора подать квалифицированное предложение — если этого не сделал сам потерпевший — о судебном решении по возмещению ущерба.

х - х - х

Рассматривая вопрос с другой стороны, следует отметить, что уголовный кодекс не уделяет, как правило, особого внимания доли вины неправильного поведения жертвы в возникновении уголовного деяния. Виктимологические сведения в этой области можно рассмотреть при расследовании причин и обстоятельств уголовного деяния, побуждений преступника и т.д. Независимо от того, регулируются ли кодексом эти вопросы более конкретно или нет, такое расследование имеет значение для справедливого приговора в уголовном производстве.

В судебной практике и принимаемых решениях поведение жертвы, и даже ее личность — один из моментов, который определяет оценку степени опасности уголовного преступления для общества и может стать доводом существенного снижения меры уголовной ответственности преступника. Безусловно, регулировка этого вопроса экспрессив вербис укрепляет воспитательное воздействие кодекса.

Можно однако согласиться с мнением, что наш правопорядок обеспечивает по сути дела достаточно возможностей и места для использования научных виктимологических сведений, и дать положительную оценку стремлению уделять данным вопросам больше внимания не только на практике, но и в ее правовой основе.¹³⁾

Научное исследование в Чехословакии, особенно в области проблематики предупреждения преступности, занимается вопросом влияния жертвы на совершение преступления, поскольку и в этом направлении оно видит важную и существенную возможность воздействия на один из элементов, которые могут существенно влиять на возрастание или сокращение преступности. В последнее время в криминологии все более выделяется исследование виктимологическое. Авторы монографий и статей,¹⁴⁾ наряду с вопросами процессуального положения потерпевшего, все больше внимания уделяют вопросам взаимосвязи "преступник — жертва" или "жертва — преступник" в плоскости ситуации или отношения, а также в аспектах взаимного поведения перед преступным деянием, в процессе деяния и после него.

Результаты виктимологических исследований помогают более полно расследовать и оценивать обстоятельства и условия уголовного преступления, личности преступника и потерпевшего, и в конце концов, приходиться к более справедливым и действенным решениям по уголовной ответственности за совершенное преступление.

Однако этими вопросами занимаются и другие научные дисциплины – такие, как психология и психиатрия, включая их судебные ответвления. При этом их внимание сосредоточивается не только на анализ податливости преступников для внушения, на исследование ситуации, но и на оценку жертвы в аспекте преступника и, главное, в аспекте ее реабилитации.

Важное место занимает и исследование предрасположенности жертвы к активному или пассивному поведению, а именно в целях познания средств и возможностей более эффективного предупредительного воздействия в данном направлении.

Результаты постепенно переносятся в область криминалистической практики и работы органов уголовного производства, постепенно отражаются в развитии правового регулирования этих вопросов в уголовном правосудии.

Социалистическое общество стремится найти наиболее действенные средства ограничения и предупреждения преступности. В этом деле участвуют все государственные и общественные органы организации, все общество. Путем анализа действующих правовых регламентаций (норм) и практической деятельности органов уголовного производства ведутся лучшие методов, подходов, средств и совершенствуются их правовые основы – сюда неотъемлемо относится и участие потерпевших в уголовном производстве, как и вся система заботы о потерпевших.

Подготавливаемые в настоящее время изменения в нашем уголовном законодательстве не предусматривают ни более существенных корректив в концепции положения потерпевшего в уголовном процессе, ни таких изменений уголовного производства, которые предоставили бы потерпевшему больше возможности определять способ принятия решения о мерах, относящихся к совершителю уголовного деяния.

Мы и далее последовательно исходим из того тезиса, что в деле предупреждения преступности неотвратимость регресса – решающий момент системы социальной превенции.

П Р И М Е Ч А Н И Я:

- 1) Trestní zákon ze dne 29.II.1961 č. 140 Sb. zákonů (dále jen tr. zák.)
(Уголовный кодекс от 29.II.1961 г., № 140 СЗ)
- 2) Zákon ze dne 29.II.1961 č. 141 Sb. zákonů - o trestním řízení soudním (dále jen tr. řád)
(Закон от 29.II.1961 г., № 141 СЗ - " Об уголовном судопроизводстве, далее - УПК, уголовно-процессуальный кодекс)
- 3) Zákon o péči o zdraví lidu č. 20/65 Sb. zákonů a navazující předpisy
(Закон об охране здоровья людей, № 20/65 СЗ и дополняющие положения)
- 4) Zákon o sociálním zabezpečení č. 121/75 Sb. zákonů a navazující předpisy
(Закон о социальном обеспечении, № 121/75 СЗ и дополняющие положения)
- 5) Trestní řád § 43
(Уголовно-процессуальный кодекс, § 43)
- 6) Zákon o umělém přerušení těhotenství č. 68/57 Sb. s doplňky a prováděcími předpisy
(Закон об искусственном прерывании беременности, № 68/57 СЗ с дополнениями и подзаконными актами)
- 7) Zákon o národních výborech č. 69/67 Sb. ve znění zákona 27 a 28 Sb.
(Закон о национальных комитетах, № 69/67 СЗ в соответствии с законами №№ 27 и 28 СЗ)
- 8) Zákon o hospodaření s byty č. 41/64 Sb. s doplňky
(Закон о жилищном хозяйстве, № 41/64 СЗ с дополнениями)
- 9) Zákon o periodickém tisku a ostatních hromadných informačních prostředcích č. 81/66 Sb. s doplňky
(Закон о периодической печати и остальных средствах массовой информации, № 81/66 СЗ с дополнениями)
- 10) Tr. řád - § 52
(УПК - § 52)
- 11) Tr. řád - § 43
(УПК - § 43)

- 12) Tr. řád - § 47
(УПК - § 47)
- 13) J. Matoušková: Postavení poškozeného v trest. řízení z hlediska viktimologického - Voj. prokuratura 2/80, str. 22.
(Я. Матюшкова: Положение пострадавшего в уголовном производстве с точки зрения виктимологической. Ж. "Военная прокуратура" 2/80, стр. 22).
- 14) Dagmar Císařová - Jana Čížková: Poškození v čs. trestním řízení - Acta Universitatis Carolinae 1982.
(Дагмар Цисаржова - Яна Чижкова: Нанесение ущерба в чехословацком уголовном производстве. Ж. "Акта Университатис Каролинае" 1982 г.).
- Ľ. Žigo, J. Vavro, E. Žigová: K niektorým aspektom viktimologie znásilnenia - Čs. kriminalistika 2/82, str. 83.
(Л. Жиго, Я. Вавро, Е. Жигова: К некоторым аспектам виктимологии изнасилования. Ж. "Чехословацкая криминалистика" 2/82, стр. 83.)
- J. Zapletal: K viktimológii vraždy, Zborník prác z sudnopsycholog. konferencie, 1975.
(Я. Заплетал: К виктимологии убийства. Сборник материалов судебно-психологической конференции, 1975.)
- Ľ. Žigo, J. Vavro, E. Žigová: K viktimologickým aspektom vyšetrovania tr. činov - Čs. kriminalistika 1/81, str. 62 a ns.
(Л. Жиго, Я. Вавро, Е. Жигова: К виктимологическим аспектам расследования уголовных деяний. Ж. "Чехословацкая криминалистика 1/81, стр. 62 и сл.).
- D. Císařová, J. Čížková: Viktimologie - důležitý činitel v prevenci kriminality, Kriminalistický sborník 3/80, s. 169.
(Д. Цисарова, Я. Чижкова: Виктимология - важный фактор предупреждения преступности. Криминалистический сборник 3/80, стр. 169).
- J. Mitlöhner: Příspěvek k hodnocení osobnosti pachatele tr. činu vraždy. Vojenská prokuratura 3/83, s. 15.
(Я. Митленер: Замечание к оценке личности совершителя уголовного преступления убийства. Ж. "Военная прокуратура" 3/83, стр. 15).
- Ľ. Žigo, E. Žigová: K homicídiu aj z viktimologického hľadiska - Čs. kriminalistika 4/82.
(Л. Жиго, Е. Жигова: К вопросу убийства также с виктимологической точки зрения. Ж. "Чехословацкая криминалистика" 4/82).

E. Günsberger, E. Balážová: K psychologii vraždy, Čs. kriminalistika č. 3/78.
(E. Гинсбергер, E. Балажова: К психологии убийства. Ж. "Чехословацкая криминалистика" 3/78).

J. Zapletal: Úmyslné usmrcení, VÚK Praha, 1980.
(Я. Заплетал: Умышленное умерщвление. Исследовательский криминологический институт, Прага 1980).

Ján Kollár
Deputy Attorney General
Prague

Protection and Rights of the Injured Party in Penal Proceedings
in the Czechoslovak Socialist Republic

The introductory document into the problems of victim policy in Europe constitutes a serious basis for examining these problems in the form of a preparation of the discussion at the Seventh United Nations Congress on the Prevention of Crime and the Treatment of Offenders.

The authors were undoubtedly confronted with a complex problem in choosing among the questions created by the variety of issues and by the different extent of the understanding of the concepts used.

I should like to stress that the difference of social and economic systems has a basic significance for the formulation, genesis and solution of the problems. That is the reason why some issues, their formulation and proposed solution are not adequate for socialist countries which do not solve them separately in the field of victimology, but in the whole system of securing basic rights and care for working people.

This statement is no obstacle to examining the questions in their entire extent, but on the contrary it signals that while evaluating the situation and the proposed measures it will not close itself into a narrow frame of criminology, criminal law etc., and that it will be necessary to pay greater attention to the social reality in different countries.

One of the basic questions of criminal policy relating to these problems is the question of limits between the common social interest in punishing the criminal e contrario of the cumulated interest of the society and the individual in compensation of damage or in restitution of values belonging to the injured party.

We shall try to demonstrate in the light of our legal order and practice our solution to this question in full knowledge of existing possibilities of a perfection of the legal basis and practice in accordance with new knowledge of victimology aimed at a perfection of the system of social prevention.

The Czechoslovak penal law understands a criminal offence as an attack dangerous to the society, against protected social interests, against social relations.
(1)

The penal reglementation of the sanction of criminal offences and their perpetrators in relation to victims can be conceived with preference to the social interest in the suppression of criminality or with preference to the personal and material interests of the victim of crime or else with a combination of both elements.

It follows from our basic conception of the aim and purpose of the penal protection of certain social relations that there is not enough space for larger application of interests of the injured party (victim) in all cases, and where applicable, of a very personal interest up to not prosecuting the criminal, and preferring the satisfaction of civil claims by extrapenal or extrajudicial methods in general.

On the other hand it follows from the essence itself of the socialist system and of its legal order a broad care for everybody, for his/her life, health, securing work and the capacity to work, therapy, for his/her support during his/her temporary or more lengthy incapacity to work and rehabilitation of those who need such aid, or who became the victim of a crime.

The greatest and most effective protection of an existing or potential victim is in the intensive and effective repression of criminality in general, in its gradual suppression with the noble aim of its liquidation as a mass social phenomenon in general.

In essence the needs of the victim of criminal offences can be examined in the field of

- 1) Legal aid (2)
 - provided by a barrister
 - provided by organs handling criminal cases
 - provided by other state organs
- 2) Social aid
 - medical care (3)
 - financial support
 - securing other care (4)
- 3) Aid alleviating consequences
 - social
 - physical
 - mental,
 all that following or preceding the perpetration of crime (coming into appearance).

According to our law, the injured party can be not only a physical person, but also a collective and/or an organisation.(5) The last named ones have, as a rule, enough possibilities for protection of their rights without needing weightier aid, but nevertheless their position, the position of their representatives is equally thoroughly secured by state organs, including organs of criminal judiciary, in the same way as that of other injured persons.

The questions of the victim's position cannot be examined exclusively from the aspect of criminal law. That would be an incomplete view and - above all - a distorted one. Not all social relations can be regulated by means of criminal law. Organs of the criminal judiciary evaluate and resolve these questions on the basis of the whole legal order and thus they can evaluate more sensitively and resolve the victim's problems and take into account his/her reasonable interests.

The care of injured persons (victims) who need medical care, social or other assistance or who were injured so much that their health or urgent vital interests were threatened is secured by extra-judicial legislation in the form of free medical care (treatment), social assistance up to hospitalizing persons requiring greater health care.

On the basis of the obligatory social security (including the illness and pension insurance) paid by employers on behalf of their employees, every citizen incapable of earning money (temporarily or permanently) receives the means for livelihood and other care.

One example of many: On request, pregnancy will always be interrupted in the case of women who, as victims of crime, were violated and became pregnant as a consequence, and care is taken of their life and health.(6)

Among the duties of the National Committees (7) is always the obligation to take care of citizens who lost their homes, also following a crime, to assign them in priority order a flat from the state lodgings and to take care - until that time - of the providing of temporary surrogate lodging.(8)

The broad protection which our legal order provides the person - including victims of crime - is worth mentioning in this connection:

- the obligation of physicians to maintain confidentiality even in relation to state organs
- the prohibition against publishing the names of injured persons in the press (9)

- the sparing of the person in general.

The reglementation of the damage caused to an injured person emanates in the Czechoslovak criminal procedure out of the principle that everybody suffering the causation of material damage, injury or moral or other damage, has the right to take part in criminal proceedings - to initiate them and claim the compensation of damages. However, he cannot file a charge or take it over, or interfere into the question of punishment. His/her rights are conceived relatively broadly. He/she has the right to take cognizance of the dossier, to put forward submissions aiming at collecting additional evidence, to take part in hearings and to submit final pleadings.

Sensitivity to damaged persons (victims of crime) is a basic requirement of behaviour of organs working in criminal proceedings. (10) It emanates out of the humanism which is the main principle of criminal law.

It is based on the obligation of sensitive treatment of the victim and on the obligation

- a) to instruct in every stage of proceedings the injured person about his/her rights,
- b) to proceed in a manner which does not make the trauma greater,
- c) not to repeat, as far as possible, interrogations, and thus not to revive the influence of the event on the victim and
- d) to take into account the protection of the claims of the victim for compensation.

According to our law, the compensation of damages of the victim of crime includes both the restitution of moral and social prejudice and the compensation of material damage. (11) The indemnification of the latter represents a reparation of damage (damnum emergens), but also all effective loss resulting from the crime, in every case for instance indemnification for pain and suffering, for shortening of the expectancy in social life or for loss of wages following reception of a medical allowance, and so on.

Security for the material claims of the injured party during criminal proceedings comprises not only the restitution of the damaged object, but also property equalization. In the last case of the victim's securing indemnification the prosecutor or the court of law can - and as a rule they do it - secure the criminal's property in view of possible future satisfaction of

legal claims of the injured party following the entry into force of the court ruling. (12)

Timely and just judicial ruling relative to the rights and claims of the injured party in criminal proceedings strengthens its educational effect in view of spurning the sense of right, and it is in harmony with the victim's interests, as well as with the interests of the whole society.

In the system of combatting criminality the victim (the injured party) has an irreplaceable position. His/her "aid" in gaining knowledge of the etiology of crime, its conditions and causes, contributes to the improvement of this system, to greater effectiveness of measures and to prevention of the same or similar crimes. It is also a presupposition to a further improvement of legal regulation of the position, rights and duties of the injured person in criminal proceedings.

In substance, attention equalling protection of the rights of the accused person is given to the protection of the injured person's rights in criminal proceedings. In practice, particularly in cases of material harm, it depends on his/her initiative whether he/she will use the possibility of getting acquainted with the results of the investigation, to propose its completion and so on.

Because he/she enters into proceedings in the early stages, questions relating to his/her family etc. do not seem to be so pretentious in comparison with the accused, although their impact affects not only the injured party him/herself, but also other family members depending on him/her.

Our Criminal Procedure Code offers no possibility to victims of crime (injured persons) to refuse cooperation with organs of criminal proceedings during clarification of the offence; for instance they have no possibility to refuse answer questions.

The injured party's (victim's) cooperation, in the first place his/her active participation in criminal proceedings, makes it possible (assists) in obtaining a better understanding of the background of crime, of the significance of the intermixture of the criminal's (aggressor's) intention and of the situation which the victim can influence in different ways. Our criminal law presupposes the injured party's active cooperation till the obligation to allow against his/her person acts significant for the clarification of criminal offence, for obtaining proofs of it and for gaining objective truth.

The idea of giving greater respect to the interests of the injured party in criminal proceedings in the limiting of criminal sanctions was considered in theory and often accepted in practice in our country, particularly while sanctioning criminals for afflicting injuries during traffic accident in the case that the injured persons were exclusively family members and when punishing the criminal with a rigorous sanction would deteriorate the position of these victims still more. In such cases even the injured party's dissimulation is not rare.

The society's interest in securing the victim's claims in criminal proceedings is expressed in the obligation of all participating organs of criminal proceedings to help the injured party in his/her knowledge of the extent of his/her rights and of the manner of their application without prejudice resulting out of lack of knowledge or special ability on one side, and in the public prosecutor's obligation to file - in cases where the injured party did not do it - in his/her place a competent proposition in order to obtain a judicial decision concerning compensation of damage.

The Penal Code, on the other hand, devotes as a rule no special attention to the inadequate behaviour of the victim relative to the origin of offence. The victimological knowledge in that field can be evaluated during the examination of the causes and circumstances of the offence, of the criminal's motives etc. Irrespective of the fact whether the law regulates that question more precisely or not, that examination has significance for just decision making in criminal proceedings. In judicial practice and rulings the victim's behaviour and even personality constitutes one of the elements codeterminating the evaluation of the degree of the social danger of offence and it can also be a reason for an extraordinary reduction of the criminal's penal responsibility. The regulation of this question *expressis verbis* certainly strengthens the educational effectiveness of the law.

It is possible, however, to agree with opinions that our legal order offers enough possibilities and space for exploiting scientific victimological knowledge and to appreciate efforts aimed at giving more attention to these problems not only in practice, but also in its legal basis. (13)

The Czechoslovak science and research, particularly in the field of the prevention of criminality, examine the question of the victim's influence on the perpetrated offence, because they see also in this sphere an important and significant possibility for exercising an impact on one of the elements able to influence the

development of criminality in an increasing or decreasing manner in an outstanding way. In recent time rather significant victimological research is being performed in criminology. Monographs and articles (14) are devoting in our country more attention, apart from questions of the procedural position of the injured party, to the "criminal - victim" or "victim - criminal" issues in the situation and relation scheme from aspects of reciprocal behaviour before, during and after the offence.

The results of victimological research aid in a fuller examination and evaluation of the circumstances and conditions of the offence, the criminal's and injured person's personality, and, as a result, also to a more just and effective adducing of criminal responsibility for perpetrated offences.

Attention to these questions is paid by other scientific fields, such as psychology and psychiatry, including their forensic branches, stressing not only the analysis of the criminal's suggestibility and examination of the situation, but also the evaluation of victims from the perpetrator's aspect and mainly from the victim's rehabilitation aspect.

A significant position has also been acquired by research on the victim's predisposition in his/her active or passive behaviour with the aim of knowing the possibilities and means of more effective preventive impact in this respect.

The results are gradually being introduced into the criminalistic practice and into the work of penal proceedings organs, and step by step they are influencing the development of legal relementation of these questions in judicial penal proceedings.

The socialist society is looking for the most effective means to suppress and prevent criminality. It is a task calling for the participation of all state organs and organizations, social organs and organizations, of the whole society. On the basis of the analysis of legal relementation (norms) in force and of the practical work of penal proceedings organs, better methods, approaches and means are being sought and their legal grounds are improved - it is irreplaceably within this frame that the participation of injured parties in penal proceedings and the whole system of care for them falls.

The relementation of penal legislation in our country presently being prepared does not envisage any significant modification in the conception of the injured person's position in penal proceedings, or such modi-

fications of the penal law as to give more space to injured person to determine the way of deciding measures against the perpetrator of an offence.

As before, we are further on, consequently premised by the thesis that in the prevention of criminality inavertness of the sanction constitutes a decisive element of social prevention.

REFERENCES

- (1) Penal Code of November 29, 1961, No. 140 Collection of laws (herein referred to as Penal Code)
- (2) Act of Nov. 29, 1961, No. 141 Col. of laws concerning judicial penal procedure (herein referred to as Penal Procedure Code)
- (3) Act No. 20/65 Col. of laws concerning care for health of people
- (4) Penal Procedure Code, §43
- (5) Social Security Act No. 121/75 Col. of laws and connected prescriptions
- (6) Act concerning artificial interruption of pregnancy No. 68/57 Col. of laws with amendments and implementing prescriptions
- (7) Act concerning National Committees No. 69/67 Col. of laws in the form of the Act No. 27 and 28
- (8) Act concerning management of lodgings No. 41/64 Col. of laws with amendments
- (9) Act concerning periodical press and other mass means of information No. 81/66 Col. of laws with amendments
- (10) Penal Procedure Code, § 52
- (11) Penal Procedure Code, § 43
- (12) Penal Procedure Code, § 47
- (13) MATOUŠKOVÁ, J.: The Injured Party's Position in Criminal Proceedings from the View of Victimology, Vojenská prokuratura 2/80, p. 22
- (14) CÍSAŘOVÁ, D. - J. ČÍŽKOVÁ: Injured Parties in Czechoslovak Penal Proceedings, Acta Universitatis Carolinae 1982

ŽIGO, L., VAVRO, J. a ŽIGOVÁ, E.: To some Aspects of Victimology of Violation, Čs. kriminalistika 2/82, p. 83

ZAPLETAL, J.: To Victimology of Murder, Zborník prác ze sudnopsychol. konferencie, 1975

ŽIGO, L., VAVRO, J., ŽIGOVÁ, E.: To Victimological Aspects of Investigation of Offences, C. Kriminalistika 1/81, p. 81 seq.

CÍSAŘOVÁ, D., ČÍŽKOVÁ, J.: Victimology - an Important Factor in Prevention of Criminality, Kriminalistický sborník 3/80, p. 169

MITLÖHNER, J.: A Contribution to Evaluation of Murderer's Personality, Vojenská prokuratura 3/83, p. 15

ŽIGO, L., ŽIGOVÁ, E.: To Homicide from Victimological View, too, Čs. kriminalistika 4/82

GUNESBERGER, E., BALÁŽOVÁ, E.: To Psychology of Murder, Čs. kriminalistika 3/78

ZAPLETAL, J.: Intentional Homicide, Research Institute of General Prosecutor's Office (VUK), Praha 1980

Jacques Vérin
 Le Magistrat Chargé du Service
 de Coordination de la Recherche
 Ministère de la Justice, Paris

La réparation due aux victimes d'infractions pénales

1. Les quatre grandes associations internationales de criminologie et de politique criminelle ont réuni à Milan, au début de l'été, un groupe de travail sur les "victimes de la criminalité". Mme Inkeri Anttila était membre de ce groupe de travail et elle a participé à la rédaction de ses recommandations établies à l'intention de l'organisation des Nations-Unies et de son 7ème Congrès. Je me propose dans le présent rapport, laissant de côté les nombreux et importants aspects théoriques de la question, de commenter simplement les deux dernières de ces recommandations, qui se lisent comme suit (dans leur rédaction actuelle, non encore définitive):

- L'indemnisation de la victime risque d'être envisagée de façon très étroite, comme une simple compensation monétaire. La réparation qui lui est due est beaucoup plus large: réparation morale, soutien psychologique, manifestations de solidarité, efforts pour obtenir le règlement du litige de fond et la réconciliation avec l'autre partie, politique pénale qui ne s'oppose pas à celle qui garantit les droits de la défense et la poursuite de la réhabilitation des condamnés.

- Le danger le plus important à éviter, c'est assurément, pour le groupe, celui de se contenter de textes de loi, de jugements et de règlements qui resteraient lettre morte, alors qu'il est essentiel de se pencher sur les moyens pratiques d'assurer l'application effective des dispositions adoptées en faveur des victimes.

Ce double avertissement ne semble pas en effet hors de propos à un moment où le mouvement en faveur de la victime d'une infraction pénale a pris une ampleur internationale et où les écrits des criminologues et des politico-criminalistes pourraient nous laisser l'impression que la victime, longtemps la mal aimée et l'oubliée du système de justice pénale, est désormais parfaitement protégée, entourée de considération et "remplie de ses droits" comme disent les juristes. En fait, comme le soulignait le Professeur Albert J. Reiss dans ses remarques finales au 33ème Cours inter-

national de Criminologie de Vancouver, "il est clair que nous savons beaucoup plus de choses sur les victimes que sur la façon de les aider". Il est clair également qu'il y a souvent fort loin des droits qui leur sont reconnus à la façon dont elles sont traitées et aux maigres résultats auxquels aboutissent leurs démarches.

Aussi importe-t-il de voir les choses de façon concrète, si l'on veut que cet intérêt fort louable pour les victimes ne soit pas une simple mode, un engouement passager et qu'il aboutisse réellement à changer leur condition. Au cours du présent exposé, je me référerai à l'exemple français, non point que je veuille le donner en modèle, mais parce qu'il est plus éclairant de raisonner à partir d'un système positif et qu'il s'agit d'une politique récente qui se veut cohérente et efficace.

I. L'étendue de la réparation due aux victimes

2. Le préjudice causé aux victimes d'actes criminels est fort loin d'être purement pécuniaire et l'on commence aujourd'hui à prendre la vraie mesure des troubles considérables d'ordre moral et psychologique qui atteignent les victimes et leur entourage. Mais lorsqu'on envisage la réparation de ce préjudice, la tentation est grande, pour des raisons pratiques fort compréhensibles, de la limiter doublement: à son aspect financier et à l'intervention des tribunaux civils ou pénaux, jugés les seuls capables de réaliser l'indemnisation souhaitable.

3. Or le besoin immédiat et essentiel de la victime, dans bien des cas, est un besoin de réconfort et c'est son entourage qui est le mieux à même de le lui apporter. Le crime ou le délit provoque souvent un désarroi profond, une perte de confiance subite dans la valeur des institutions qui n'ont pu empêcher cela, et même à l'égard de l'humanité entière; le monde rassurant s'écroule: "qu'ai-je fait pour mériter cela? Faudra-t-il que je me méfie désormais de tout le monde?..."

La solidarité manifestée par des parents, des amis, des voisins, des inconnus même, apportant à la victime leur sollicitude, leur aide immédiate pour le règlement de tous les problèmes matériels ou juridiques auxquels elle se trouve confrontée, est d'un prix inestimable car elle contribue à recréer pour elle un monde où le désintéressement et l'amitié existent encore. Naturellement la qualité de l'accueil réservé à la victime par les services de police et de gendarmerie,

les sapeurs-pompiers, les hôpitaux, est pour les mêmes raisons d'une importance considérable.

4. Le Ministère de la Justice français a bien pris conscience des graves carences dans ce domaine et il a établi tout un plan d'action, reflété dans sa circulaire du 25 juillet 1983 (I. La protection de la victime avant l'intervention de la justice), pour favoriser le développement du mouvement associatif et pour améliorer, en concertation avec les autres ministères intéressés, l'accueil des victimes dans les différents services.

Le bureau des victimes, qui a été créé en septembre 1982 à la Direction des Affaires Criminelles et des Grâces, a été chargé, entre autres missions, de susciter et d'encourager la création et le développement d'associations d'aide aux victimes; il dispose, pour assurer leur financement, d'un crédit inscrit au budget du Ministère de la Justice (1 million en 1983). Il a également pour tâche, en liaison avec les juridictions et l'ensemble des autres services publics concernés, d'améliorer l'accueil des victimes, d'organiser une coordination entre les services d'enquête et les services sociaux susceptibles de répondre aux besoins immédiats, d'assurer l'information de la victime, etc...

Est-il besoin de souligner l'ampleur des efforts à accomplir, spécialement dans les grandes villes où le souci d'indépendance, le chacun pour soi, pour tout dire l'égoïsme, issus de la vie moderne ont si souvent étouffé le sens de l'entraide, et dans les services publics où les exigences administratives ou encore la priorité accordée à la lutte contre les délinquants empêchent fréquemment d'accorder à la victime toute l'attention et la sympathie dont elle a besoin.

5. Une autre forme de réparation, que le mouvement associatif est peut-être mieux placé que l'appareil de justice pour procurer à certaines victimes (en particulier celles qui ont avec le délinquant des rapports suivis de famille ou de voisinage), c'est la médiation: celle-ci peut aboutir à la reconnaissance par le délinquant de sa responsabilité, à son accord pour réparer convenablement le tort causé à la victime; elle peut réussir à apurer tout un passé de querelles tandis que trop souvent une condamnation pénale n'aboutit qu'à envenimer les relations.

Certains auteurs verraient dans la médiation l'avènement d'une nouvelle forme de justice destinée à supplanter plus ou moins les sanctions traditionnelles; mais sans aller jusque là, on peut concevoir aussi qu'elle soit intégrée au système pénal, tout en béné-

ficiant du concours de bénévoles comme dans l'Etat de New York.

La circulaire française prévoit que les magistrats du parquet pourront, dans certains cas, estimer "opportun d'organiser entre le délinquant et sa victime une rencontre permettant au premier de mesurer la portée de son acte et à la seconde d'obtenir une réparation effective". Mais elle leur recommande de n'envisager une telle "confrontation" qu'avec prudence et discernement.

6. La réparation morale à laquelle la victime a droit lui est, en principe, assurée par la condamnation pénale du délinquant; mais elle serait plus nette encore si elle était accompagnée systématiquement de la réparation de tous les préjudices causés. A cet égard on peut opposer plusieurs systèmes différents: le système continental, notamment, celui que nous connaissons en France, sépare nettement l'action publique et l'action civile; la victime a bien la faculté de réclamer son indemnisation au pénal, ce qui présente pour elle incontestablement de grands avantages, mais la nature de son action demeure purement civile et notamment c'est à elle qu'il appartient de faire exécuter le jugement lui accordant des dommages et intérêts et non à la puissance publique.

7. Un système diamétralement opposé est préconisé par des auteurs comme M. Thorvaldson (1). Pour lui, la réparation devrait être une sanction pénale, et même une sanction pénale privilégiée, qui pourrait dans certains cas constituer la seule peine. Partant de la constatation que l'infraction pénale est à la fois une injustice et une exploitation, il souligne que la demande de réparation constitue un appel au sens moral du délinquant et, pour le public, une consécration des principes moraux. Les sanctions réparatives établiraient ainsi un équilibre entre notre compréhension du délinquant et notre exigence de responsabilité morale. De telles sanctions pénales auraient le mérite d'être constructives et non plus punitives: bien qu'elles puissent faire souffrir le délinquant, ce n'est pas leur but, et c'est là une différence importante. En conséquence, les sanctions réparatives ne devraient pas être des mesures accessoires, mais de véritables peines autonomes, nettement différenciées des autres sanctions fondées sur des principes comme la rétribution, la dissuasion, la réhabilitation ou l'incapacitation. Un tel système impliquerait donc une sorte de révolution dans le domaine des peines.

8. La politique pénale française, sans opérer une telle révolution, a permis de faire du dédommagement

de la victime une condition de certaines peines ou mesures de faveur: le sursis avec mise à l'épreuve, la semi-liberté, la libération conditionnelle. L'ajournement du prononcé de la peine, et la dispense de peine qui peut intervenir ultérieurement, doivent reposer notamment sur l'indemnisation de la victime. C'est avec ces dernières mesures qu'on se rapproche le plus du système Thorvaldson puisqu'il n'y a pas d'autre sanction. La circulaire du 25 juillet 1983 rappelle aux magistrats du parquet qu'ils doivent tenir compte, dans leurs réquisitions, de l'intérêt pour la victime du prononcé de mesures permettant de faciliter son indemnisation.

Cette même circulaire énumère les actions de la Chancellerie et les récentes dispositions législatives, particulièrement la loi du 8 juillet 1983, qui ont eu pour but de faciliter l'exercice de l'action civile par la victime:

- La victime a besoin d'être pleinement informée de ses droits: c'est pour cela qu'un guide de la victime a été élaboré et largement diffusé, que des bureaux d'accueil ont été constitués dans les grands tribunaux, et que des instructions ont été données aux magistrats du parquet pour que, tout au long de la procédure judiciaire, ils tiennent la victime informée des décisions prises, comme un classement sans suite, l'ouverture d'une information, le renvoi de l'affaire à l'audience, et lui rappellent ses droits. Citons encore, à l'intention des juges d'instruction, un double souhait (la Chancellerie ne peut évidemment pas donner d'instructions aux juges): qu'ils ne terminent pas une instruction sans entendre la partie civile, et qu'ils constituent dans leur dossier une "cote victime" rassemblant les documents concernant l'indemnisation de cette dernière.

- La victime ne doit pas être arrêtée par le coût de la procédure ou sa complexité. Plusieurs sortes de dispositions répondent à cette préoccupation. La victime peut recevoir l'assistance d'associations; au cours des dernières années les secteurs d'intervention en justice des associations ont été considérablement élargis: racisme, agressions sexuelles, violences à enfants, crimes de guerre et crimes contre l'humanité, violations de sépultures, diffamations ou injures contre les résistants, droit des consommateurs, proxénétisme, protection de la nature...; l'aide judiciaire peut bénéficier aux victimes comme à tous les justiciables et le plafond des ressources y ouvrant droit a été relevé de 40%; la constitution de partie civile est facilitée à tous les stades de la procédure: lorsqu'elle met en mouvement l'action publique, la

partie civile peut être dispensée de consignation par le juge d'instruction, qui dans les autres cas doit tenir compte de ses ressources pour fixer le montant de cette consignation; lorsque les poursuites ont été engagées par le ministère public, la victime peut se constituer partie civile par une simple lettre recommandée au tribunal toutes les fois que sa demande n'excède pas le plafond de la compétence civile des tribunaux d'instance, soit 20.000 Francs. Elle est alors dispensée de comparaître. Mais si elle comparait, elle a droit à une indemnité de comparaison.

II. L'effectivité des dispositions prises en faveur des victimes

9. Il y a parfois fort loin des intentions exprimées aux réalisations et il n'est pas rare que des lois elles-mêmes restent sans application pratique. Aussi n'est-il pas certain que le vaste mouvement international d'idées en faveur des victimes se traduira toujours dans les faits. Les mises en garde à ce sujet ne sont pas superflues. Souvent en effet on méconnaît la caractéristique essentielle d'une politique criminelle digne de ce nom, qui est d'être cohérente et globale. Elle doit en effet concerner les trois fonctions étatiques essentielles, législative, judiciaire et exécutive, faute de quoi elle se condamne à l'ineffectivité. Un texte n'est rien si les moyens pour l'exécuter ne sont pas donnés. Il est de même réduit à n'être qu'une vitrine vide si le judiciaire ne l'applique pas ou l'interprète dans un autre esprit, ou encore si les décisions judiciaires ne sont pas exécutées, si on laisse la bureaucratie étouffer les intentions du législateur.

C'est ce que dans la plupart des pays une bonne partie des victimes peuvent constater à leur détriment, le paradoxe étant même parfois que le préjudice causé par un acte sera réparé s'il est vraiment accidentel, mais ne le sera pas s'il est intentionnel et contraire aux lois pénales.

On rencontre ici également différents systèmes visant à rendre effective l'indemnisation de la victime mise à la charge du délinquant. Je n'en indiquerai ici que trois: celui déjà cité de M. Thorvaldson, celui qu'a préconisé en France la commission Milliez et celui qui inspire notre loi du 8 juillet 1983.

10. Pour M. Thorvaldson, il est d'une importance vitale qu'on ne laisse pas à la victime la charge de recouvrer elle-même les dommages qu'on lui a accordés; mais dans sa conception, la réparation étant

sanction pénale et non un litige purement civil, il va de soi que sa mise à exécution incombe aux pouvoirs publics comme n'importe quelle peine. La réparation doit, en outre, couvrir l'intégralité du préjudice subi et ne pas être limitée de façon injustifiée aux dommages faciles à déterminer (comme au Canada): le délinquant doit réparer tout le mal qu'il a fait, dans toute la mesure où cela est possible.

11. La commission d'études et de propositions instituée en 1982 par le Garde des Sceaux M. Robert Badinter et présidée par le Professeur Milliez avait examiné(2) plusieurs solutions en matière de recouvrement des dommages-intérêts:

- Fiscaliser les poursuites en cas de réticence du débiteur;
- Opter pour un mécanisme intermédiaire comme celui existant en matière d'abandon de famille (le non-paiement des dommages-intérêts devenant, après un certain délai, une infraction pénale);
- Créer un mécanisme de recouvrement spécifique.

C'est à cette dernière solution qu'elle s'était arrêtée. Ses propositions comportaient en effet la création d'un organisme national disposant de l'autonomie financière, qui aurait été chargé, entr'autres attributions, de procéder lui-même au recouvrement des dommages-intérêts pour le compte de la victime, de consentir à celle-ci des avances et des "indemnités de solidarité" et qui aurait été alimenté par le produit des amendes pénales ou des "amendes réparatrices", nouvelle sanction pénale à instituer.

12. Les difficultés financières de l'heure n'ont pas permis de retenir cette proposition, car les amendes fournissent au budget de l'Etat une contribution qui n'est pas négligeable. La Chancellerie a, par contre, suivi les autres recommandations de la Commission qui tendaient à rendre plus facile et plus sûr pour la victime le recouvrement de ses dommages-intérêts, et le législateur a consacré les dispositions proposées à cet effet par la loi du 8 juillet 1983 (3). Cette loi, qui est entrée en vigueur le 1er septembre, introduit dans notre droit plusieurs séries de dispositions destinées, en premier lieu, à préserver les facultés contributives de l'auteur du dommage. C'est ainsi qu'elle consacre expressément la jurisprudence qui permettait à la victime constituée partie civile devant la juridiction répressive de demander au juge civil saisi selon la procédure du référé d'ordonner des mesures provisoires urgentes: (saisies, remise en état des lieux, versement d'une provision) lorsque "l'exis-

tence de l'obligation n'est pas sérieusement contestable", par exemple lorsque l'inculpé reconnaît les faits ou qu'il a été pris en flagrant délit.

D'autre part, le juge d'instruction reçoit le pouvoir de contraindre l'inculpé à constituer des sûretés personnelles ou réelles destinées à garantir les droits de la victime, lorsque les faits ne sont pas sérieusement contestés. Il pourra également ordonner, sans le consentement de l'inculpé (4), le versement anticipé de la partie du cautionnement affectée à la garantie de ses droits à toute victime à laquelle une décision de justice exécutoire aura accordé une provision.

Dans le même esprit, la loi crée un nouveau délit d'organisation frauduleuse d'insolvabilité; le texte, dit la circulaire, devrait s'avérer particulièrement utile pour protéger les femmes victimes d'un abandon de famille.

En second lieu la circulaire s'efforce de faciliter à la victime le recouvrement de ses dommages-intérêts: les magistrats du parquet sont chargés de veiller à ce que le greffe envoie systématiquement à la partie civile une copie de la décision la concernant, accompagnée d'une lettre indiquant les moyens pratiques d'obtenir l'exécution du jugement; il pourra même autoriser la communication de tous renseignements utiles sur le domicile et l'emploi du condamné.

Dans un cas particulier, la victime n'a même plus de diligences à accomplir: c'est celui où le condamné est détenu et où le chef de l'établissement pénitentiaire doit faire parvenir à la partie civile qui a obtenu des dommages-intérêts les sommes prélevées à son profit dans la limite de 10% sur le pécule. Ce cas est exemplaire de la nécessité pour la politique criminelle de ne pas s'arrêter en chemin: la loi est restée lettre morte et les millions prélevés sur le pécule des détenus leur étaient restitués à leur libération, faute d'un mécanisme d'exécution approprié; ce mécanisme a été institué par décret de 26 mars 1982, mais encore faut-il veiller, en pratique, à ce que les magistrats du parquet fournissent bien aux chefs d'établissement les renseignements nécessaires.

13. La loi du 8 juillet 1983 s'est également préoccupée d'éviter à la victime la nécessité dans certains cas d'engager une procédure civile après la procédure pénale, avec les retards, les complications et les frais supplémentaires que cela entraîne.

Il s'agit en premier lieu d'organiser l'intervention des compagnies d'assurance à l'instance pénale. En

effet la condamnation civile prononcée par le juge pénal n'était pas opposable à l'assureur de l'auteur de l'infraction qui n'était pas partie au procès, et la victime était contrainte, lorsque l'assureur refusait d'exécuter cette condamnation, d'engager un second procès devant le juge civil.

L'intervention de l'assureur a été limitée pour l'instant par la législation aux infractions d'homicide ou de blessures involontaires. Désormais dans les procédures pénales concernant ce type d'infractions, la décision concernant les intérêts civils sera opposable à l'assureur intervenu volontairement ou régulièrement mis en cause.

En second lieu, la loi est intervenue pour éviter encore à la victime l'obligation d'avoir recours à la juridiction civile après la juridiction pénale: c'est le cas où cette dernière a relaxé le prévenu du délit d'homicide ou de blessures involontaires qui lui était reproché. Traditionnellement la victime pouvait alors, malgré l'absence de faute constatée au pénal, demander son indemnisation au civil sur la base des articles 1384, 1385 ou 1386. Désormais (ou plus exactement à une date qui sera fixée par le Conseil d'Etat et ne pourra être postérieure au 1er janvier 1984) la juridiction répressive pourra statuer sur les intérêts civils.

14. Nous n'avons jusqu'ici considéré que les cas où la réparation peut être demandée ou imposée à l'auteur du dommage. Mais il existe un nombre considérable de victimes qui demeurent sans recours parce que le délinquant est inconnu ou insolvable. On connaît le courant législatif qui a conduit dans de nombreux pays à mettre dans ce cas l'indemnisation de la victime à la charge de l'Etat. Mais on sait aussi que d'une façon générale cette indemnisation est exceptionnelle, limitée à un nombre de cas peu important et limitée dans son quantum.

En France la loi du 3 janvier 1977 a prévu l'indemnisation par l'Etat de certaines victimes d'infractions pénales; mais cette indemnisation était soumise à des conditions très étroites; la victime devait prouver qu'elle subissait un préjudice économique et qu'elle se trouvait "dans une situation matérielle grave". En outre, en raison de l'ignorance des victimes à l'égard de leurs droits, cette indemnisation n'était accordée, selon les années, qu'à concurrence de la moitié ou des deux tiers du budget total prévu à cet effet. Plusieurs textes récents ont amélioré cette indemnisation. Le décret du 17 février 1983 a porté à 250.000 F. le maximum de l'indemnité, qui était en 1981 de 190.000 F. La loi du 8 juillet 1977 a étendu

le champ d'application du texte de 1977 à tous les cas où la victime d'une infraction ayant entraîné des dommages corporels invoque un "trouble grave dans ses conditions de vie". La formule paraît à première vue analogue, mais en réalité elle est beaucoup plus large, car ce trouble peut consister, non seulement en un préjudice économique mais aussi en une atteinte à son intégrité soit physique (pour la victime directe) soit mentale (pour un proche, par exemple). L'indemnisation par l'Etat n'est donc plus subordonnée à la détérioration de la situation financière du demandeur.

La loi de 1983 a également levé la plupart des obstacles auxquels s'était heurtée la mise en oeuvre de la loi du 3 janvier 1977: brièveté du délai imparti pour agir, éloignement des commissions d'indemnisation et prérogatives trop restreintes de celles-ci. Le requérant pourra être relevé de la forclusion, la commission fonctionnera désormais auprès de chaque tribunal de grande instance et ses pouvoirs seront élargis (5). En prévision de l'augmentation sensible du montant global de l'indemnisation des victimes par l'Etat, le budget consacré à cet effet a été fixé pour l'année 1984 à la somme de 24 millions, alors que les indemnités versées en 1982 ne s'élevaient qu'à 8 millions environ.

15. La politique française en faveur des victimes, qui a mûri depuis deux ans sous l'influence du Ministre de la Justice M. Badinter, est d'application toute récente. Il sera du plus haut intérêt d'en mesurer plus tard les résultats pratiques pour les victimes. Le bref exposé que j'en ai fait doit permettre, je pense, de la situer parmi les différents systèmes possibles. C'est une politique résolument réformatrice, qui ne réclame pas un bouleversement de notre droit et de nos institutions pénales, et qui frappe au contraire par un souci évident de réalisme. C'est ainsi que les dispositions d'ordre procédural qu'elle comporte ont été minutieusement étudiées afin de recevoir pleine application. L'indemnisation par l'Etat a cessé aujourd'hui d'être insignifiante et son importance ne pourra que croître si notre société revient à meilleure fortune.

Mais si l'on peut légitimement penser que l'ensemble des mesures techniques adoptées procurera à court terme une amélioration sensible du traitement des victimes, il faut bien se convaincre que leur situation ne pourra être sérieusement transformée qu'avec le succès de l'action autrement ambitieuse que prescrit également cette politique: large développement du mouvement associatif d'aide aux victimes, modification importante de l'état d'esprit et des pratiques

des fonctionnaires des services publics en rapport avec les victimes (ce qui indique des changements notables dans leur formation), modification également des conceptions et des pratiques des magistrats du siège et du parquet.

NOTES

- (1) THORVALDSON, S.A.: *Reparation by Offenders: How Far Can We Go?*, Selected Papers of Canadian Congress for the prevention of crime, Winnipeg, Manitoba 1981; v. également du même auteur: *Compensation by Offenders in Canada: a Victim's Right? Five Answers*, rapport présenté au 33^e Cours international de Criminologie, Victimes du crime, 6-11 mars 1983.
- (2) Cf. Rapport de la Commission d'étude et de proposition dans le domaine de l'aide aux victimes, Ministère de la Justice, Juin 1982, notamment p. 16 et s., et p. 28 et s.
- (3) J.O. du 9 juillet 1983; cf. également le commentaire de la loi et les instructions données par la circulaire précitée du 25 juillet 1983.
- (4) Il pouvait déjà placer un inculpé sous contrôle judiciaire à la condition qu'il fournisse un cautionnement (art. 138.11 du Code de procédure pénale) et ordonner, avec le consentement de l'inculpé, que la partie du cautionnement affecté à la garantie des droits de la victime ou du créancier d'une dette alimentaire soit versée à ceux-ci par provision, sur leur demande (art. 142.1).
- (5) Ces dispositions n'entreront en vigueur qu'à une date fixée par décret en Conseil d'Etat, mais au plus tard le 1^{er} janvier 1984.

SUMMARY

Reparation to Victims of Crime

The report is a comment on two recommendations presented to the United Nations Organization by the working group set up in Milan last June by the four big associations of criminology and criminal policy.

The first underlines the risk of unduly reducing the concept of reparation to a mere financial compensation, the second stresses the necessity of finding practical means to ensure effective implementation of the measures adopted.

Thus two sections of the report deal respectively with:

- The extent of the reparation to victims;
- The effectiveness of the measures adopted in their favour.

Present French policy is briefly presented, not as a model, but as a concrete basis for discussion.

Different kinds of reparation, and particularly psychological help and attempts at mediation by voluntary organisations are reviewed, and their importance emphasised.

The system put forward by M. Thorvaldson is mentioned, in which reparation of victims would be a penal sanction, and could in certain cases be in fact the only penalty. The French reforms, while not going as far as that, tend to favour sentences which include the obligation to indemnify the victim; and in a series of practical measures, help the victim to obtain compensation from the courts or the State.

The second part of the paper considers the danger of measures taken in favour of victims not being put into practice. In many cases the national policy lacks coherence and deals only with legislation, without regard to its implementation by the courts or by the executive instances. French policy is a good example of a coherent whole. Technical decisions should rapidly prove to be effective; but a true improvement of the victims' situation will depend on the development of voluntary agencies (encouraged and materially aided by this new orientation) and on a change in the thinking and practice of police and magistrates.

РЕЗЮМЕ ДОКЛАДА Г-НА ЖАК ВЕРЭН

УЛУЧШЕНИЕ ПОЛОЖЕНИЯ ПОТЕРПЕВШИХ

Доклад рассматривает два предложения из большого количества предложений сделанных учебной группой связанной с Организацией Объединенных Наций и созданной в июне 1983 года в г. Милане четырьмя крупными Ассоциациями по криминологии и уголовной политике.

Первое предложение подчеркивает опасность возмещения убытков потерпевшего применяя самую простую форму возмещения - предложение денежной компенсации, а второе предложение подчеркивает необходимость нахождения практических приемов осуществления присужденных мер.

Доклад состоит из двух частей

- из рассмотрения форм улучшения положения потерпевших
- из рассмотрения претворения присужденных мер в жизнь

В докладе рассматривается пример французской криминальной политики, но он дается в качестве повода для дискуссии, а не как пример как таковой.

Далее, автор рассматривает разные формы и степени улучшения положения потерпевших, в особенности, влияние психологической поддержки и попыток примирения на добровольных началах. Автор подчеркивает важность этих форм поддержки. Кроме того в докладе описывается системы М. Торвалдсона, которые настаивают на приказании наказаний в уголовном порядке - в некоторых случаях единственной санкцией остается возмещение убытков. Французские реформы направлены на приказание наказания включая кроме того и возмещение убытков в обязательном порядке. Эти реформы направлены на то, чтобы помочь потерпевшим получить компенсацию через суд или от государства.

Во второй части доклада рассматриваются вопросы связанные с осуществлением улучшения положения потерпевшего. Во многих случаях государственная политика слишком оторвана от юридической практики и направлена только на само законодательство. Осуществление и выполнение решений судебной властью или исполнительными учреждениями во внимание не принимаются. В этой сфере французская политика дает нам хороший пример связи теории и практики. Предложенные меры технического характера должны скоро доказать свою действительность, а настоящее улучшение положения потерпевших зависит все-же от развития добровольных обществ, от изменения способа мышления в судебной и полицейской практике.

Aglaia Tsitsoura, D.J.
Division of Crime Problems
Council of Europe (1)

The European Convention on the Compensation of Victims of Violent Crimes

I. Introduction

A. In General

In June 1983 the Committee of Ministers of the Council of Europe (2) adopted the European Convention on the Compensation of victims of violent crimes.

This Convention is an important achievement in the framework of a policy aimed at protecting the interests of the victims and corresponds to a need stressed both at national and international levels.

B. Historical

During the last decades, realising that compensation of the victim by the offender was rarely obtainable, many governments decided to create schemes for the compensation of victims from public funds.

This important development attracted the attention of the European Committee on Crime Problems, which is the body of the Council of Europe responsible for penal, penological and criminological activities. In 1975, this Committee thought it advisable to create a Select Committee to examine the aims and conditions of such schemes and formulate principles of common policy in this field. The Select Committee prepared a draft Resolution, adopted later by the Committee of Ministers of the Council of Europe (Resolution (77) 27), and a report on the subject, published in 1978.

The Resolution urged governments to create schemes for the compensation of victims of crimes from public funds and laid down some principles.

The Resolution, no doubt, induced other Member States to create similar schemes. However, little by little it was begun to be felt:

- that some re-examination of the principles of the Resolution was advisable, especially as regards the compensation of foreign victims
- that an obligatory instrument, such as a Convention, would better establish a common policy between Council of Europe Member States and international co-operation in this field.

The European Parliament (EEC) expressed also an interest in the matter and its intention to draw up a directive for the Member States of the EEC if the Council of Europe did not proceed to the drawing up of a Convention. (3)

A new Select Committee was created by the Council of Europe in 1982. It was instructed to draft a Convention as well as to examine various other criminal law questions relating to the victim. The Select Committee drew up the Convention which was approved by the CDPC in April 1983 and, as already mentioned, by the Committee of Ministers in June 1983.

The Convention will be opened for signature on 24 November 1983.

II. Theoretical Background of the Convention

1. It must be stressed that the aim of the European Convention on the compensation of victims of violent crimes is not to replace compensation by the offender with State compensation. In the spirit of the Council of Europe work in the field of crime problems, compensation by the offender is to be considered of great importance as it gives the offender the opportunity to repair his fault and appease the conflict created by the offence. The social and psychological value of such reparation for both the offender and the victim is outstanding.

In this perspective various reports and resolutions of the Council of Europe ask governments to devise means of facilitating compensation by the offender, for example by providing that compensation may be imposed as a main penalty, alternative to imprisonment. (4)

However, as already stated, a realistic view of the situation shows that in most cases reparation by the offender is impossible. Thus, compensation by public funds becomes necessary in order to relieve the victim's suffering.

2. Intervention of the State in this field may be justified on various grounds:

a) According to one view the State is obliged to compensate victims of crime because:

- its measures of crime policy failed to prevent the crime
- victims must be relieved to avoid private vindication

b) According to another view compensation by public funds is a measure of social solidarity towards those who have been unlucky or those who, more exposed to crime, have been victimised.

Resolution (77) 27 and the European Convention are based on the solidarity principle as is stressed in the preambles of both of them.

It must be added that in the view of EEC work a crime policy which takes into account the victim's interests appeases the social conflict created by the offence and, thus, facilitates the implementation of a policy oriented towards the social reintegration of the offender.

Such a balanced policy has always inspired the Council of Europe activities in the field of crime problems.

III. Aims of the European Convention in the Compensation of Victims of Violent Crime

This Convention pursues the following aims:

a) to establish common principles for the compensation of victims of crime in the Contracting States;

b) to ensure co-operation between the Contracting States in matters concerning the above-mentioned compensation and, in particular, to enlarge the scope of the victims benefitting from the compensation by including also foreigners permanently resident in the State in whose territory the offence was committed.

It must be underlined that the principles laid down by the Convention are minimum provisions. Thus the State can always provide for more generous compensation of the victims than that required by the Convention (for example provide for the compensation of all foreign victims independently of nationality or residence).

The Convention is not self-executing. Contracting Parties are obliged to take the necessary measures to have their legislation conform to the requirements of the Convention. Thus, the Contracting Parties have the obligation to introduce legislation creating schemes for the compensation of victims or, if such schemes already exist, to bring about the modifications required in order to adopt the principles laid down by the Convention.

IV. Basic Principles Governing the Compensation of the Victims

A. Subsidiary Nature of the Compensation by Public Funds

As already stated, the principal source of compensation should be the offender and in some cases, social security, insurance or similar sources. It is only when compensation cannot be secured by such means, or can only be secured in part, that the State should intervene.

However, procedures concerning the compensation may be long and the needs of the victim important and immediate. Thus, the principle of subsidiarity of the State's intervention should not impede provisional assistance to the victim by public funds pending the above-mentioned procedures.

If, later on, the victim receives compensation by the offender or other sources the State will reclaim any amount granted to the victim (Article 9).

The State or the competent authority may also be subrogated to the rights of the person compensated for the amount of the compensation paid (Article 10).

B. Victims who Should Benefit from Compensation by Public Funds

Compensation by public funds is paid:

- to those who have sustained serious bodily injury or impairment of health directly attributable to an intentional crime of violence;
- in the case of the victim's death to his dependents (Article 2).

The Convention does not define the persons being in charge of the victim but leaves such regulation to

the domestic law of the Contracting Parties. Thus, it will be decided in each country which members of the victim's family should benefit from the Compensation. Compensation is awarded even if the offender cannot be prosecuted or punished (for example when he is a minor or a mentally ill person).

Compensation by public funds being based on equity and solidarity it is obvious that it should be granted:

- in serious cases, when it is necessary to alleviate the victim's distress and need;
- when special circumstances do not justify refusal or reduction of the compensation. Such considerations as well as the limited amount of funds being available in the compensation schemes impose limitations on the categories of victims who should benefit from the compensation.

The following conditions on limitations are provided in the Convention:

1. Conditions regarding the offences which give rise to the compensation

The Convention invites the Contracting States to compensate victims:

- a) Of serious, intentional and violent offences

Unintentional crime and in particular road traffic offences may also be serious and have catastrophic effects on the victim. The reason for their non-inclusion in the field of application of the Convention is that they are most often covered by insurance, social security or similar means. However, the provisions of the Convention being minimal, the Contracting Parties are not impeded from including such offences to their compensation schemes (as for example is the case of France).

Violence may be physical or psychological. For example, threats resulting in injury or death may also give rise to compensation.

As specified in the explanatory report of the Convention, poisoning, rape and arson should be considered as intentional violence.

- b) Against life, physical integrity and health

Property offences are not included in the field of application of the Convention. In fact not only

are they - in principle - of a less serious nature but also their great number do not allow extension of the compensation schemes to them.

c) Directly attributable to the crime

The relationship between the criminal act and the offence must be obvious and easily proven. Thus, psychological disturbance manifested several years after the commission of the act cannot justify compensation as their causation cannot be attributed with certainty to the offence.

2. Conditions Regarding the Financial Situation of the Victim (Article 7)

In the spirit of the Convention, compensation of the victim by public funds is not an automatic response to the damage caused by the offence (and not repaired by the offender) but a relief to a victim who is manifestly in distress. This cannot be the case of a victim who is considerably well off; in such cases the State may refuse or reduce the compensation.

However, this clause:

- should not be interpreted in a too extensive way, limiting the State compensation to the victims of extremely reduced means (social cases);
- does not impede Contracting States allowing compensation independently of the financial situation of the victim (as for example is the case of the Federal Republic of Germany).

3. Conditions Relating to the Victim's (or his Dependent's) Behaviour (Article 8)

a) Reprehensible behaviour of the victim before, during or after the offence or in relation to injury or death

Victimological studies indicate that an interaction between the victim and the author of the offence takes place in the case of most offences. Victims can handle a situation badly, react imprudently or behave in a risky way. However, it is only when such behaviour of the victim has clearly provoked the offence or contributed to a serious escalation of violence that it can be taken into consideration for a possible refusal or reduction of the compensation in the terms of Article 8 of the Convention.

Reprehensible behaviour can be shown before (for example provocation by the victim), during the offence (for example simultaneous aggression by the victim) or after the offence (for example subsequent aggression by the victim). It may also concern the damage, when the victim does not take the necessary measures to avoid or to limit the damage (for example, when he does not ask for medical help).

According to the preparatory work on the Convention, as reflected in the explanatory report, refusal of the victim to co-operate with the administration of justice (for example refusal to denounce the act or to serve as witness in court) can also justify refusal or reduction of the compensation.

b) Membership of criminal or violent organisations

Considering that involvement in organised crime or membership of an organisation which engages in crimes of violence alienates the victim of the public sympathy or solidarity, the Convention permits in such cases refusal or reduction of the compensation from public funds, even if there is not a relationship between the victimising act and the above-mentioned involvement.

This clause has been inserted in the Convention after a considerable debate, some States considering that the general clause of the victim's reprehensible behaviour could sufficiently discard non-meriting victims.

c) Compensation contrary to a sense of justice or to public policy (ordre public)

By including in the Convention a clause according to which compensation may be refused or reduced when an award would be contrary to a sense of justice or to public policy, the Contracting States wished to reserve a large discretionary power in this field.

This clause, which permits for example the denial of compensation to a serious criminal even when the offence which victimised him is not in relation to his criminal activity, has also been accepted after a large controversy during the preparatory work of the Convention.

4. Conditions regarding the victim's nationality

Resolution (77) 27 (Article 13) provides that "in respect of foreigners, the principle of reciprocity

might be wholly or partially applied"

In the years which followed the adoption of the Resolution, it appeared in the framework of the Council of Europe as well as in the framework of the European Parliament that:

- a sense of justice and social solidarity required the compensation of foreign victims on the same terms as those applied to national victims. This was especially necessary for those foreigners who reside, work and contribute to the economic development of a State: it was namely the case of migrant workers;
- many European States had already legislation which allowed compensation to foreign victims of offences committed in their territory, without consideration of nationality.

Such arguments were taken into consideration when drawing up the European Convention on the Compensation of Victims of Violent Crimes which, although not generalising the compensation of foreign victims, enlarges the number of those benefitting from such compensation.

Thus, Article 3 of the Convention defines that compensation should be paid to:

- nationals of the States Party to the Convention;
- nationals of all Member States of the Council of Europe who are permanently residing in the State in whose territory the crime was committed.

This clause, departing from the principle of reciprocity, corresponds to an opinion stressed on several scientific occasions (5) and a practical need in those European States receiving foreign workers.

The Convention does not apply to non-resident foreign victims, for example tourists, unless they are nationals of a State Party to the Convention.

However, these being minimum requirements, Contracting Parties may introduce more generous legislation.

C. Items, Conditions and Procedure of the Compensation

1. Items of Compensation

According to Article 4 of the Convention the items of compensation which at least should be covered are:

- loss of earnings;
- medical and hospitalisation expenses;
- funeral expenses;
- loss of maintenance (in the case of dependents)

Other items which might be covered - as mentioned in the explanatory report of the Convention are:

- pain and suffering;
- loss of expectation of life;
- other additional expenses, such as the need for the victim to have a permanent domestic help.

2. Upper and Lower Limits

Given the financial limitations of the national schemes for the compensation of victims, Article 5 of the Convention allows the Contracting State to fix an upper limit for this compensation as a whole or for its elements. Each State will fix this limit according to its criteria. It must be remembered that State compensation is a contribution to the reparation of the damage and not necessarily the reparation of the damage as a whole.

A lower limit may also be fixed, according to the same article. This clause is aimed at avoiding demands for the compensation of minimal losses which can be suffered by the victim without much pain.

3. Calculation of the Compensation

Each Contracting State will calculate the compensation according to the criteria followed by its own agencies (for example social security) and its own economic standards (wages, medical fees etc). The Convention could not fix unified criteria in absolute numbers, as standards of life differ from State to State.

Calculation of the compensation according to the standards of the State in which the offence was committed may often present disadvantages for the victim when he is a foreigner coming from a State with higher standards of living. In such cases, taking - as much as possible - into account the standards of the State of the victim's residence would be a fair solution.

4. Procedure for obtaining the compensation

Each Contracting State will fix the modalities of this procedure according to its domestic law. The Convention refers only to the possibility of specifying a period within which any application for compensation must be made.

Such a time limit is considered useful in order to avoid examination of demands referring to damages suffered long ago, the nature and extent of which is very difficult to establish.

V. Information about the Compensation Schemes

A reproach very often made with regard to schemes for the compensation of victims of crime is that they cover a minimal number of cases. Where this is true it is usually due to a lack of information on the part of the actual victims or of the public in general.

It is for this reason that the Convention requires (Article 11) that the Contracting States take appropriate steps to ensure that information about the scheme is available to potential applicants.

To this end, information must be available in a clear and easily legible way in special leaflets or publications, as they actually exist in several States.

The information - in the above written form or orally - should be given to actual victims by those who first come in contact with them (police, judges, social services etc). The role of associations for the help of victims can also be important in this field.

The general public can also be informed by way of publications and leaflets distributed in various public places (for example port offices, train stations etc). The role of mass media (and especially radio or television) may also be decisive in this field. However, experiences in some States have shown that such broadly disseminated information can result in a great

number of often unjustified demands being submitted to the schemes. Therefore, research and experimentation on the optimal ways of informing the public about the schemes seems advisable.

VI. International Co-operation for the Implementation of the Convention

A. In general

The Convention (Article 12) requires the Contracting Parties to grant each other the greatest assistance in matters connected with the Convention. To this end, each Contracting Party will designate a competent central authority which will receive requests for such assistance and deal with them.

Such assistance may for example consist of information about the victim's possibility of being compensated by social security or other means in another State, about circumstances concerning the offender residing abroad (for example his economic status) etc.

B. The Role of the European Committee on Crime Problems

The European Committee on Crime Problems (CDPC) will serve as a link between the Contracting States for the implementation of the Convention.

According to Article 13 of the Convention, the Contracting States will keep the CDPC informed on the application of the Convention and, in particular, on any new legislative or regulatory provisions regarding the matters covered by the Convention.

Such information will be disseminated by the CDPC to all interested Member States (for example to the States who plan introducing compensation schemes or reforming the old ones).

It may also show the need for a future study of a problem connected with the compensation of the victim or the victim's assistance in general. In such cases, ad hoc meetings may be convened in the framework of the CDPC to discuss these matters.

VII. Final Clauses

1. The Convention will be open for signature by the Member States of the Council of Europe and will be subject to ratification, acceptance or approval. It will enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe will have expressed their consent to be bound by the Convention.

After its entry into force the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council of Europe to accede to it.

2. The Contracting States may, at the time of the signing the Convention or when depositing its instrument of ratification, declare that they avail themselves of one or more reservations.

The Convention does not comprise an Annex limiting the points open to reservations.

VIII. Concluding Remarks

It is hoped that Council of Europe Member States, and possibly some non Member States, will soon become Parties to the Convention. This will greatly promote the interests of the victims not only by the creation of compensation schemes or the improvement of the existing ones but also by creating a climate of greater understanding of the victim's problems and of assistance to them.

REFERENCES

- (1) The views expressed are those of the author and not necessarily those of the organisation
- (2) The Council of Europe is an international governmental organisation comprising 21 European States (Austria, Belgium, Cyprus, Denmark, France, the Federal Republic of Germany, Greece, Iceland, Ireland, Italy, Liechtenstein, Luxembourg, Malta, the Netherlands, Norway, Portugal, Spain, Sweden, Switzerland, Turkey and United Kingdom). Its aim is "to achieve a greater unity between its members for the purpose of safeguarding and realising the ideals and principles which are

their common heritage and facilitating their economic and social progress" (Article 1 (a) of the Statute).

- (3) Resolution adopted by the European Parliament on 13 March 1981
- (4) See Council of Europe: Alternative Penal Measures to Imprisonment, 1976, page 31 ff.
- (5) For example, 11th International Congress on Penal Law, Budapest 1974 Conclusion, Item A7

Imre A. Wiener
Chief of Research
Academy of Sciences, Budapest

Civil Litigation and the Insurance System Concerning the Victims

Introduction

At this conference, a certain group of issues related to crime is examined from the point of view of victims and with due consideration to the interests of victims. The preparatory material of the topic already shows a comprehensive and complex approach, in other words, it shows that the various issues are not treated separately and isolated from each other, it is precisely the interrelations that are emphasised. We know that the injured party does not suffer his injury due to natural phenomenon or in the course of causing damage in other way but he becomes the victim of a criminal offence. This time, however, it is not the perpetrators of the offences or the committed criminal offences themselves that are in the focus of our studies. The relation of the offender, the offence and the injured party is studied from the point of view of the latter, of the injured party. Even with having this approach we should keep in mind that the institutions of the parallel systems or most of them, as a rule, have not been created by society to protect the interests of the victims, thus the institutions are not in operation with the primary aim of serving the interests of the victims of criminal offences. As an example, we may mention the various systems of insurance which may be fit to compensate the victims, but if we take either social insurance or the various types of voluntary or obligatory insurance, the perpetration of criminal offences is only a form of causing damage from their point of view, and, as a rule, not even a very significant one within the whole system. Although we examine now how the various institutions are used to protect the victims' interests, we have to see these institutions serve a much broader social interest.

Approaching our topic from the opposite side, I believe we cannot disregard at the discussion of the parallel systems the social institutions and organisations either the activities of which are related to crime prevention in some way or other. No doubt, it is important to work out the possible best means and

methods to serve the interests of the victims, but the victims' interests are the best served if they never will be victims, i.e. no criminal offence is ever committed against them.

Consequently, if school and family education fulfill their function in society well, if the economy is managed and controlled adequately, if health service is well organised, if public transportation and public security are good, thus social life does not produce the preconditions of crime, all this will be favourable also for the potential victims.

On the basis of the mentioned approach, the activity of the education of the general public, aimed at the education and illumination of the possible victims, also should be regarded as a part of the parallel systems. This education works out forms of behaviour for given situations of crime perpetration and it tries to achieve through the teaching of these forms of behaviour that the victim should be able to repel the attack or should be able to decrease its harmful consequences. The forms of behaviour worked out for the case of a street attack could be mentioned here the same way as advice given for selfprotection against burglary.

In addition to general social activity aimed at crime-prevention, reporting committed offences to the authorities also forms an element of the parallel systems. A number of state and social organs obtain information of the perpetration of criminal offences earlier than the investigating authorities. We may mention here, for example, the organs of family and youth protection or health service, the same way as the institutions of economy control. These organs, when they obtain information of committed offences in the course of their regular activities and report them to the proper authorities without the victims' knowledge or even against their wishes, act in the interest of the victims. For example, when the organs checking prices report profiteering, they act also for those victims who might not even know they have been wronged. In many cases, the organs of family and youth protection or health service report criminal offences against the will of the victims.

According to the data of Hungarian criminal statistics, on the average 10 % of criminal proceedings are initiated by the reports of the mentioned organs. This is the percentage also in the case of such criminal offences where the perpetration is necessarily realized by the victim since the offence is directed against the victim's person or sexual freedom. The percentage of unknown victims is high enough (4 - 6 per cent), in

such cases the authorities know of the perpetration but they are not able to discover the victims of the offences. These figures prove that the various state and social organs - the primary task of which is not the prosecution or prevention of crime - have an important role in the protection of the victims' interests indeed.

Civil litigation in criminal procedure and the system of insurance

According to the discussion guide of this seminar, an act should be regarded as a criminal offence if it is declared by the legislation of the given state to be such. Still, when the parallel systems are examined, one should not lose sight of an essential trait of the institutions of the parallel systems, namely that they exist separately from the criminal justice system, consequently, their basic function is not to deal with criminal offences. This is precisely why they are fit to provide compensation for the injured parties even when they are not victims in the strict sense of criminal law. For, in the strictest sense of criminal law, an injured party to the criminal offence, i.e. victim of the offence, may be mentioned only if it is established that a criminal offence has been committed. The establishment of the perpetration of a criminal offence and the establishment of criminal responsibility have a number of conditions which serve directly the offender's interest and indirectly general legal security, legality. On the other hand, from the point of view of the victims, the most important thing is not that the person who caused a damage should be sentenced by a criminal court but that he should receive a compensation. This is why it is correct if society maintains and operates institutions which ensure the compensation of victims even when the criminal responsibility of the person causing the damage is not established.

Such an institution in Hungary, for example, the advancement of the amount of support by the state. According to the Hungarian Penal Code (Section 196) it is a criminal offence if, under conditions defined by the Code, a person does not perform his obligation to provide support, due to his own fault. From the point of view of the support of a minor, it is immaterial whether the parent omitting the performance of the obligation of paying the support will be found guilty and sentenced by a criminal court for the criminal offence or not. The material thing for the victim is to receive the support and this aim is served by the ad-

vance payment of the support by the state. In two or three thousand cases yearly the state pays the support instead of the obligated person, independently from whether the perpetrator has been convicted by the criminal court for the omission of performing his obligation to support, or not.

The advancement of the payment of support by the state is closely connected to civil procedure in Hungarian law. The state pays instead of the obligated person if this person's obligation to provide support has been established by a civil court. The judgement of the civil court is one of the conditions of establishing criminal responsibility, thus the claim for support cannot be enforced in a civil litigation conducted in criminal procedure. The advance payment of the support by the state still is to be considered as a part of the parallel systems, since this institution operates when the criminal court convicts the ommitter and also when penal judgement is not passed.

The claim for damages in the case of damage caused by the medical treatment could be enforced through civil litigation conducted in the criminal procedure if the physician is convicted and sentenced by the criminal court for harming the patient's health. But the conditions of criminal and civil liability are not identical. It may happen that the civil court adjudges damages for the injured party although criminal liability, the perpetration of the offence, has not been established by the criminal court. Although the number of lawsuits related to claims for damages in connection with damage caused in the course of medical treatment is insignificant in Hungarian practice, it is still a fact that only one or two criminal cases are initiated yearly for medical malpractice while the number of civil lawsuits is between ten and twenty.

These two figures show that the rules concerning civil liability provide better opportunities for the injured parties to enforce their claim for damages, i.e. they are more favourable.

The relatively low number of civil lawsuits cannot be explained through considering only the rules of civil liability. For, in connection with damaging health and harming the person of the injured party, the provisions of other branches of law should be taken into consideration as well. Since 1975, health service has been a civic right in Hungary, i.e. it does not belong to the realm of social insurance. For every Hungarian citizen, medical examination, the necessary medical treatment including hospitalisation, obstetrical procedure and ambulance service are free. On the basis of this civic right, personal injuries of

any kind, thus the direct consequences of faulty medical treatment can be repaired with further or new treatment.

The civic right to medical treatment may gain direct significance in the case of every criminal offence against human life and bodily integrity. For, during the treatment, from the point of view of expenses, it is never examined whether it is due to natural illness or criminal offence that the treatment is needed. This is why the expenses of medical treatment are not an issue or the civil litigation conducted in criminal proceedings for offences against life and bodily integrity. And, furtheron, any reimbursement that can be considered as compensation received by the injured party within the system of social insurance is not an issue either of the civil litigation conducted in the criminal proceedings.

The sphere of social insurance is far from being as complete, in both personal and objective sense, as medical care due as a civic right. In personal sense, it is more limited, as far as it is related to work, but with the existing full employment, it embraces almost every member of society. In objective sense, it is narrower, for it does not cover the full loss of income but only a part of it. Within the system of social insurance, the victim of the criminal offence receives sick pay for the period of temporary disability to work, in case of permanent disability he receives disability pension, the same way as if the disability would have occurred due to other cause than the criminal offence. The sick pay or the disability pension is about 2/3 or 3/4 of the average earnings. In the case of the victim's death, the spouse may claim widow pension and his children may claim orphan support, according to the general conditions.

Civil litigation in criminal proceedings is, in principle, suitable to recover damages not covered by social insurance, but a number of limit is set up here as well, due to the fact that the victim recovers full compensation in other ways. The recovery of the whole loss is ensured for the injured party on the basis of social insurance in case of injury occurring in employment or in case of occupational sickness, further on, on the basis of various kinds of liability insurance, the best known example of which is the mandatory motor-vehicle liability insurance.

The institution of mandatory liability insurance serves directly the interests of parties suffering harm, including the victims of criminal offences. This form of insurance is mandatory precisely for the reason that society wants to ensure compensation for

the harmed party in any case and not because of the relief of the wrong-doer from the liability to pay damages. In addition to the mandatory liability insurance of motor-vehicles, this form of insurance exists in Hungary for hunting as well. So, if a hunter causes the injury of a person or causes damage, it is the insurance company that pays damages.

The financial compensation of the victims of offences against life and bodily integrity, thus, is not ensured primarily by civil litigation conducted in criminal proceedings but by other institutions. They are: free medical treatment due as a civic right, social insurance and mandatory liability insurance. There is a form of insurance supplementing the mentioned institutions; this voluntary form of insurance covers the difference between the lost income and sick pay. This form of insurance embraces about 80 % of those who are employed, thus a major part of society is fully compensated for damage also through this type of insurance.

Damage caused by offences against property is repaired within the framework of voluntary property (home) insurance, in addition to litigation conducted in criminal proceedings. However, the voluntary property insurance element which is to serve primarily the interests of those who suffer harm and not of the insured persons.

On the basis of the voluntary insurance of the home, the insurance company repairs damage caused by the insured person as the user of an apartment, keeper of minor, as a person keeping a gas container or a fire-arm, as a sportsman, as an animal keeper (dog owner or apiarist, etc.), as a person causing traffic accident as a pedestrian, or causing harm as a bicyclist, etc.

From the enumeration one can see that these forms of causing damage qualify in criminal law as offences by negligence. Thus, on the basis of home insurance policies taken out by the population, the insurance company repairs a wide range of damage not covered by social insurance and by mandatory liability insurance.

The social significance of voluntary home insurance may be understood really if we know this form of insurance is really widely used, for it covers about 80 % of the homes. The insurance covers not only the owner, or the tenant of the home, but also his family members living together with him, thus a wide sphere of the population is involved by it. The major part of the population takes out home insurance policies not because of considerations to the liability insurance aspects but because it provides protection

against the loss of property, and this form of insurance covers a great part of the damage caused by offences against property.

On the basis of what has been said above, we may state that victims of offences in Hungary do not collect damages primarily through civil litigation conducted in criminal proceedings, although the law provides opportunity for that. The victims collect damages first of all as Hungarian citizens, participants of social insurance, beneficiaries of liability insurance or as persons taking out insurance policies voluntarily.

In this system, reparation does not depend on the establishment of the criminal liability of the person causing the damage. This condition is favourable to the victims since reparation may be separated from the other conditions of the establishment of criminal liability. Thus, it seems the interests of victims are better served if society creates and operates such a system where reparation is related directly to the fact of the causation of damage and not to the criminal liability of the person causing it.

Imre Wiener
Maître de recherches à l'Institut
des sciences politiques et juridiques de
l'Académie des sciences de Hongrie,
Budapest

La demande civile et le système d'assurances du point
de vue de la partie lésée

Introduction

A l'occasion de cette réunion, nous examinons un groupe de questions du point de vue de la partie lésée, en mettant en relief les intérêts de celle-ci et sans négliger les rapports entre ces problèmes et la délinquance. Les documents préparatoires présentent déjà une approche vaste et complexe du sujet et indiquent qu'il ne faudrait pas traiter les différents aspects séparément mais en mettant l'accent sur leurs interactions.

Nous savons que ce n'est pas une force de la nature ni un autre phénomène semblable qui fait souffrir la victime mais que celle-ci subit un préjudice causé par une infraction. En outre, cette fois-ci notre étude ne se focalise pas sur l'auteur du délit ou du crime ni sur l'infraction mais sur les rapports entre le délinquant, l'infraction et la victime du point de vue de cette dernière.

Il faut noter que les institutions qui constituent les systèmes parallèles, ou au moins la plupart d'entr'elles, n'ont pas été créées en premier lieu pour protéger les intérêts des victimes d'infractions. Comme exemple nous pouvons citer les différents systèmes d'assurances propres à dédommager la victime. En effet, du point de vue de la sécurité sociale ou d'autres types d'assurances volontaires ou obligatoires les infractions représentent seulement une certaine façon de causer des dommages et, en général, les préjudices en question ne sont même pas d'une importance très grande dans le système global. Bien que notre souci soit d'examiner comment ces institutions sont utilisées pour défendre les intérêts de la victime, nous devons les placer dans leur propre cadre social, qui est beaucoup plus vaste.

D'autre part, il me semble que dans une discussion sur les systèmes parallèles nous ne pouvons pas ignorer le rôle des institutions et organismes sociaux dans le

domaine de la prévention du crime. Il est sans doute important d'élaborer et de perfectionner les moyens permettant de sauvegarder les intérêts de la victime, mais ces intérêts seront encore mieux servis si on réussit à prévenir l'infraction qui peut être commise à son égard.

Par conséquent, si l'éducation à l'école et dans les familles fonctionne d'une façon convenable, si l'économie est dirigée et contrôlée d'une manière adéquate, si la santé publique est bien organisée, si les transports en commun sont à un niveau élevé et l'ordre public est maintenu sans fléchir, la vie en société ne produira pas les conditions favorables à la criminalité, et, naturellement, les victimes potentielles en profiteront.

Dans cette optique, les campagnes d'information du public visant à mettre en garde les victimes potentielles devraient aussi être considérées comme un système parallèle. Cette information présente des types de comportement à adopter dans certaines situations et permettant à la victime de repousser l'attaque ou de réduire les conséquences de celle-ci. La même méthode peut être utilisée aussi bien pour les cas d'attaque dans la rue que pour la protection contre les cambriolages.

Un autre élément des systèmes parallèles est le fait d'informer les autorités d'infractions qui ont été commises. Un nombre considérable d'autorités et d'organismes sociaux reçoit des renseignements sur des infractions avant les autorités chargées d'enquêter, par exemple les organes de l'aide sociale ou de l'aide aux enfants, les services de la santé publique et les services de contrôle de l'économie. En signalant des infractions aux enquêteurs, même sans en avertir les victimes ou contrairement à ce que celles-ci désirent, ces autorités agissent dans l'intérêt des parties lésées. Par exemple, quand les organismes effectuant le contrôle des prix dénoncent des abus, aussi des victimes qui ne savent même pas qu'elles ont subi un préjudice en profiteront. Dans beaucoup de cas, les autorités de l'aide à la famille et à la jeunesse ainsi que les services de la santé publique signalent des infractions contrairement au souhait des victimes.

Selon les statistiques criminelles hongroises, les autorités citées ci-dessus sont à la base de dix pour cent des affaires pénales en moyenne, même quand il s'agit d'infractions sexuelles ou d'infractions contre la personne de la victime. Le pourcentage de victimes inconnues est relativement élevé (4 à 6 pour cent), c'est-à-dire que dans ces cas les autorités savent qu'une infraction a été commise mais ne réussissent pas

à découvrir la victime. Ces données prouvent que les autorités en question, dont la tâche principale n'est pas de poursuivre les délinquants ni de prévenir la criminalité, ont quand même un rôle important à jouer dans la protection des intérêts de la victime.

Les actions concernant les intérêts civils dans la procédure pénale et le système des assurances

Selon la "base de discussion" de ce séminaire un acte doit être considéré comme une infraction s'il est criminalisé par la législation du pays en question. Une des caractéristiques essentielles des institutions parallèles est qu'elles existent indépendamment du système pénal et que, par conséquent, leur fonction primordiale ne vise pas les infractions. C'est pourquoi ces institutions peuvent dédommager les parties lésées même si celles-ci ne sont pas des victimes du point de vue du droit pénal. En effet, dans le droit pénal une personne peut être victime (stricto sensu) d'une infraction seulement s'il a été établi qu'une infraction a été commise.

Pour démontrer que quelqu'un s'est rendu coupable d'une infraction et pour établir la responsabilité pénale on doit remplir certaines conditions qui servent directement les intérêts du délinquant et indirectement la sécurité légale, la légalité. D'autre part, du point de vue de la victime, le plus important n'est pas que le coupable soit condamné mais qu'elle reçoive une compensation. Ceci justifie les mesures de l'Etat tendant à dédommager la victime même si la responsabilité pénale de la personne qui a causé le préjudice n'a pas été établie.

En Hongrie, une de ces mesures est par exemple le paiement par l'Etat d'avances sur la pension alimentaire exigible d'une personne privée. Selon l'article 196 du Code pénal hongrois celui qui manque à son obligation alimentaire sera puni. Quand cette obligation se rapporte à une personne mineure, on n'exige pas que le parent en question soit tenu pénalement responsable et condamné en justice. Pour la victime, le point essentiel est d'obtenir les aliments, et elle les recevra grâce au système de paiement d'avances alimentaires par l'Etat. Chaque année le nombre de cas où l'Etat paie des aliments à la place de la personne qui manque à son devoir est de deux à trois mille, sans qu'il soit pris en considération si le coupable a été condamné par une juridiction pénale ou non.

Le paiement d'avances d'aliments par l'Etat a des rapports étroits avec la procédure civile dans le droit hongrois. L'Etat paie des avances si l'obligation alimentaire de la personne en question a été établie par une juridiction civile. La responsabilité pénale est basée sur le jugement ou l'arrêt de la juridiction civile, ce qui signifie que la demande alimentaire ne peut pas être formée dans une action civile formant part d'une procédure pénale. En dépit de cela, le paiement d'avances d'aliments par l'Etat doit être considéré comme un système parallèle dans le sens visé par notre thème parce que ce paiement est effectué quand le débiteur des aliments est déclaré coupable par une juridiction pénale et aussi quand il n'est pas condamné par une telle juridiction.

Dans le cas d'un préjudice causé par un traitement médical, la demande en dommages-intérêts pourrait être formée dans une action civile dans le cadre d'une procédure pénale, si le médecin est déclaré coupable et condamné par une juridiction pénale pour avoir porté atteinte à la santé du patient. Toutefois, les conditions de la responsabilité pénale et celles de la responsabilité civile ne sont pas identiques. Dans certains cas la juridiction civile adjudgera des dommages-intérêts à la partie lésée bien que la responsabilité pénale n'ait pas été établie par une juridiction pénale. Dans la pratique hongroise le nombre d'affaires concernant des demandes en dommages-intérêts occasionnées par un préjudice causé par un traitement médical est très restreint, mais on peut quand-même noter que chaque année il y a une ou deux affaires pénales de ce genre tandis que le nombre d'affaires civiles s'élève à dix ou vingt, ce qui prouve que les dispositions concernant la responsabilité civile offrent de meilleures possibilités aux parties lésées pour faire valoir leurs droits.

En ce qui concerne les affaires civiles, leur petit nombre ne s'explique pas seulement par les particularités des dispositions concernant la responsabilité civile. En effet, dans les cas d'atteinte à la santé il faut aussi prendre en considération d'autres domaines du droit. Depuis 1975 le droit de recevoir des soins médicaux est un des droits civils des Hongrois, c'est-à-dire qu'il est sorti du domaine de la sécurité sociale. Pour tous les citoyens hongrois les examens et traitements médicaux, l'hospitalisation, les services obstétricaux et les services d'ambulance sont gratuits. Le droit de recevoir des soins médicaux implique que le traitement de lésions de toutes sortes, comme par exemple de celles causées par une faute de traitement, ne pose aucun problème.

Le droit de recevoir des soins médicaux peut jouer un rôle important dans les cas d'infraction contre l'intégrité corporelle, parce que pendant le traitement on ne s'occupe pas de savoir si les frais proviennent d'une maladie naturelle ou d'une infraction. Dans le même ordre d'idées, les frais de traitement médical ne peuvent pas faire l'objet d'une action à caractère civil dans un procès pénal concernant une infraction contre l'intégrité corporelle. D'autre part, l'indemnisation de la partie lésée par la sécurité sociale ne tombe pas dans le champ de cette action non plus.

La portée de la sécurité sociale est beaucoup plus restreinte que celle du droit de recevoir des soins médicaux. Le système de la sécurité sociale s'applique seulement à la population active, qui comprend, bien entendu, un très grand nombre de personnes à cause de l'absence de chômage. En outre, les bénéficiaires ne sont pas remboursés à part entière de leur perte de revenus.

Les services de la sécurité sociale paient à la victime d'une infraction des indemnités ou une pension dans les cas d'incapacité de travail temporaire ou permanente de la même façon que dans des cas d'incapacité causée par d'autres facteurs. Le montant des indemnités ou de la pension est environ deux tiers ou trois quarts des revenus moyens du bénéficiaire. En cas de décès de la victime une pension est payée au conjoint survivant et à ses enfants selon la procédure générale.

Dans un procès pénal des demandes civiles peuvent en principe être formées pour obtenir la réparation de dommages qui ne tombent pas dans le domaine de la sécurité sociale, mais ici aussi il y a certaines restrictions parce que la victime peut être indemnisée d'une autre manière. Le préjudice sera entièrement réparé par la sécurité sociale dans le cas d'accident ou de maladie du travail. En plus, la victime peut être indemnisée par les assurances basées sur la responsabilité de l'auteur du dommage, par exemple dans le cadre d'une assurance-automobile obligatoire.

L'assurance obligatoire sur la responsabilité sert directement les intérêts de la partie lésée, aussi quand il s'agit d'une infraction. Cette forme d'assurance est obligatoire précisément parce que la société veut garantir en tout cas l'indemnisation de la victime et non pas parce qu'on ait voulu dispenser le coupable de son obligation de réparer le dommage. En Hongrie, cette espèce d'assurance obligatoire existe aussi pour les chasseurs, c'est-à-dire que quand un chasseur cause un dommage corporel ou autre c'est la compagnie d'assurances qui indemnise la victime.

L'indemnisation de victimes d'infractions contre l'intégrité corporelle ne dépend donc pas en premier lieu du système de la demande civile formée dans un procès pénal, mais d'autres institutions, notamment du droit civil de recevoir des soins médicaux, des assurances sociales et des assurances obligatoires sur la responsabilité. Ces systèmes sont complétés par une assurance volontaire qui couvre la différence entre le revenu perdu et l'indemnité payée en cas de maladie. Ce type d'assurance touche environ 80 pour cent des salariés, ce qui signifie qu'une grande partie de la population est entièrement indemnisée dans les cas concernés.

Les dommages causés par une infraction contre la propriété peuvent être réparés non seulement en vertu d'une demande adjugée dans un procès pénal mais aussi dans le cadre d'une assurance volontaire. Toutefois, l'assurance-propriété volontaire a un très important aspect d'assurance sur la responsabilité, ce qui sert en premier lieu les intérêts de la partie lésée et pas celui de l'assuré.

L'assurance-domicile volontaire couvre les dommages que l'assuré cause en sa qualité d'habitant d'un appartement, de personne qui a la garde d'un mineur, de propriétaire d'un récipient à gaz ou d'arme à feu ou en tant qu'amateur de sports, propriétaire d'un animal, cycliste, piéton, etc. L'énumération indique que les dommages en question seront souvent causés par une infraction d'omission. Grâce à ces contrats d'assurance-domicile conclus par la population la compagnie d'assurance se charge de l'indemnisation de toute une série de préjudices qui ne sont pas pris en considération par les assurances sociales ni par l'assurance obligatoire sur la responsabilité.

Pour comprendre pleinement l'importance sociale de l'assurance-domicile volontaire il faut savoir que ce type d'assurance est très répandu, puisqu'il couvre environ 80 pour cent des logements. Cette assurance ne se rapporte pas seulement au propriétaire ou au locataire, mais aussi aux membres de sa famille qui habitent le même logement. La plus grande partie des gens contractent une assurance-domicile non pas parce qu'ils craignent qu'ils seront tenus responsables pour les dommages qu'ils causent mais pour protéger leur propriété, et cette espèce d'assurance joue un rôle considérable dans la réparation des dommages occasionnés par des infractions contre la propriété.

En résumant ce qui vient d'être dit, nous pouvons conclure qu'en Hongrie la demande civile formée dans un procès pénal, bien qu'elle soit prévue par la loi, n'est pas un système de première importance du point

de vue de la victime d'une infraction. La victime est indemnisée en premier lieu en sa qualité de citoyen hongrois, de bénéficiaire des assurances sociales, d'une assurance sur la responsabilité ou d'une assurance volontaire.

La solution adoptée en Hongrie ne présuppose pas que la responsabilité pénale de celui qui a causé le préjudice ait été établie avant que la victime puisse être indemnisée, ce qui est un avantage pour la victime. Ainsi il semble que les intérêts de la partie lésée seront mieux servis si la société crée un système d'indemnisation où la compensation est directement liée au fait qu'un dommage a été produit et non pas à la responsabilité pénale du coupable.

Д-р А. Имре ВИНЭР

АДГЕЗИОННЫЙ ПРОЦЕСС В СИСТЕМЕ СТРАХОВАНИЯ С ТОЧКИ ЗРЕНИЯ ПОТЕРПЕВШЕГО

(Реферат к теме: "Параллельные системы в системе правосудия по уголовным делам".)

Настоящее совещание обсуждает группу вопросов, связанных с преступностью, с точки зрения и исходя из интересов потерпевшего. Уже по подготовительным материалам темы можно судить о многостороннем, комплексном подходе к теме, о том, что отдельные вопросы рассматриваются не оторвано, изолированно друг от друга, а делается упор на их взаимосвязи. Понятно, что интересы потерпевшего нарушены не естественным явлением или иным путем, а в результате совершения преступления, в то же время в центре внимания стоит не личность совершителя или совершенное преступление. Т.е. связь между совершителем преступления и потерпевшим рассматривается со стороны потерпевшего. Но и при таком подходе к вопросу следует исходить из того, что институты параллельных систем или большинство из них создаются обществом, как правило, не для защиты интересов потерпевшего, т.е. эти институты функционируют в первую очередь не в интересах жертв преступлений. В доказательство этого в качестве примера можно сослаться на различные системы страхования, которые могут быть пригодны возместить причиненный потерпевшему ущерб, но будь это социальное обеспечение или различные формы добровольного или обязательного страхования, совершение преступления является лишь одной, не имеющей значительного веса внутри системы в целом, из форм причинения вреда. И хотя сейчас мы исследуем вопрос о том, каким образом эти различные институты могут быть использованы в целях охраны интересов потерпевшего, в то же время должны констатировать, что эти институты служат более широким общественным интересам.

Подходя к теме с другой стороны, при рассмотрении параллельных систем нельзя, на наш взгляд, не учитывать и тех общественных учреждений, организаций, деятельность которых так или иначе связаны с предупреждением преступлений. Важно, конечно, чтобы в интересах потерпевшего от совершенного преступления были разработаны все более совершенные методы, и все же в интересах потерпевшего лучше всего, если он не станет потерпевшим, т.е. если против него не будет совершено преступление.

Итак, если в обществе хорошо налажено дело семейного и школьного воспитания, если имеются надлежащие условия труда, соответственным образом организовано медицинское обслуживание, хорошо функционирует транспорт и хо-

роший общественный порядок, иначе говоря общественная жизнь не создает условий для преступности, то все это означает благоприятную среду и для потенциальных потерпевших.

При таком подходе к вопросу к параллельной системе можно отнести и деятельность по распространению знаний, целью которой является воспитание, информирование возможных потерпевших. Такое распространение знаний разрабатывает формы поведения на случаи конкретных ситуаций совершения преступлений, и посредством обучения этим формам поведения старается достичь того, чтобы лицо в случае необходимости могло отвергнуть нападение или же уменьшить его вредные последствия. Сюда можно отнести как формы поведения на случай уличного насильственного нападения, так и советы относительно того, как предохраняться от взломов.

Наряду с общей общественной деятельностью, направленной на предупреждение преступлений, частью параллельной системы является и донос о совершенных преступлениях. Часто о совершении преступления многим государственным и общественным органам становится известно раньше, чем органам расследования. К примеру возьмем органы по охране семьи и молодежи, органы здравоохранения или же органы хозяйственного контроля. Когда этим органам в процессе осуществления их деятельности известно становится о совершении преступления и они — возможно без того, чтобы поставить в известность потерпевшего или как раз против воли последнего — делают донос об этом соответствующим органам, то этим самым поступают и в интересах потерпевшего. Когда, например, орган контроля за ценами доносит о завышении цен, поступают и в интересах тех потерпевших, которым и неизвестно о том, что путем завышения цен им нанесен ущерб. Часто органы по охране семьи и молодежи, органы здравоохранения против воли потерпевшего доносят о совершенном против него преступлении.

Как показывают статистические данные преступности, в ВНР около 10% уголовных дел возбуждается по доносу вышеназванных органов. Подобный процент наблюдается и в случае таких преступлений, о совершении которых потерпевшему, безусловно, известно, поскольку преступление направлено против его личности или половой неприкосновенности. Довольно значительный процент (4-6%) составляют случаи, в которых потерпевший неизвестен, т.е. когда о совершении преступления органам известно, но личность потерпевшего установить не удалось. Эти числа свидетельствуют о том, какову важную роль в охране интересов потерпевших играют различные государственные и общественные органы, в задачу которых входит в первую очередь не предупреждение преступлений, отправление пра-

АДГЕЗИОННЫЙ ПРОЦЕСС И СИСТЕМА СТРАХОВАНИЯ

Согласно руководящему принципу семинара преступлением следует считать всякое такое действие, которое законодательство того или иного государства считает таковым. И все же при рассмотрении параллельных систем нельзя упускать из виду ту важную особенность институтов параллельной системы, что они существуют наряду с уголовным процессом и основная функция их заключается не в оценке преступления. Именно поэтому они пригодны для того, чтобы потерпевшему мог быть возмещен ущерб и тогда, если с уголовноправовой точки зрения в узком смысле лицо не считается потерпевшим. Ибо в уголовноправовом смысле о потерпевшем можно говорить лишь тогда, если будет установлено, что преступление совершено. Установление события совершения преступления, привлечение к уголовной ответственности связаны с несколькими такими условиями, которые непосредственно служат интересам потерпевшего, в то же время косвенным образом интересам правовой безопасности, законности. А с точки зрения потерпевшего самым главным является не то, чтобы лицо, причинившее ущерб, было наказано уголовным судом, а чтобы был возмещен понесенный им вред. Именно поэтому правильно, если общество создает и такие учреждения, которые обеспечивают возмещение потерпевшим причиненного им ущерба и без установления уголовноправовой ответственности.

Таким институтом в Венгрии является авансирование государством алиментов на содержание ребенка. Согласно УК Венгрии (§196) преступление совершает тот, кто при установленных в законе условиях по своей вине не выполняет обязанности по предоставлению содержания ребенку. С точки зрения малолетнего безразлично, будет ли родитель, не предоставляющий средств на содержание ребенка, осужден за совершения этого преступления или нет. Для потерпевшего важно лишь то, чтобы ему было предоставлено содержание и этой цели служит авансирование государством средств на содержание ребенка. Ежегодно государство в 2-3 тысячах случаев авансирует алименты на содержание детей независимо от того, привлекает ли суд к ответственности тех, кто не выполняет своей обязанности по содержанию детей.

По венгерскому праву авансирование государством средств на содержание детей тесно связано с гражданским иском процессом. Вместо алиментобязанного лица государство предоставляет средства на содержание ребенка тогда, если обязанность того или иного лица по предоставлению содержания ребенку гражданский суд установит. Решение суда по гражданским делам составляет одно из условий и для привлечения алиментобязанного лица к уголовной ответственности, т. е. об осуществлении требования предоставления алиментов в адгезионном процессе вообще не может быть и речи. И все же авансирование государством али-

ментов на содержание ребенка относим к параллельной системе потому, что этот институт функционирует независимо от того, осуждено ли неисполняющее эту обязанность лицо уголовным судом или нет.

В рамках самого адгезионного процесса можно было бы реализовать требование по возмещению вреда, причиненного в рамках врачебной деятельности, если уголовный суд обвиняет врача в причинении вреда здоровью. Но условия привлечения к уголовноправовой и гражданскоправовой ответственности неодинаковы. Возможно, что гражданский суд обяжет причинителя возместить причиненный потерпевшему ущерб и тогда, если уголовный суд уголовноправовой ответственности, совершения преступления не установит.

Хотя число дел по возмещению вреда, причиненного в процессе осуществления врачебной деятельности, в венгерской практике незначительно, все же можно констатировать, что в то время как по причине врачебной ошибки ежегодно возбуждается одно-два дела, число же гражданских дел около 10-20. Это свидетельствует о том, что для потерпевшего правила гражданскоправовой ответственности дают гораздо большую возможность для осуществления требования по возмещению причиненного ему вреда, т. е. гораздо благоприятные.

Сравнительно небольшое количество гражданских дел нельзя объяснять лишь правилами гражданскоправовой ответственности. Относительно причинения вреда здоровью, нанесение иного ущерба потерпевшим необходимо учитывать и нормы других отраслей права. С 1975 года право на медицинское обслуживание относится к основным правам граждан, не входит в круг социального обеспечения. Каждый венгерский гражданин имеет право на бесплатное медицинское обследование, лечение - включая и больничное - на бесплатное обслуживание в случае родов и скорую медицинскую помощь. На основе этого основного права гражданина возможна репарация любого повреждения человека, и, таким образом, и непосредственных последствий ошибочной врачебной деятельности путем продолжения лечения или применения других методов лечения.

Право на лечение имеет непосредственное значение в случае всех преступлений против жизни и телесной целостности. Дело в том, что при лечении - с точки зрения расходов - безразлично, возникла ли необходимость в лечении по причине естественного заболевания или же из-за совершения преступления. Этим объясняется то, что в уголовном процессе по делам о преступлениях против жизни и телесной целостности расходы, связанные с лечением, не составляют предмета адгезионного процесса. Не является предметом адгезионного процесса и всякое такое возмещение, считающееся возмещением причиненного вреда, которое выплачивается потерпевшему в рамках социального обеспечения.

Что касается социального обеспечения, то как по кругу лиц, так и по предмету не в такой степени широкое как медицинское обслуживание, как основное право граждан. По кругу лиц несколько ограничено в том смысле, что связано с занятием трудовой деятельностью, но при полной занятости населения распространяется можно сказать на всех членов общества. В предметном смысле уже потому, что покрывает утраченный доход не полностью, а лишь часть его. В рамках социального обеспечения потерпевшим от преступления - наравне со случаем, когда нетрудоспособность наступила не в результате совершения преступления - на время временной нетрудоспособности выплачивается пособие по болезни, а в случае постоянной утраты нетрудоспособности - пенсия по инвалидности. Пособие по болезни и пенсия по инвалидности составляют $2/3 - 3/4$ общего заработка. В случае смерти потерпевшего овдовевший супруг имеет право на пенсию по вдовству, а дети умершего - на сиротское пособие на общих основаниях.

Для возмещения ущерба в части, непокрываемой в рамках социального обеспечения, в принципе пригоден адгезионный процесс, но и здесь есть несколько ограничений по той причине, что причиненный ущерб возмещается потерпевшему в полном объеме другими путями. Возмещение причиненного ущерба в полном объеме обеспечивается потерпевшему в рамках обеспечения на случай несчастного случая на производстве, профессиональной болезни, далее, на основе различных видов страхования, одним из известных примеров является страхование ответственности владельцев автотранспортных средств.

Институт обязательного страхования гражданской ответственности служит специально интересам потерпевшего ущерб, а этим самым и интересам потерпевшего от совершения преступления. Эта форма страхования обязательна именно потому, что общество не причинителя ущерба желает освободить от обязанности возмещения вреда, а стремиться во всех случаях обеспечить потерпевшему возможность на возмещение понесенного им ущерба. Наряду с обязательным страхованием ответственности в отношении транспортных средств в Венгрии существует подобного вида страхование ответственности на случай занятия охотой. Т. е. если охотник причиняет лицу увечье или материальный ущерб, причиненный ущерб возмещается страховым органом.

Возмещение материального ущерба, причиненного потерпевшему преступлением против жизни и телесной целостности, в Венгрии обеспечивается в первую очередь не в адгезионном процессе, а посредством других институтов. Это бесплатное медицинское обслуживание, как основное право граждан, социальное обеспечение и обязательное страхование ответственности. Все эти формы дополняются еще одной такой формой добровольного страхования, которая

покрывает ту часть дохода, которая образуется между пособием по болезни и полным доходом. Эта форма добровольного страхования охватывает около 80% состоящих в трудовом отношении и таким образом большая часть общества и с помощью этой формы страхования пользуется возможностью возмещения понесенного ущерба в полном объеме.

Возмещение причиненного вреда путем совершения преступления против имущества осуществляется также наряду с гражданским иском о возмещении вреда и в рамках добровольного имущественного страхования. Что касается добровольного имущественного страхования населения, то очень значительную часть составляют случаи страхования ответственности, когда учитываются в первую очередь не интересы лица, заключившего договор страхования, а интересы того, вред кому последний причинил.

На основе добровольного имущественного страхования страховой орган возмещает различного рода вред, причиненный страхователем: как пользователем жильем, как лицом, осуществляющим надзор за несовершеннолетним ребенком, как хранителем газового баллона или огнестрельного оружия, как содержателем животных (собак, пчел и т. д.), или ущерб, причиненный им на улице как пешеход или велосипедист и т. д.

Из вышеперечисленных случаев видно, что речь идет о таких случаях причинения вреда, которые в уголовном праве могут быть квалифицированы как преступления, совершенные по неосторожности. По договору страхования жилья, заключаемому населением, таким образом, страховой орган в широком кругу возмещает потерпевшим всякий такой ущерб, который в рамках социального обеспечения и обязательного страхования не возмещается.

Общественную важность добровольного страхования жилья полностью понять можно тогда, если учесть, что эта форма страхования охватывает широкий круг населения, поскольку распространяется на 80% жилищного фонда. Страхование распространяется не только на собственника, съемщика квартиры, но и на совместно проживающих с ним членов семьи. Договор добровольного страхования жилья население заключает не из-за условий страхования ответственности, а желает обеспечить сохранность ценных вещей, и эта форма страхования возмещает большую часть вреда, причиненного совершением преступления.

На основе вышесказанного можно сделать вывод, что в Венгрии возмещение причиненного потерпевшим вреда осуществляется в первую очередь не в адгезионном процессе, хотя такая возможность законом обеспечена. Вред, причиненный потерпевшему в результате совершения преступления, возмещается последнему как венгерскому гражданину как субъекту социального обеспечения, как лицу, в пользу которого установлены условия обязательного страхования

ответственности, а также как заключившему договор добровольного страхования.

В рамках этой системы возмещение понесенного вреда не зависит от уголовной ответственности лица, причинившего ущерб. Такое условие благоприятно для потерпевшего, потому что возмещение причиненного вреда выделяется из других условий привлечения к уголовноправовой ответственности. А поэтому, кажется, интересам потерпевшего более соответствует разработка и функционирование в обществе такой системы, в которой возмещение вреда связано непосредственно с фактом причинения ущерба, а не с привлечением причинителя вреда к уголовноправовой ответственности.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

При рассмотрении систем, действующих наряду с правосудием по уголовным делам, обосновано хотя бы упомянуть те государственные и общественные институты, организации, учреждения, деятельность которых прямо или косвенно направлена на предупреждение преступности. Ибо с точки зрения жертвы преступления лучше любой системы по представительству интересов и предоставлению компенсации на случай совершения преступления, если лицо не станет жертвой преступления, т. е. против него не будет совершено преступления. Часто государственным и общественным органам, деятельность которых связана с предупреждением преступлений, о совершении преступления становится известно раньше, чем органам расследования. А поэтому донос о совершенном преступлении обосновано также относить к параллельной системе.

Деятельность по предупреждению преступности, равно как и возмещение причиненного ущерба составляют, как правило, составляют лишь небольшую часть той деятельности, которую осуществляют учреждения, организации, действующие наряду с уголовным процессом. Поэтому в процессе возмещения вреда эти учреждения совершение преступления рассматривают лишь как одну из форм причинения вреда, без того, чтобы при этом исходили из всех условий привлечения к уголовноправовой ответственности. Для потерпевшего такой подход к вопросу более выгоден, потому что ему возмещается ущерб и без того, чтобы причинитель вреда был привлечен к уголовной ответственности. Таким образом, во многих случаях причиненный потерпевшему ущерб легче возместить в рамках социального обеспечения, путем обязательного страхования ответственности, добровольного страхования, чем путем предъявления гражданского иска о возмещении причиненного вреда, т. е. в адгезионном процессе.

Georges Kellens
 Professeur à l'Université de Liège

Faut-il interdire d'être victime?

En adoptant pour thème la définition d'une politique de la victime en Europe, l'Institut régional des Nations Unies à Helsinki force à une traduction en termes de politique criminelle de toutes sortes de données rassemblées, ces dernières années, par les études de victimologie - j'aurais tendance à dire de "victimologies" au pluriel, tant il est vrai que dans ce domaine les préoccupations et les orientations peuvent être très diverses - et de victimisations.

Plus cruellement sans doute, il force à mettre préalablement à nu les philosophies sous-jacentes, les soucis profonds, de ceux qui s'attellent à ce genre d'études, et qui se réunissent en des congrès, colloques et séminaires de plus en plus nombreux.

Dans le présent rapport, je m'attacherai d'abord à ces philosophies sous-jacentes, avant d'examiner les données victimologiques qui peuvent être prises en considération, et enfin la traduction en termes politiques qui peut leur être donnée, en poussant même les choses jusqu'à l'absurde pour en faire mesurer les dangers.

Fondamentalement, un certain nombre d'objectifs profonds des études victimologiques au sens large, pourraient être dégagés de la manière suivante.

Un premier souci de ce genre d'études peut être d'identifier les victimes, de définir certaines situations en termes de situation d'exploité, d'opprimé, de blessé, de diminué, en un mot de victime. En multipliant les situations qui peuvent être qualifiées de situation de victime, on pourrait dire, dans la tradition des études interactionnistes, qu'on multiplie l'étiquette, le label, et donc d'une certaine manière le phénomène. Une personne qui ne sait pas qu'elle est une victime, d'une certaine manière, ne l'est pas. Lui donner conscience de ce qu'elle l'est, n'est pas nécessairement lui rendre service. Il n'est pas toujours agréable d'être désigné comme victime. Et est-il plus efficace, par exemple, pour la cause de la libération des

femmes mariées, d'incriminer le viol entre époux, et de désigner donc comme violée une femme mariée victime des violences de son mari, plutôt que de lui donner les moyens de droit civil et de mentalité collective, pour pouvoir lui tenir tête?

Une deuxième préoccupation profonde des auteurs d'études victimologiques, peut être - et c'est l'une des plus générales - de s'occuper des victimes, de les entourer, de diminuer les conséquences de l'infraction, d'organiser leur défense, d'assurer un secours immédiat pour les tirer d'affaire, d'organiser des systèmes publics d'avances sur l'indemnisation. L'idée fondamentale n'est plus ici, avant tout, un souci de justice, mais un souci d'humanité. Le mouvement humanitaire, qui depuis Beccaria notamment, a attiré l'attention sur le sort du condamné, s'est aujourd'hui largement reconverti vers le sort de la victime. On s'est suffisamment occupé des auteurs, il est temps de penser aux victimes. Au symposium de victimologie de Munster, Wolfgang allait plus loin, en se posant la question: ne faut-il pas remplacer l'individualisation en fonction de l'auteur, par l'individualisation en fonction de la victime. Il voulait avant tout secouer son auditoire. Car les deux aspects sont solidaires. Et certaines oeuvres de réadaptation de condamnés l'ont fort bien compris - par exemple en Belgique "Aide et Réadaptation" à Huy - en s'occupant comme d'une même réalité globale, de la victime, du condamné, et de leurs familles respectives. Dans le cas de l'oeuvre belge que je cite, l'idée de cette globalité est d'ailleurs venue d'un cas dramatique de "tireur fou" à l'occasion d'une compétition sportive, et du constat d'une impossibilité d'obtenir l'indemnisation des multiples victimes et de leurs familles.

Un troisième souci peut être de restituer, dans une certaine mesure, aux victimes, la gestion, la maîtrise, de leur conflit. C'est un thème qu'on retrouve chez ce qu'on appelle les "abolitionnistes" (du système pénal), Hulsman, ou Christie, par exemple. L'idée est que le système pénal est devenu envahissant, et qu'en qualifiant de pénal des confrontations douloureuses et des épreuves qui, jusqu'au 18e siècle, auraient eu un statut de conflit civil, l'évolution du droit a dépossédé la victime de son conflit. Au lieu qu'elle puisse mener une négociation, avec l'aide de la justice, son problème devient un problème de l'appareil de justice, qui ne la regarde que dans la mesure où la justice l'estimera utile. Elle sera à peine informée du cours de l'instruction, elle ne sera confrontée avec l'auteur que pour faire apparaître la vérité des faits, et nullement pour résoudre le problème s'il se peut, et elle ne sera convoquée à

l'audience que comme un personnage accessoire, greffant sa demande de "partie civile" sur l'oeuvre de répression, seule essentielle. Un exemple: un homme vole chez un commerçant. Avec l'aide de sa femme, il se rend compte de son erreur, et veut indemniser, et c'est raisonnablement possible. La justice ne veut rien entendre, l'absence de plainte et la demande de négociation de la victime n'est pas entendue. La justice doit suivre son cours. Elle doit écraser l'un et l'autre. Dans les "chartes", "déclarations" et "conventions" sur les droits des victimes, qui commencent à fleurir par exemple en Amérique du nord, au Benelux, ou internationalement à la Société de victimologie, l'exigence prend forme, que la victime soit respectée dans ses besoins d'information, d'aide et de collaboration, dans le procès pénal qui, en définitive, est d'abord son affaire. C'est une vérité première que, dans l'enthousiasme de l'âge d'or du système pénal, on avait un peu trop oubliée.

Un quatrième souci possible des auteurs d'études victimologiques nous rapproche de notre propos essentiel, le rôle de la victime dans la prévention. Fattah avait choisi comme titre d'un de ses livres une cruelle caricature de la victimologie en se demandant: "la victime est-elle coupable?", et avant de se demander si la victime serait coupable de ses comportements et de ses attitudes, qui pourraient être infléchis et éduqués, on pouvait se demander, plus froidement, si elle n'était pas coupable d'exister en tant que victime potentielle. Les idées qui apparaissent par exemple dans les recommandations de West et Farrington au terme de leur gigantesque étude de cohorte en Angleterre, aboutissent à se dire qu'on pourrait éviter toutes sortes de victimes en évitant qu'elles existent: puisque c'est dans des familles pauvres, surchargées d'enfants et teintées de délinquance et de marginalité, qu'apparemment on retrouve le plus d'enfants délinquants comme d'enfants maltraités, le mieux n'est-il pas d'inciter à l'eugénique, d'encourager la contraception, si l'enfant naît malgré toutes les incitations, de recourir à l'euthénique, de le déplacer de milieu et de le faire adopter par de "bons" foyers, de multiplier les obstacles au mariage, pour éviter l'abandon de famille, l'adultère, le crime passionnel... Le problème est ici de décider à la place de la victime potentielle, de décider pour elle ce qu'on croit qu'elle aurait décidé si elle avait pu décider d'être ou de ne pas être. Les mots d'"eugénique" et d'"euthénique" sont suffisamment chargés de connotations pour évoquer d'emblée toutes sortes d'arguments philosophiques, moraux et sociaux. Reste un cinquième genre de souci exprimé ou évité dans les études victimologiques. La victime est-elle

coupable de l'être? Coupable par son comportement, par ses attitudes, par ses relations, par son mode de vie? Le début des études victimologiques a été axé sur le rôle accélérateur ou précipitant de la victime dans le passage à l'acte. Le thème avait déjà suscité des ouvrages d'humour terrible comme "De l'assassinat considéré comme l'un des beaux-arts" de Thomas de Quincey. Il y avait de "beaux sujets d'assassinat", des gens qui ne méritaient que ça, qui attiraient le crime et le justifiaient d'avance. La psychologie sociale a raffiné le thème, en montrant qu'il y a des attitudes dangereuses, que quelqu'un qui a peur d'un chien se fera plus facilement mordre, et que quelqu'un qui montre trop qu'il n'est pas à l'aise contribuera à réaliser sa prophétie inconsciente. Et déjà là le danger apparaît: il n'avait qu'à ne pas avoir peur, ou ne pas montrer qu'il a peur, il n'avait qu'à se sentir à l'aise, ou ne pas montrer qu'il n'était pas à l'aise. Ce qu'il a subi, il l'a voulu. Il n'avait qu'à ... Il n'avait qu'à pas ...

Ce raisonnement a été très loin. Dans un célèbre procès de viol, dans le sud de la France, n'avait-on pas vu toute la cruauté de cette froide mécanique mentale. D'abord, c'étaient des femmes. En plus, elle étaient jeunes et attirantes. Et puis, elles circulaient à vélo. Plus encore, elles logeaient sous la tente. Et puis, lorsque de vigoureux gaillards s'étaient jetés sur elles sans les consulter, malgré le fait de taper le plus fort qu'elles avaient pu avec ce qu'elles avaient à portée de la main - le maillet dont on se sert pour monter les tentes - sur la tête des assaillants, elles avaient laissé planer un doute sur leurs véritables souhaits: est-ce qu'au fond d'elles-mêmes, ça ne leur plaisait pas, en fait, d'être violées? Le procès devenait le procès de la victime, et il fallait un certain courage pour porter plainte et soutenir l'accusation. L'affaire fit scandale, et permit aux mouvements féministes de désamorcer de trop faciles justifications, comme de forcer aussi à appeler les choses par leur nom: un viol était un viol, et il n'était pas question, pour des raisons de procédure, de l'appeler coups et blessures - une nouvelle variété: les coups et blessures ayant entraîné une grossesse sans l'intention de la donner.

Ce n'est pas tout. De la , ou des, victimologies, on est passé aux victimisations. Ici, le problème est moins de voir le rôle de la victime dans le passage à l'acte, que de trouver un moyen statistique plus fidèle de cerner la réalité criminelle. Il s'agit, non plus de calculer la criminalité à partir des résultats du travail de la justice pénale, mais d'interroger le tout venant sur les faits dont il a été

victime, qu'ils aient, ou non, donné lieu à intervention du système pénal. Oui, mais voilà: au-delà de la réalité criminelle, on peut voir apparaître des associations, des populations à risque, des régions ou des quartiers à risque, des professions, des âges, des sexes, à risque. Ce qui apparaît statistiquement, c'est l'association entre telle caractéristique et telle victimisation. Le tout est de l'éviter. Selon ces caractéristiques, chacun se verra recommander un certain comportement. Nous sommes ici en plein dans notre sujet: est-il légitime, à partir de la constatation d'associations de ce genre, de recommander un certain comportement, et si la recommandation est admissible, quelle force et quelle conséquences lui donner?

L'un des modèles centraux des études de victimisations est lié au style de vie. Dans la conception, par exemple, de Hindelang, de Gottfredson et de Garofalo, la victimisation n'est pas un phénomène uniformément distribué: il est en corrélation étroite avec les temps et les lieux, avec les caractéristiques démographiques, avec les circonstances (par exemple le fait d'être seul), avec les liens préalables entre victime potentielle et délinquant potentiel, etc. Comme différents styles de vie impliquent différentes probabilités que des individus se trouvent à certains endroits, à certains moments, en interaction avec certains genres de gens, le style de vie affecte la probabilité de victimisation.

Hindelang a tiré de ces principes un certain nombre de propositions qui concordent généralement avec la distribution empirique des victimisations criminelles observée aux Etats-Unis. Il les présente en huit points:

proposition 1: La probabilité d'être personnellement victime est liée directement au temps qu'une personne passe dans des endroits publics (par exemple dans les rues, dans les parcs, etc.) et spécialement dans les lieux publics la nuit.

proposition 2: La probabilité de se trouver dans des lieux publics, spécialement la nuit, varie en fonction du style de vie.

proposition 3: Les contacts sociaux et les interactions surviennent de manière disproportionnée entre des individus qui ont des styles de vie similaires.

proposition 4: Les risques de victimisation criminelle d'un individu dépendent de la mesure dans laquelle l'individu partage les caractéristiques démographiques des délinquants.

proposition 5: La proportion de temps qu'un individu passe avec des personnes autres que des membres de sa famille varie en fonction de son style de vie.

proposition 6: La probabilité de victimisation personnelle, particulièrement en fait de vol, augmente en fonction du temps qu'un individu passe avec d'autres personnes que les membres de sa famille.

proposition 7: Les variations dans le style de vie sont associées aux variations dans la possibilité que les individus ont de s'isoler (sur le plan de la résidence, des occupations, des loisirs) des personnes qui ont des caractéristiques délinquantes.

proposition 8: Les variations dans le style de vie sont associées aux variations dans la convenance (par exemple être seul dans la rue), dans les goûts (par exemple épater les autres), et dans le style (par exemple une apparence chétive) des personnes susceptibles d'être une cible de victimisation personnelle.

En termes de conseils, ces propositions - qui concordent avec celles de nombreuses autres études, par exemple les études de victimisations hollandaises ou des études sur base d'entretiens comme celles de Born, Schaber et autres, en Belgique - rejoignent les recommandations les plus traditionnelles que des parents pouvaient faire à leurs enfants: bien travailler, rentrer à l'heure, avoir de bonnes fréquentations, car les pommes pourries sont contagieuses, ne pas faire d'excès, éviter l'alcool sauf chez soi, avoir un style de vie rangé.

De l'éloge de la vie rangée, on passera facilement à l'exigence d'une vie normale, en dehors de laquelle l'agression est normale. Les groupes de la population qui sont désignés comme plus fragiles, les femmes par exemple, ou les personnes âgées, anticipent d'ailleurs sur cette exigence: elles s'imposent très généralement un "couvre-feu" volontaire, et cette caractéristique se traduit, en termes de victimisation, par le fait que ce sont les fractions de la population qui ont le plus peur d'être victime qui, en termes d'expérience de victimisation, ont le moins raison d'avoir peur.

Le danger de la politique qui peut être dérivée de ces propositions est de considérer que toute personne qui s'écarte des normes d'une vie rangée prend ses

risques, et n'a qu'à s'en prendre à elle-même s'il en résulte des conséquences funestes. La solidarité aurait des limites. La protection de la société ne serait justifiée que pour les bons citoyens justifiant d'un style de vie normal. Les sombres prophéties que George Orwell faisait dans son livre "1984" - on n'en est pas loin - se retrouvent dans cette vision d'un monde uniforme, où chaque chose et chaque être est à sa place, où chacun devrait pouvoir être observé à tout moment puisqu'il ne devrait avoir rien à se reprocher, où chacun serait à tout moment utilisable et mobilisable sur-le-champ pour la cause publique.

Sans doute, nous n'avons parlé jusqu'ici que des lointaines implications des études de victimisations, c'est-à-dire d'études qui globalement touchent aux infractions de violence - les seules au sujet desquelles on puisse clairement interroger le tout venant. Il faudrait aller plus loin, et voir, infraction par infraction, si, au-delà du style de vie, on peut souhaiter, voire exiger, et sous quelles sanctions, que chacun, dans certaines circonstances, prenne des précautions particulières.

L'idée serait alors de se dire que le système pénal est un service public onéreux, auquel il ne peut être fait appel que si on a tout fait pour qu'il ne doive pas être mobilisé.

Partons d'exemples simples. Le vol de voiture. Les voitures, immobilisées le long des rues, représentent une richesse exposée et une tentation permanente pour le voleur. C'est lui faciliter la tâche, augmenter le risque, que de parquer sa voiture dans un endroit à l'écart, où on puisse opérer tout à l'aise. C'est aussi une augmentation du risque que de la mettre "en état d'être volée", en laissant par exemple la portière ouverte et la clé sur le tableau de bord: Kingberg aurait dit que, de situation amorphe, la situation devient alors spécifiquement dangereuse et favorise le passage à l'acte. Dans certaines législations, comme le code de la route en Belgique, ce genre de favorisation du vol a été érigé en délit-obstacle: c'est un délit que de se mettre en état d'être victime, et c'est moins le délit qui est grave que toutes les conséquences qu'il impliquera en cas de vol, puisque le volé sera responsable civilement de toutes les conséquences du vol, même pour les autres: le reproche pénal rend la chose illicite et la souffrance condamnable.

Le modèle est lancé: dans un souci d'efficacité, le législateur peut être tenté de punir les victimes, indépendamment de toute provocation de la part de celles-ci: comme le disait François dans une étude

de la fin des années soixante, "simplement parce qu'elles sont après tout fort bien placées pour que leurs efforts pour éviter les délits soient suivis d'effets".

Un article d'une revue du Solliciteur général du Canada titrait récemment: "Ma maison est un château-fort". Faut-il exiger que chacun construise d'une certaine manière, barde sa maison d'obstacles et de systèmes d'alarme, ne circule qu'en des temps normaux, avec des précautions exceptionnelles, par exemple le port d'une armure, en dehors de quoi il se terrera chez lui en tremblant?

Faut-il par exemple, en cas d'escroquerie, exiger que chacun fasse un usage normal de son intelligence, et considérer que s'il se fait prendre par plus malin que lui, ce sera sa faute s'il pouvait, par un contrôle normal, éviter d'être victime? Faudra-t-il, dans ce cas, limiter l'infraction en fonction de cette exigence, et individualiser en fonction de la victime, ce qui veut dire faire préalablement l'expertise d'intelligence de la victime? Quid si la victime est une personne morale, par exemple une banque?

J'ai poussé les exemples jusqu'à l'absurde, pour indiquer qu'il importe de sérier les problèmes.

Le premier niveau qui préoccupe une société, en matière criminelle, est le niveau politique, c'est-à-dire les choix qu'il faut opérer dans l'utilisation de ressources limitées. L'intervention du système pénal coûte cher. Il importe qu'elle se fasse à bon escient et de la manière la plus rentable en termes économiques et humains.

Il n'est pas possible de décréter que si on ne prend pas un minimum de précautions, on se mettrait d'une certaine manière "hors-la-loi", je veux dire: hors de la protection de la loi, de la même manière qu'au Moyen Age lorsqu'on ne respectait pas les heures de guet, on risquait le "guetapens" (Léauté rappelle l'origine de ce mot dans un de ses livres), sans pouvoir espérer aucune intervention des gens d'armes. Actuellement, même si on prend des risques inconsidérés, on trouvera normal que la société déploie ses dispositifs de protection s'ils sont disponibles, même si cela coûte cher. Les choses pourraient cependant changer, en période de raréfaction des ressources publiques. On pourrait imaginer qu'à l'image de l'intervention de guides de montagne pour les alpinistes imprudents, ou de celle des pompiers en cas de hardiesse, une intervention financière soit demandée aux personnes secourues. Cependant, s'il est vrai que la communauté ne devrait pas avoir à subir les

conséquences d'imprudences graves, le problème technique sera de déterminer ce qui est imprudent, et le problème humain de limiter la solidarité avec les personnes en détresse à ceux qui pourront en assumer les conséquences.

Le problème technique se retrouve dans les mécanismes de droit civil, comme l'intervention de l'assurance. Ici, tout est question de contrat, de chose convenue avec les moyens dont on dispose. On retrouvera cependant dans les conditions d'une assurance contre le vol, par exemple, certaines conceptions techniques de la prévention la plus adéquate: ainsi, dans certains contrats, la protection de l'assurance ne jouera-t-elle que si, au moment de l'absence, tous les volets de la maison étaient clos, alors que l'opinion la plus générale - les études de Waller par exemple - est que la prévention la plus efficace résulte de l'apparence de présence, et que des volets sont aisément maîtrisés par un voleur expérimenté. L'alarme pourrait devenir une exigence d'assurance: on voit apparaître sur le marché des "packages" d'assurance, couplant l'assurance contre le vol, la location d'un matériel d'alarme, et le coût de l'entretien régulier de ce matériel.

Pour les activités rentables, il est déjà dans la pratique courante que l'entreprise organise un relais et un filtrage, à ses frais, avant l'intervention du système pénal. Ainsi, une banque s'équipera de dispositifs de protection et fera-t-elle appel à des services de surveillance et de transports de fonds, qui ne coûteront qu'indirectement aux clients de l'entreprise. De même, depuis longtemps les grandes surfaces de vente recrutent des surveillants, et organisent collectivement la centralisation des renseignements. En Belgique par exemple, les principales surfaces de vente sont reliées à un système informatisé qui déclenche automatiquement, au tantième signalement, la mise en alerte des parents s'il s'agit d'un mineur, ou l'information du Ministère public.

L'intervention du système pénal est rare dans certaines matières économiques où l'on considère que les agents économiques doivent prendre leurs responsabilités: ainsi, en matière de chèques volés, les banques ont de plus en plus limité leur couverture, et l'utilisateur de chèques sait d'avance qu'un chèque est une arme dangereuse qui peut se retourner contre lui en cas de vol. Les cartes de crédit, jusqu'à présent, échappent encore à cette tendance, à condition que le titulaire fasse des démarches immédiates.

Le système pénal a donc tendance à être utilisé de manière de plus en plus économique, pour ce qui en

"vaut la peine", pour les faits où on "n'y peut rien". Mais le problème de savoir vraiment ce qui vaut la peine d'une intervention publique, et le problème de déterminer quel doit être le comportement adéquat de la victime potentielle resteront toujours largement irrésolus.

C'est à dire que le système de l'incrimination du fait d'être victime, ou de prendre le risque d'être victime, ne peut être utilisé qu'exceptionnellement, pour limiter d'autorité des risques, ou une aggravation des risques, intolérable. Ainsi, dans la plupart des pays, a-t-on imposé, sous la menace de sanctions pénales, le port de la ceinture de sécurité sur les sièges avant de la voiture, en sachant que dans cette situation, on atténuait les risques d'intervention de la sécurité sociale dans les neuf dixièmes des cas, même si, dans le dernier dixième - le cas d'incendie par exemple - on les aggravait.

Le comportement de la victime ne peut être pris en considération que dans l'appréciation de la responsabilité de l'auteur - la provocation par exemple, encore que certains cas de provocation soient des infractions: ainsi de l'adultère - ou que dans les conséquences civiles de l'infraction: par exemple, la plupart des pays qui ont instauré un système d'avance de l'indemnisation par les pouvoirs publics, ont prévu de tenir compte du comportement de la victime dans l'appréciation, en équité, de la solidarité que la communauté devait avoir avec la victime ou avec la famille: le système est fort voisin de celui de l'indemnisation de la détention préventive injustifiée, qui n'est légitime que dans la mesure où il s'agit d'un fonctionnement anormal des pouvoirs publics.

Il ne faudrait donc pas aller jusqu'à la limite des conséquences de la logique victimologique. Une des premières implications politiques de la logique victimologique avait été de dire qu'il fallait faire sortir du droit pénal les "crimes sans victime", c'est-à-dire les crimes sans plaignant: il ne fallait pas punir, par exemple, un crime ou une tentative de crime dont la victime est soi-même: ainsi, l'alcoolisme, la toxicomanie, ou le suicide manqué. Le droit pénal n'était pas le moyen adéquat d'agir dans ces genres de domaines. De même, le droit pénal n'est pas le moyen adéquat pour rendre vigilantes les victimes potentielles: les campagnes d'information, soulignant notamment les conséquences civiles de son comportement, et surtout la solidarité véritable, sont plus efficaces que l'interdiction, sous des sanctions pénales, d'être victime ou de prendre le risque d'être victime.

NOTES

BENNET, T., WRIGHT, R., Offenders' Perception of Targets, Home Office Research Bulletin (London), 15 (1983), 18-20.

BORN, M., L'adoption de comportements socialement déviants chez les jeunes, thèse de doctorat en psychologie, Université de Liège, 1983.

CHRISTIE, N., Limits to Pain, Oslo, Universitetsforlaget, 1981

COHEN, L.E., KLUEGEL, J.R., LAND, K.C., Social Inequality and Predatory Criminal Victimization, American Sociological Review, 46/5 (oct. 1981), 505-524.

de QUINCEY, Th., De l'assassinat considéré comme un des beaux-arts, traduction française de P. LEYRIS et M. SCHWOB, Paris, Gallimard, 1963, ou de W.M. BAILEY, Paris, Nouvel Office d'édition, 1963.

FATTAH, E.A., La victime est-elle coupable? (Le rôle de la victime dans le meurtre en vue de vol), Presses de l'Université de Montréal, 1971; La victimologie: entre les critiques épistémologiques et les attaques idéologiques, Déviance-et-Société (Genève), V/1 (1981), 71-92.

FRANÇOIS, L., Remarques sur quelques questions de droit pénal social, particulièrement sur l'imputabilité, Revue de droit pénal et de criminologie (Bruxelles), 1968-69, 517.

GAROFALO, J., Lifestyles and Victimization; an Update, Albany, Michael J. Hindelang criminal justice research center, 1983 (Background paper for a seminar on "Prone-ness to Victimization" at the 33rd international course in criminology, Vancouver, B.C., Canada, March 1983).

HINDELANG, M.J., Victimization Surveying, Theory and Research, in: SCHNEIDER, H.J., ed., The Victim in International Perspective, Papers and Essays given at the "Third International Symposium on Victimology" 1979 in Münster/Westfalia, Berlin, Walter de Gruyter, 1982, 151-165.

HULSMAN, L.H.C., BERNAT de CELIS, J., Peines perdues, Paris, Le Centurion, 1982

KELLENS, G., "Victimisations", insécurité et système pénal, Journal des Tribunaux (Bruxelles), 1982, 537-542.

KINBERG, O., Les problèmes fondamentaux de la criminologie, version française établie par l'auteur, Paris, Cujas, 1959, 154-171.

KRYWIN, A., et al., Débat: Viol et Justice pénale, Déviance et Société (Genève), III/1 (1979), 69-88.

LEAUTE, J., Notre Violence, Paris, Denoël, 1977.

MARCHALL, J., Ma maison, Une forteresse, Liaison (Ottawa, Solliciteur Général du Canada), 8/9 (oct. 1982), 24-30.

MARTIN, D., Livre blanc sur l'indemnisation des victimes d'infractions, Huy, A.S.B.L. Aide et Reclassement, Bruxelles, Fondation Roi Baudoin, 1983.

SCHMITZ, P.E., Le vol à l'étalage en Belgique, Revue de droit pénal et de criminologie (Bruxelles), 1982, 375-400.

STEINMETZ, C.H.D., A First Step towards Victimological Risk Analysis, Den Haag, Dutch Ministry of Justice, 1982.

VAN DIJK, J.J.M., STEINMETZ, C.H.D., Victimization Surveys: Beyond Measuring the Volume of Crime, Den Haag, Dutch Ministry of Justice, 1982.

WALLER, I., Victimization Studies as Guides to Action: Some Cautions and Suggestions, in: SCHNEIDER, H.J., ed., The Victim in International Perspective, op. cit., 166-188.

WEST, D.J., Delinquency, Its Roots, Careers and Prospects, London, Heinemann, 1982; in collaboration with FARRINGTON, D.P., Who Becomes Delinquent?, London, Heinemann, 1973, 201 sq.

WOLFGANG, M.E., Basic Concepts in Victimological Theory: Individualization of the Victim, in: SCHNEIDER, H.J., ed., The Victim in International Perspective, op.cit., 47-58.

ZAUBERMAN, R., Grandes enquêtes en recherche pénale et difficultés de réalisation: Réflexions complémentaires à propos des enquêtes de victimisation, Déviance et Société, VI/3 (1982), 281-308.

CONSEIL DE L'EUROPE, Rapport sur la décriminalisation, Strasbourg, Comité européen sur les problèmes criminels 1980.

SUMMARY

Must the Victim be Punished?

The victimology studies have showed that the potential victim plays a role in the acting-out. The victimization statistics have added that the probability of personal victimization increases in accordance with life-style.

The good side of the victimology studies is that they invite education of the potential victim in avoiding the precipitation of an acting-out. The bad side is the impression they give that the victim somehow is guilty of what happens to him or her.

The good side of the victimization studies is to define populations at risk, and situations to avoid in order to reduce the risk of being victimized. The bad side is to suggest the imposition on everybody of a lifestyle which excludes or lessens the victimization risk.

The problem of criminal policy is to decide if a society may impose on its members regular habits and a lifestyle which limits victimizations, and, if so, if taking risks will be a crime.

The penal law provides cases of sanctions against taking victimization risks, but these prohibitions must remain exceptional, mainly when they should imply a way of life. Among other issues, it may for instance be justified to ask the victim to share some costs of the criminal justice system or to bear the tort. The principle must remain solidarity and protection of the society's members.

РЕЗЮМЕ ДОКЛАДА ПРОФЕССОРА ЖОРЖ КЕЛЛЕНС
"НАДО ЛИ НАКАЗАТЬ ПОТЕРПЕВШЕГО ?"

Исследования по виктимологии показывают, что поведение потенциального потерпевшего играет определенную роль при переходе к преступлению. Статистические данные по "виктимизации" показали, что определенные виды поведения увеличивают возможность стать потерпевшим преступления.

В качестве положительного результата этих исследований можно указать на то, что первые исследования дали возможность обучить людей вести себя так, чтобы уменьшить риск стать потерпевшим. Отрицательной чертой является то, что подобное перевоспитание наводит на мысль о том, якобы потерпевший в определенном смысле виновен..

В другой группе исследований раскрыли, какие группы населения подвергаются особой опасности, а также выявили определенную группу ситуаций, в которых опасность стать потерпевшим более вероятно чем обычно. Отрицательным последствием вытекающим из в.у. исследований можно назвать то, что согласно этим результатам люди обязаны соблюдать какой-либо образ жизни в целях предупреждения преступления.

Вопрос о том, может ли общество требовать от людей соблюдения определенного образа жизни в целях ограничения "виктимизации" и какие риски можно считать неправомерными, решает уголовная политика.

Уголовный кодекс дает примеры того, что поведение потерпевшего считается рискованным, но наказание за такое поведение должно остаться исключительным явлением, потому что это может привести к навязыванию определенного образа жизни. Все-же иногда можно считать справедливым, чтобы потерпевший платил бы часть расходов судебного процесса. Однако в основе данной политики должно быть солидарность и защита членов общества.

Peter Southgate
Senior Research Officer
Home Office Research and Planning Unit, London

Crime Prevention: Some British Research Evidence

My intention today is to describe to you some of the research on crime prevention issues which has been conducted within the Home Office, and to show how this has contributed to current policies.

Our working definition of crime prevention in the Home Office refers to anything which is done other than through the processes of detection, prosecution and treatment of offenders, with the direct or incidental objective of reducing the incidence of crime or preserving the peace. There is, of course, a distinction between preventive activities directed at offenders (or potential offenders), and that directed at (potential) victims. Our concern here today is with the victim aspect, and I shall concentrate on this, though in practice the two aspects of the problem are inter-related.

In the past, the answer to crime prevention has been sought at two levels. On the one hand, criminology has looked for the underlying causes of crime in social, psychological and economic factors; the assumption is that if deprivations of these kinds can be reduced, then criminal behaviour will be reduced. But whatever reductions in crime may be achievable through such means will probably be only partial, and will certainly be slow.

On the other hand the criminal justice system has been looked to as a more immediate instrument of crime prevention, particularly through the activities of the police. Most research shows that sentencing has little impact as far as re-offending is concerned, and the precise impact of policing is also rather doubtful. In general, the existence of the police appears to have some preventive effect, but there seems to be little scope for increasing this impact through changing the level of patrol or other activity.

More recently, interest has turned to an approach to crime prevention, which suggests that by analysing the situations in which specific crimes occur we shall find specific ways in which to reduce the opportunities for those crimes. This "situational" approach

involves an analysis of the conditions and characteristics of specific crimes, development of measures which seem likely to have some effect on these conditions, and the implementation of these measures. Inherent in this approach is the concept of opportunity: rather than assuming that crime is committed mainly by professional criminals, it recognises that much offending is done by fairly ordinary people responding to the pressures and opportunities of particular times and places.

A number of lessons about crime prevention have emerged from our recent British Crime Survey, a sample survey of experiences of crime and related issues, conducted at the start of 1982 and published earlier this year. The survey results illustrated very clearly how the pattern of crimes which occur reflects the opportunities available.

One message of the survey was that the types of people who were most likely to be crime victims were those whose lifestyle provided the most opportunity. Assaults were suffered most by young single men who went out a lot in the evening, drank a lot, and themselves assaulted others. Autocrimes were suffered most by those who did most driving, who parked their vehicles on the street at night, lived in public housing and lived in inner city areas.

A second message of the survey was that most crime goes unreported to the police and that this is often because it is seen as trivial or that the police could do little about it if they knew. So much crime is trivial, committed on the spur of the moment, as opportunities arise, often out of public view and by unknown offenders, and the police can, indeed, do little either to prevent or solve it.

A third message was that burglary was the crime which worried people most (followed by street robbery) although it was by no means the most commonly experienced crime.

A fourth message concerned the frequency of auto-crime, particularly thefts from vehicles, which were more common than burglary. One in three of all property offences revealed by the survey involved a motor vehicle, reflecting the simple fact that there are a lot of vehicles to be broken into.

A fifth message was in one sense discouraging: only 3% said they had sought crime prevention advice from the police in the past year.

The Survey emphasised that crime occurred where there

were opportunities for it to do so, that certain people are more vulnerable than others to certain crimes, that much crime is not reported and may not even be amenable to police action, that burglary is the crime which people are generally most concerned about, that auto-crime accounts for a large proportion of crime, and that very few people currently turn to the police for crime prevention advice. Clear implications are that (a) there is scope for much more preventive work by the police and that (b) the public themselves would take more steps to reduce crime opportunities especially those most at risk of particular crimes and that (c) there is good scope for situational prevention.

The nature of situational crime prevention will depend upon individual circumstances, but is likely to include the following kinds of measures:

- a) Target hardening (locking things effectively)
- b) Target removal (not leaving things around)
- c) Removing the means to crime (such as guns)
- d) Reducing the payoff for crime (eg by property marking)
- e) Formal surveillance (by police or through neighbourhood watch)
- f) Natural surveillance (increasing the number of passers-by or overlooking windows)
- g) Employee surveillance (by caretakers, doormen, shop assistance etc. - including use of CCTV)
- h) Environmental management (regulating the social, rather than the physical environment - as at football grounds).

To test the usefulness of situational analysis, the Home Office has mounted a number of studies of particular offences. These have dealt with crimes such as robbery on the London underground railway, with vandalism in schools, with burglary in schools, with residential burglary, with violent offences in a city centre and with disturbances around licensed premises. Perhaps the most consistent theme to emerge from these studies has been the important role to be played by those with a managerial responsibility for buildings, public spaces, transport and so on. A further theme has been the importance of adequate co-ordination between relevant agencies.

There are, of course, a number of objections to the situational approach to crime prevention. A major objection is that it may simply displace crime - to another place, another time, another method of committing a crime, another victim or target, or another type of crime altogether. There is some evidence that displacement may be a problem with the more professional criminal: some burglars, for example, do seem to seek opportunities for burglary whenever they may be found. But there is also evidence suggesting that many offences, committed more casually as the opportunity arises, can be prevented by removing those opportunities without creating displacement.

The trouble and expense of some preventive measures may not seem justifiable in relation to the perceived risk involved for many people. Consequently, it can be very difficult to change people's security behaviour through mass publicity campaigns, which may do no more than remind them of risks of which they are already aware. Legislation might help, but can encounter objections, as shown by the gun control issue in the USA. More may be achieved by persuading manufacturers, retailers and those responsible for the management of buildings, open spaces or public transport to remove specific opportunities for crime where they have the power to do so.

Other problems may arise in implementing a situational approach. There may, for example, be a conflict between the demands of crime prevention and those of other priorities such as fire prevention. Or, staff may be unable or unwilling to take on the work or extra surveillance duties. Or it may be difficult to obtain necessary materials. Some preventive schemes require cooperation between two or more organisations; experience shows that this cannot be taken for granted, and particular care is needed to anticipate and tackle such problems.

There are also objections to some situational measures because it is feared they will create an ugly, fortress-like world, or because they restrict personal freedom. There may be no easy answers to some of these objections. From the visual point of view there are many non-secure buildings and environments of extreme ugliness, so there seems no reason why security should make for any worse design.

Crime prevention has been a concern in the UK for many years, both for the police and for central government. Police officers have been given formal training in crime prevention at a government-run centre, and there is a permanent Home Office Committee on Crime Prevention which provides a forum for collaboration between

industry, commerce, insurance firms, trade unions and police forces.

Current initiatives in crime prevention by the Home Office take particular account of 3 of the themes which I have referred to: the need for situational analysis, tailoring prevention to the exact nature of the crime; the need for greater public acceptance of their own responsibility for crime prevention; and the need for co-ordination and co-operation between different organisations.

Situational analysis. We shall continue these studies of the circumstances surrounding particular crimes, and also to encourage police forces to analyse their crime statistics in a similar manner so as to enable a more effective targeting of resources.

Public responsibility. British police forces are now looking increasingly to improving their contact with the public and to encourage public involvement, in crime prevention, through community policing and, particularly now, through setting up neighbourhood watch schemes. American evidence suggests certain problems with such schemes, but they do seem to reduce fear of crime.

Co-ordination. A national seminar was held last year, which aimed to encourage the development of inter-agency co-operation at local government level, so that not only police forces but also those responsible for health, housing, education and social services could identify their crime prevention role. This has generated considerable interest and activity.

Within the Home Office there is now a Crime Prevention Unit which will encourage this type of co-ordination as well as conducting the crime analyses mentioned above, co-ordinating police training courses, crime prevention publicity, and other activities. It will also be encouraging police forces and local government to conduct their own surveys similar to the British Crime Survey, so that they can target their resources most effectively. The next survey - in 1984 - will be looking at people's readiness to participate in various crime prevention activities. It will also look at the needs of victims for help and advice.

Horst Luther,
Professor
Humboldt University - Berlin

The Position within the Framework of the GDR's Legal
System of a Party Injured on Account of a Criminal Offence

In conformity with the discussion guidelines of the organizers, this report concentrates on the (individual) accounts of persons injured through criminal offences. In this context, however, the summary presented here will seek to depict the legal position of the injured party as well as a number of trends directed towards improving both the factual and juridical position of the injured party.

The report deals with the following problems:

1. The position of the injured party within the overall system of criminal prosecution;
2. The role of the injured party in the prevention of criminal offences;
3. State compensation for the injured party;
4. Other procedures serving the protection of the injured party.

The report follows up on considerations and results of the XI. Congress of the International Penal Law Society (AIDP) which took place in 1974 in Budapest and the commensurate account prepared for this congress by the GDR section of the AIDP (cp. *Revue Internationale de Droit Pénal* 1973, No 1 et 2, pages 10-18). The following general findings may be taken as given:

1. The general social and criminology policies in the GDR have exerted a positive influence on the development of crime. The number of injured parties on account of criminal offences shows a steadily declining tendency (cp. Lekschas and others, *Kriminologie*, Berlin 1983, page 183 ff).
2. The juridical basic principles for determining the rights of the injured party have remained constant for years. The said provisions - in the event of bodily injury or death, moreover independent of penal law decisions - ensure the immediate care and protection of the injured party through performance

in kind and financial assistance by the social or state insurance for all GDR citizens as well as to a very considerable extent also for all foreigners in the GDR. Protection against financial loss ensues to a certain degree through obligatory insurance (i.e. the liability insurance of enterprises and persons) or through the conclusion of voluntary insurance policies by potential injury-causing parties or injured parties. Some of the problems cited in the 1974 national report regarding the still inadequate compensation of injured parties still apply today.

3. Furthermore, the orientation in respect of the inter-relationship between penalty and reparations in several variants, equally regarding the decision concerning the award of damages within the framework of criminal proceedings has similarly not altered.

I

Penal legislation and penal law theories both underline the special responsibility of the state to undertake all necessary measures for both the prevention and struggle against crime. Moreover, also emphasized is the fact that tackling this task is the responsibility of the state organs and all citizens and their organizations (article 90, para. 2 of the Constitution). Such an alignment heeds - moreover, first and foremost, - the principle conformity of interests of the individual, the collective and society at large as well as the specific interests of citizens (and their collectives). Indeed, this is the more profound reason for transferring criminal prosecution to particular state organs commensurately entrusted, equally also the recognition of so-called offences prosecuted only on petition of the injured party. However, the GDR's penal code does not entrust criminal prosecution solely to the injured party. Given the overall interests of society the public prosecutor may also himself undertake criminal prosecution. In practice this only rarely occurs. Offences prosecuted only on petition of the injured party are: negligent bodily harm, damage to personal and private property, unauthorized use of motor vehicles, proprietary offences vis-à-vis dependants and wilful bodily harm inflicted upon dependants (section 2 of the GDR's Penal Code - StGB). A petition can only be filed within extremely short periods. It may be revoked pending a judicial ruling. Where the injured party has entered a petition in respect of criminal prosecution criminal proceedings

are pursued as in the case of all offences. So-called private proceedings cannot be filed. Thus, the injured party can only end criminal prosecution by revoking his application. The injured party is unable to exert any direct influence on the decision of a state court. In this conjunction two special features must not be overlooked:

a) Offences which can only be prosecuted on petition of the injured party are often not particularly serious. In such contingencies the social courts can be entrusted to reach a decision. In such cases the permissible social educational measures of the social courts orientate to a great extent towards a voluntary and acceptable solution of the conflict, for instance by reaching agreement in respect of an apology, a reparation etc.

b) The very nature of criminal offences denotes serious injury or endangering the interests and rights of others. According to the GDR's penal code such prosecutable criminal offences are, for instance, defamation, the violation of administrative stipulations - all of which must be commonsurately differentiated. Generally speaking, offences relating to individual injured parties are almost always prosecuted following a petition entered by the injured party (to a social court).

Thus, given minor legal offences the injured party can opt either for an informal or - a differentiated in kind - formal conflict solution. The informal solution is expressly recognized in penal law and, moreover, receives priority consideration.

II

In the case of serious infringements of law the injured party perceives without the slightest doubt that he must call on the services of the state organs or institutions in order to obtain legal and social protection. This thesis, however, does not denote that the injured party in every case only receives compensation in the wake of a valid court decision.

Given death or health impairment the general social insurance immediately grants financial assistance or undertakes performance in kind for all workers and their families in order to guarantee medical care, including cures, sick-benefit payments etc. Moreover, such assistance is made available to every injured party in the widest sense of the word. It is common

practice for doctors to enquire as to the causes of health impairment. Indeed, this becomes obligatory particularly where the clinical picture indicates that the patient was a victim of attempted manslaughter. In such cases the doctor must report the circumstances to the competent public health officer.

Citizens who are neither workers nor employees, that is to say not socially insured, are covered by a very similar state insurance policy. Thus, one can say that all GDR citizens enjoy effective insurance protection in the one or other manner in the event of any kind of injury to life or health. There is also a further factor signifying additional protection of both the injured and injuring parties:

a) Every citizen may conclude a voluntary (additional) contract of insurance to cover damage to life and health. In the event of injury the injured party receives higher sick-benefits, moreover the dependants receive additional payments stemming from a life assurance policy, in addition to the contributions rendered by the social resp. state insurance and the trade union.

b) Certain institutions and persons are duty bound to conclude protective insurance, for instance enterprises and motor vehicle owners. In such contingencies injured parties receive compensation in case of bodily injury and death, equally in the event of proprietary violations. Furthermore, every citizen is entitled to conclude a voluntary insurance to cover self-caused injury (combined accident and third party insurance). Motor vehicle owners are also able to settle - on a voluntary basis - for comprehensive insurance which provides the vehicle owner with sufficient insurance protection in the event of damage to his own vehicle irrespective of who caused the said damage.

There is no or very little indication indeed that far-reaching insurance protection has served to promote a careless (dangerous, risky) pattern of behaviour or decisions favouring criminal offences; the latter contingency not applying above all because the offender is generally liable to recourse quite apart from other further-extending consequences including, inter alia disqualification from driving.

III

According to the GDR's legal system the questions of punishment and compensation are very closely intermeshed. In material penal law this connexion variously finds expression.

1. Paragraph 24 of the GDR's Legal Code orients in the case of less serious offences to the advantages of material compensation as compared with punishment. Material responsibility *de facto* takes the place of punishment in terms of criminal law. The material responsibility is regarded as a sufficient "sanction". Apart from the court decision, namely the verdict, no other penalties are imposed. In legal language: criminal law measures are waived.

Moreover, such an approach is much more evident still in the social courts.

2. In the case of principal punishment without deprivation of liberty, namely conviction on probation, the law decrees expressly that compensation in respect of injury caused by the offender shall become a main element of the probationary conditions as stipulated by the court. In such cases the verdict always lays down the extent to which compensation must be rendered during the probationary period. Default of this obligation generally leads to the revocation of probation, that is to say to the enforcement of deprivation of liberty as set out in the verdict. Such an obligation in respect of reparations is also stipulated in those contingencies where the injured party has not filed a petition in respect of compensation.

3. The penalty meted out is determined to a certain degree by the behaviour of the offender *vis-à-vis* the injured party, his positive action in compensating for the afflicted injury, equally given malicious refusal to render compensation, although the cited behavioural patterns are not the main criterium for punishment levels. In accordance with paragraphs 36 and 49 of the GDR penal code a direct relationship is established between the pecuniary circumstances and liability for damages.

This material interrelationship between punishment and compensation also motivates direct consequences in terms of criminal law. These denote, first and foremost, that legislation and jurisprudence both orient towards an interrelated, that is to say intermeshed decision in respect of punishment and claim to damages. The criminal law code (StPO) contains several stipulations which enable and shall also make it ea-

sier for the injured party to file a claim for damages during criminal proceedings. The injured party, in any case, enjoys an option. He is not obliged to file a claim for damages during criminal proceedings. Moreover, nor can the public prosecutor file such a petition. A civil suit brought to court excludes the possibility of such a move during criminal proceedings. An action for damages within the framework of criminal proceedings greatly eases the position of the injured party (advance on costs, onus of proof etc.). Indeed, above all precisely for this reason, a claim for damages is, in practice, generally speaking lodged during the criminal proceedings. The StPO contains, in particular, the following provisions:

1. Where a criminal charge is preferred the injured party is informed of his legal possibilities during criminal proceedings. Usually, a claim for damages is drawn up in conjunction with preferring criminal charges. However, the injured party can opt to lodge a claim for damages at a later period, that is to say until the accused has been summoned to appear before court. However, a claim lodged later still may only be incorporated into the criminal proceedings given the consent of the accused.
2. The injured party may enlist the services of a solicitor in order to have his claim for damages pressed on his behalf.
3. In order to uphold his claim for damages the injured party need not appear in person during the main court proceedings. In the event of his absence the claim for damages may be supported by the public prosecutor within the framework of legally permissible limits and heeded by the court in its decisions. Should the public prosecutor file a legal remedy against the court decision this shall also be effective in favour of the injured party.

In most proceedings the courts, in imposing sentence, also take a decision in respect of any claim for damages. The courts have the following judicial rulings from which to select:

- a) The claim for damages is decided upon on the basis of grounds and nature.
- b) A decision in respect of a claim for damages is only taken on legal grounds if, at the time of the proceedings, the nature of the injury could not, as yet, be ascertained, for instance in cases of longer enduring health impairment.

c) A decision is taken regarding a claim for damages on the basis of grounds whereby the decision on the level of the claim for damages is assigned to the competent civil court.

Summarizing, the said procedure may be evaluated thus:

1. In practice an explicit connexion is usually established between criminal prosecution and compensation, moreover in particular where individuals have been injured and they are commensurately entitled to claim for damages from the accused (that is to say not in cases where insurance protection finds application).

2. The injured party is given extensive assistance by the investigating organs, the public prosecutor and the court in upholding his claim.

3. Generally speaking, the criminological and court inquiries ensure an objective determination of the actual injury caused by the accused. The judicial organs shall equally ensure that the right of the accused to defence also prevails in respect of unjustified claims for damages.

4. The undertaking to render compensation as an element of probation in the event of a sentence on probation, equally given a suspended sentence on probation exerts a most positive influence on realizing the rights of the injured party. Conversely, in the case of prison sentences the chances of rapidly settling claims for damages are adversely affected. A fine is not imposed if this gives rise to serious economic difficulties for the accused and his family, equally where, as a consequence, claims for damages might not be met.

5. The question regarding forms of compensation may be answered thus: in cases of compensation for injury in conjunction with less serious crimes keynote importance accrues to compensation on mutually acceptable terms. Thus, the following applies to the social courts: "The undertaking of the citizen to render compensation for injuries caused ensues on terms acceptable to the injured party" (sect. 28, para. 3 Conflicts Commission Order - KKO). On a par with one another compensation is cited both in fiscal terms as well as through physical labour (sect. 28, para. 1 KKO).

The same ideas are implicit in the stipulations regarding a sentence on probation. Given criminal offences which have caused material injury the court decrees that the accused shall render fiscal compensation, alternatively - given the assent of the injured

party - to reparation through his own physical labour (sect. 33, para. 3 StGB). In all other cases the injuring party is condemned to render fiscal compensation.

6. The obligation to render compensation for inflicted injury concentrates on the replacement of material damages directly expressible in fiscal terms. Violations of dignity and self-respect, similarly pain and well-being of man cannot be ascertained in such categories. Commensurately, the GDR Civil Code (ZGB) of June 19, 1975 eliminated the term "compensation for personal suffering" (sect. 847, BGB - German Civil Code). On the contrary, in sect. 332, para. 3 the ZGB decrees an equalization payment as indemnification for certain restrictions on the injured party in participating in social life, equally for resultant prejudice to the well-being of the injured party (cp. in this conjunction - verdicts of the Supreme Court of 13.4.1982; in: Informationen des Obersten Gerichts 1982, Nr. 4, pp 28, 31).

IV

There is no "Ombudsman" as such in the GDR. The functions he exercises in other countries are handled in the GDR partially by the public prosecutor, who is equally duty bound to ensure the observance of legality, as well as by citizens at large who frequently approach the respective leading officials or superior organs, similarly through certain public bodies such as, for instance, the advisory boards of shops and restaurants. Citizens feeling themselves as injured parties may file a "petition" to these persons and bodies; moreover, their activities are by no means merely restricted to handling "complaints". They exist in order to implement the democratic co-determination of the population in general.

As regards doctor-patient relationships there naturally exist, on the one hand, the customary social insurance benefits. In addition, however, given medical negligence the doctor incurs further obligations to the health service and is also liable for material compensation to the patient.

Devoting attention to the rights of an injured person on account of a criminal offence is a preoccupation of established law - moreover not only of criminal law but equally of numerous other legal fields.

The obligation for compensation remains an element of the personal criminal law responsibility of the offender. In reality it is not always possible to award damages at a sufficient level, nor within a reasonable period because:

- a) a number of offences are either not cleared up at all or remain so for a longer time;
- b) the offender does not possess sufficient funds to compensate for the inflicted injury.

The field of victimology considers, in particular, whether it is possible to render a contribution to both the prevention of and struggle against crime by means of special investigations into the personal characteristics and patterns of behaviour of the injured party, equally in regard to offender-victim relations. Indeed, victimology pursues a justified objective, for the palette of offender-victim relations ranges from serious complicity to carelessness, even extending to complete non-involvement, for instance the behaviour of an injured pedestrian whilst crossing the road (inasmuch as the injuring party has committed an offence at all), alternatively, carelessness on the part of the victim in the event of proprietary, also sexual offences, partially with tragic consequences.

The relationship between offender and victim assumes a special nature where the injured party consciously pitted himself against the offender and incurred injury whilst resisting a criminal offence. In such contingencies it is both justifiable and necessary for an extended (insurance) protection of society to accrue to the injured party.

However, victimology does become unscientific to the extent that efforts are undertaken to transfer biologically established or sociological theories of the causes of criminality, hitherto pertaining to the offender, in a mechanical manner to the injured party and to the offender-victim relationship. Indeed, the theory of the "malicious offender" as explanation for the existence and extension of crime is equally inadequate when applied to the injured party. Naturally, through police or other forms of clearing up

crimes, for instance in the mass media, it is possible to prevent a specific criminal offence or to minimize its effects. The social phenomenon of "criminality" can be neither contained let alone eliminated by such means. It is not possible to substitute social contradictions by individual contrarities. Although a dismissal in regard to the containment of criminality is explained by means of (individual) "social training", the usefulness, indeed the necessity of clearing up "dangerous behaviour" is affirmed. As long as the social conditions (social contradictions) favouring criminality exist one should, wherever practicable, seek to eliminate all factors able to initiate "a sparking off effect" stimulating a crime and attracting criminal latency to a concrete object for explicit realization.

This does not exclude the individual responsibility of the offender for - assuming penal responsibility, in addition accountability in the case of juveniles - man is responsible for his actions (irrespective of what one might think as regards human free will). Therefore, all measures are backed which strive for the elimination of concrete offence-stimulating conditions, which are directed towards encouraging such behavioural patterns and seek (if possible, in a far-reaching manner) to rule out injury to a human being on account of a criminal offence. This ensues in manifold ways in the GDR: enlightenment in regard to behaviour in road traffic; safeguarding property from theft (cellar, private homes, car, handbags, bicycles etc.). Simultaneously, such behaviour is stimulated which seeks the active prevention of criminal offences, for instance through intervention in cases of rowdyism, theft, threats etc. that is to say actions testifying active solidarity with the injured party.

However, the just cited problem transcends by far the field of criminality. It is, moreover, a general social problem of interpersonal behaviour which can be resolved positively on the basis of socialist conditions of production. This is a long, historical process and incorporates such elements as assistance to neighbours, aid in cases of misfortune, catastrophes etc.

As long as the objective (social) preconditions for criminality exist, that is to say education and moral have been unable to rule out crime it is of decisive importance to restrict the possibilities of successfully conducted offences as much as possible and to make this fact abundantly clear to potential offenders. In this context, the certainty of a penalty plays a significant role, but only in second place, that is to say where offences themselves could not be

avoided. There exists a close interconnexion between both retarding lines. Knowledge in respect of the un-avoidability of discovery is a decisive influencing factor as regards opting for an offence. The "success" of proprietary offences is not merely "setting one's sights" on an object, but above all actual usage. If such a chance drops to zero, then the potential offender is bound to reconsider seriously his intention and perhaps change his mind.

All these factors require that the people become aware of the possible dangers arising through offences - in order to establish commensurate patterns of behaviour designed to exclude virtually all possible dangers. However, protection from dangers is all the greater the less criminality prevails in any given country, that is to say the safer streets, squares, parks, railways etc. are, moreover also the vigilance of the people, also the degree of qualification of the criminal prosecution organs.

Between 120 000 and 130 000 offences are committed annually in the GDR. Thus, criminality in our country remains "a massive, existent feature of negative social behaviour" (Lekschas, *inter alia*, *Kriminologie*, loc. cit., p. 52) but not a threatening characteristic. Although the material injury (only this element is heeded here) as a consequence of offences remains considerable, it is necessary to emphasize explicitly that particularly extensive damage arises in respect of social property especially through negligent offences, i.e., carelessly causing fires, collisions etc.

Bearing in mind the avid discussions in other countries it seems appropriate to note, in conclusion, that recommendations to potential injured parties to equip themselves with weapons, including guns (which, in turn stimulates the development of a whole industrial sector) are regarded as absolutely unsuitable. Their realization can only promote an escalation of force.

Therefore, it is imperative to adhere to the fundamental positions for preventing and combatting crime. Moreover, these very positions should be further enhanced without tolerating one-sidedness - points justifiably referred to in the concluding remarks of the discussion guide.

Teuvo Peltoniemi

FAMILY VIOLENCE

The concept of family violence

The concept of family violence is still quite new. It is only in recent years that the term has entered into wide usage in English; previously, more specific concepts such as battered children and battered women were used.

The definitions of family violence vary. In the following, family violence will be understood as the use of bodily violence or the threat of bodily violence, regardless of location, when the offender and the victim have a close emotional relationship with one another. In general, the parties to family violence are spouses, common-law spouses (or former spouses) or members of the same family (Peltoniemi 1983b). Many studies rely on a more limited definition.

Family violence is a general concept for a variety of phenomena. In Diagram 1 the members of a family are divided into three generations, both as offenders and as victims. The diagram points out phenomena which - such as fights between children - are rarely considered family violence, even though logically they belong under the same heading. There are violent conflicts between members of a family of all ages: the cells in Diagram 1 have their reflection in reality. This shows the prevalence of potential violence in the family.

Diagram 1. Family violence by offender and victim

Victim	Offender		
	Children	Young persons	Adults
Children	Fights between children	Tyrannization of younger siblings	Child abuse
Young persons	Teasing	Fights between young persons	Violent raising of children
Adults	Teasing	Abuse of parents	Battered women and men

Prevalence of family violence

Estimates of the prevalence of family violence vary widely. Data based on surveys are available from at least the United States, Finland and Sweden (Table 1).

Table 1. The prevalence of physical family violence in the United States in 1976 and in Finland and Sweden in 1981 (%).

Victim	USA	Finland	Sweden
Wife/common-law wife	12	10	7
Husband/common-law husband	12	1	2
Children and teen-agers	64	4	7
Father or mother	18	0	1

(N = 2 143) (N = 530) (N = 494)

(Source: Straus & Gelles & Steinmetz 1980, Peltoniemi 1983b)

During the year in question there had been physical family violence between spouses in at least 16 % of the American families; this includes even light slaps. There does not seem to be any essential difference in the prevalence of offences directed at women and men; there were about 12 % in each category. The prevalence of family violence directed against women appears to be about the same in the Scandinavian countries as in the United States.

On the other hand there is a sharp difference in connection with child abuse. Child abuse was reported in 64 % of the US families but in only 4 % of the Finnish families and 7 % of the Swedish families. These comparisons draw attention to the feature that family violence is culture-bound. The same difference can also be found in the attitude towards child abuse and corporal punishment. In the spring of 1981 only 26 % of the Swedish population supported corporal punishment. The corresponding figure for Finland was 47 % (Peltoniemi 1983a). There is a large difference when compared with the United States: in 1976 77 % of the American population considered the corporal punishment of children to be normal (Straus & Gelles & Steinmetz 1980).

Research

Interest in family violence has appeared in three research orientations, 1) family sociology, 2) criminological victimization research and 3) women studies. Most of the research on child abuse has been carried out in medicine and psychology.

Research in family violence expanded in the United States for example for the reason that the Federal government established special bodies to study and deal with family violence as well as provide information on the subject. Several million dollars were made available for this. The active role of the Federal government, however, has decreased during the Reagan administration (Tierney 1982).

Criminology, women studies and family sociology remain the predominant orientations in this field. The two principle "schools of thought" can be discerned for example on the basis of the terminology used. Those who rely on women studies use the term "wife abuse" while other research refers to family violence. The differences are connected with a difference in interpretation of the reasons for and the typical characteristics of family violence, for example of the role of alcohol (Peltoniemi 1980 and 1982). Differences can also be found in the treatment systems. Family shelters can be divided into two main groups on the basis of their underlying philosophy: either feminist or social-welfare oriented (Peltoniemi 1983d).

The differences between disciplines is also connected with a difference of views on the policy to be followed. Women studies have emphasized the criminal nature of family violence, the importance of the role of the court system and the significance of punishment. The other orientation, in turn, has preferred to look for features of social maladjustment, deviance and illnesses in family violence and have emphasized the significance of social welfare and mediation.

Theories

The dividing line in the discussion on family violence is on the punishment - illness dimension. The following three points of view can be distinguished:

- only the victim is guilty
- both the offender and the victim are guilty
- only the offender is guilty.

Some theories emphasize the individual and group level more, while others emphasize the level of society. The psychopathological theories which emphasize deviance are especially favoured by some psychiatrists (Snell & Rosenwald & Robey 1964). As the point of view is focused on the entire family, one comes to the psychological and social psychological primary group theories and views of family violence as an illness in family dynamics (Goode 1971)

Cultural and structural theories tend towards sociology. The cultural theories consider family violence to be more of a disturbance in society and primary groups (Straus & Gelles & Steinmetz 1980). Structural theories emphasize the criminal nature of family violence. On the other hand structural theories contain a large amount of psychoanalytical views of the process of the reflection of social inequality in everyday life (Dobash & Dobash 1979). Thus the extreme explanatory theories of family violence in fact contain much of the same elements.

Problems with the theories

There has been little scientific work on demonstrating the validity of explanatory theories of family violence. It is easy to present serious criticism of all of the theories.

Researchers who have focused on deviant individuals should be surprised by how prevalent family violence actually is. Those who consider family violence to be a "disease" of the entire family should reconsider the justice of their view in the light of cases of family violence where the stronger party has tormented the other for years. Those who emphasize cultural differences should consider why family violence is as widespread as it is in most cultures. Finally, those who offer a patriarchal society as the explanation have difficulties in explaining why violence is also directed at men.

The same difficulties underlined by Törnudd (1977) in his criticism of theories of the causes of criminality are to be found in theories explaining family violence: no distinction is made between on one hand variations in the amount of criminality in different societies and at different times and on the other hand the reasons why a certain individual becomes engaged in criminality. There can be differences between different countries in the prevalence of family violence even though on the individual level the same situational factors lead to family violence.

Family violence theories are still on quite a simple level. The situation is similar to that which existed for decades in the search for theories explaining alcoholism: only gradually has the view won ground in alcohol research that it is more a question of a bundle of different alcohol-related problems than of one single alcoholism problem. The same may happen with family violence research (Peltoniemi 1983b).

Systems

For example in Canada assistance systems for family violence form the bulk of all attempts to help victims. The break-down of 71 systems is:

- 18 crisis intervention systems
- 16 shelters
- 16 systems for legal assistance for victims
- 11 rape-crisis centres
- 6 compensation systems
- 4 self-help systems

(Norquay & Weiler 1981).

The shelters form the oldest system. They are in a period of transition. Tierney (1982) differentiates between three sectors in this process of transition: 1) the social welfare focus increases and the emphasis on feminism decreases, 2) the understanding of the family violence problem becomes more medically oriented, more professional, more non-political and emphasizes the individual more, and 3) official social welfare organizations come up as the supporters of the shelter movement.

In social welfare and health administration, family violence does not receive very much attention, with the exception of the care of intoxicant abusers (Peltoniemi & Aromaa 1982; Freeman 1979). The oldest and widest spread system for dealing with family violence is the police, which meets with the phenomenon in connection with family disturbance calls. Most of these calls are related to family violence (McClintock 1978; Peltoniemi 1980; Berk & Loseke 1981).

In the work of the police, systems of intervention called crisis intervention have been developed for dealing with family violence. Most of these systems are joint attempts by the police and social welfare or psychiatric health care, but there are also other combinations (Levens & Dutton 1980). Broad experiments with crisis intervention have been carried out in for example New York (Bard & Zacker 1971), London, Ontario (Jaffe & Thompson 1979), Vancouver, British Columbia

(Levens & Dutton 1980) and Hannover, in West Germany (Wilhelm - Reiss 1980). A similar experiment is also being planned in Helsinki (Peltoniemi 1980).

The police have adopted a positive attitude towards crisis intervention. Such systems take care of unpleasant duties which otherwise would have fallen to the police. In general, the systems appear to be promising (Norquay & Weiler 1981).

The court system

In opposition to the general attitude of the police and the courts that family violence is a "private matter", there has been increasing demands that family violence should be brought more and more into the criminal justice system; more charges should be raised. This would mean an emphasis of the law-and-order role of the police and the courts.

In Norway and Denmark the position of rape victims has been improved in police investigations and in the court process. Feminists have also demanded that the evidence requirements be lowered in dealing with family violence in court (Ekselius 1982).

The tightening of legislation on family violence is a reaction to intervention-oriented activity. Intervention is based on the view that the legal attitude towards family violence should be softened (Constantino 1981). In the United States many judges have adopted the view that family violence is not an offence, and that it is something that should be transferred to social welfare. The establishment of family courts signifies what amounts to a type of decriminalization (McGrath 1979).

In Finland, for example, petty and ordinary assaults (other than those directed at children) are primarily complainant offences if the offence takes place at home. However, if the offence takes place in public (for example, on a street), the prosecutor can raise charges for the offence regardless of the wishes of the complainant - even if it is a case of a husband and wife. Similar legislation on complainant offences was in force in Sweden until the beginning of 1982, at which time the special provisions were repealed. The reason for this repeal in Sweden was the idea that in this way the law would give a clear prohibition against assault no matter where it occurs (Ekselius 1982). The opponents of the reform, in turn, referred to views according to which more and more offences should be considered complainant offences, and in general people should be given a greater right to

agree themselves on how compensation for the offence should be dealt with outside of the criminal justice system (Fattah 1979).

The police and the courts point out that, for them, family violence is a difficult matter: many victims themselves do not seem to know what they want, and strict adherence to the law may lead to a situation in which the interests of neither party nor even of society are considered (Parnas 1973). It is very rarely that the victims of family violence consider punishment as a solution to the situation, and the majority would not want the case to come to court (Peltoniemi 1980). In general, the Finnish population would prefer an expansion of the scope of complainant offences rather than a restriction of it along the lines that took place in Sweden (Peltoniemi 1983c).

Future developments

In family violence, it is a question of a matter where the general sense of justice is shaken by the complexity of the phenomenon. The right of the state to interfere in the private life of citizens is under consideration, and the questions of the presentation of evidence and of legal safeguards are problematic.

According to Persson (1981), in the discussion on rape the two opposing parties in Sweden are the liberal criminal policy of the 1960s and the harder line of the women's movement of the 1970s. Persson states that the liberal criminal policy pays justified attention to the offenders, and demands more humane measures for them. In this, the victim is left with less attention. The women's movement, in turn, focuses almost solely on the position of the victim. On one hand, it is a question of attitudes based on populist and spontaneous adoption of positions, on the other hand it is a question of a long-term discerning criminal policy.

The evaluation of future developments in family violence is rendered difficult by the strong emotional charge that is tied to the phenomenon. Behind this emotional charge is the conflict between the private nature of family violence and the interests of society. Another factor is the development of family violence into an ideological problem, especially in relationship to feminist and equality issues. For this reasons, diverging measures have been suggested in dealing with it. For example in Canada and Sweden there are simultaneous proposals both for layman mediation in ordinary assaults and for always dealing with family assaults as an offence.

A mapping of the ways of dealing with family violence shows that the focus is on helping the victim. Even so, the criticism that the victim of family violence is being forgotten is still justified. For example, in most schemes for compensation they are specifically mentioned as a special group which is not covered (Schechter 1981). It was not until the 1980s that more attention is again being given to the other party, the offender; various self-help groups are being established (Myers 1981; Soler & Martin 1981). Even so, most of the self-help groups as well as crisis telephone systems are directed at the victims of family violence (Norquay & Weiler 1981).

But no matter whether one continues in the development of ways of dealing with family violence along the lines of treatment or of punishment, family violence cannot be isolated from social welfare, health care or the court system, nor from their common problems; even less should shelters or legislation on assault be considered the only solution. In both criminal policy and social policy measures one must simultaneously take into consideration the victim, the offender and society as well as the interrelationship between these three.

SOURCES

- BARD, M. - ZACKER, J.: The prevention of family violence: dilemmas of community intervention. *Journal of Marriage and the Family*. Vol. 33 (Nov.), p. 677 - 682, 1981
- BERK, S. F. - LOSEKE, D. R.: "Handling" family violence: situational determinants of police arrest in domestic disturbances. *Law & Society Review*. Vol. 15(2), p. 317 - 346, 1981
- CONSTANTINO, C.: Intervention with battered women: the lawyer social worker team. *Social Work*. Vol. 26(6), p. 456 -460, 1981
- DOBASH, R. E. - DOBASH, R. P.: *Violence against wives. A case against patriarchy*. Free Press. New York, 1979
- EKSELIUS, E.: *Våld mot kvinnor (Violence against women)*. Prisma. Borås, Sweden 1982
- FATTAH, E. A.: Some recent theoretical developments in victimology. *Victimology*. Vol. 4(2), p. 198 - 213, 1979
- FREEMAN, M.D.A.: *Violence in the home*. Saxon House,

Westmead, 1979

GOODE, W.: Force and violence in the family. Journal of Marriage and the Family. Vol. 33 (Nov.), p. 624 - 636, 1971

JAFFE, P. - THOMPSON, J.: Family consultant service with the London police force - a description. Canadian Police College Journal, Vol. 3(2), p. 115 - 125, 1979

LEVENS, B.R. - DUTTON, D.G.: Le role de service social de la police - l'intervention lors de conflicts domestiques. Solliciteur general Canada, Division de la recherche. Ottawa, 1980

McCLINTOCK, F.H.: Criminological aspects of family violence. In: Martin, J.P. (ed.), Violence and the family, Wiley, Chichester, 1978

McGRATH, C.: The crisis of domestic order, Socialist Review, Vol. 43, p. 11 - 30, 1979

MYERS, T.: Wifebeaters' group through a women's center: why and how. Texas Womens' University. Department of Child Development and Family Living. Houston, Texas, 1981

NORQUAY, G. - WEILER, R.: Services to victims and witnesses of crime in Canada. Solicitor General Canada. Research Division, Ottawa, 1981

PARNAS, R.: Prosecutorial and judicial handling of family violence. Criminal Law Bulletin. Vol. 9(9), p. 733 - 769, 1973

PELTONIEMI, T: Family violence: Police house calls in Helsinki, Finland in 1977. Victimology, Vol. 5(2-4), p. 213 - 224, 1980

PELTONIEMI, T: Alcohol and family violence in: ICAA: Papers presented at the 28th International Institute on the Prevention and Treatment of Alcoholism, München 1982

PELTONIEMI, T: Child abuse and physical punishment of children in Finland. International Journal on Child Abuse and Neglect, Vol. 7(1), p. 33 - 36, 1983a

PELTONIEMI, T: Familjevåld - forskning och teorier. (Family violence - research and theories), Nordisk Tidskrift for kriminalvidenskab, Vol. 70(1), p. 1 - 18, 1983b

PELTONIEMI, T: Familjevåld i Finland och Sverige - omfattning och attityder. (English summary: Family violence in Finland and Sweden - prevalence and atti-

tudes), Publications of the National Research Institute of Legal Policy no. 58, Helsinki 1983c

PELTONIEMI, T.: Shelters for the victims of family violence. 33rd International Course in Criminology. Vancouver, B.C., 6 - 11 March, 1983d

PELTONIEMI, T. - AROMAA, K.: Family violence studies and victimization surveys in Finland. International Symposium on Victimology, Syracuse, Italy, 3 - 9 January, 1982

PERSSON, L.: Våldtäkt. En kriminologisk kartläggning av våldtäktsbrottet (Rape: A criminological survey of rape crimes) Sexualbrottskommittén, SOU 1981:64, Stockholm, 1981

SCHECHTER, L.F.: The violent family and the ambivalent state: developing a coherent policy for state aid to victims of family violence. Third International Congress on Child Abuse and Neglect, Amsterdam, 21 - 25 April, 1981

SNELL, J.E. - ROSENWALD, J. - ROBEY, A: The wife-beater's wife Archives of General Psychiatry, Vol. 11(2), p. 107 - 112, 1964

SOLER, E. - MARTIN, S.: Domestic violence is a crime, Family violence project, San Francisco, California 1981

STRAUS, M.A. - GELLES, R.J. - STEINMETZ, S.K.: Behind closed doors: Violence in the American family, Doubleday, New York, 1980

TIERNEY, K.J.: The battered women movement and the creation of the wife beating problem, Social Problems, Vol. 29(3), p. 207 - 220, 1982

TÖRNUDD, P.: The futility of searching for causes of crime, Scandinavian Studies in Criminology, Vol. 3, Oslo 1977

WILHELM-REISS, M.: Sozialarbeit als präventive Massnahme in Handlungsfeld der Polizei: Modellversuch Hannover, in: Schwindl - Beckhaus - Steinhilpes (eds.): Präventive Kriminalpolitik, Heidelberg 1981

SOMMAIRE

La violence familiale et la politique criminelle

Dans l'article une analyse est faite de la violence familiale comme phénomène social ainsi que de la recherche et des mesures qui s'y rapportent.

Le concept général de violence familiale comprenant différentes formes de violence exercée dans le milieu familial n'a été créé que dans les années 1980. Les mauvais traitements des enfants étaient actuels déjà dans les années 1940 et les violences infligées aux femmes ont suscité d'importants débats publics à partir des années 1970. A la base de ces discussions ne se trouvent pas seulement l'évolution de la position de la femme et de celle de l'enfant, mais aussi des mouvements spontanés de certains groupes (féministes, entre autres), ainsi que des organisations volontaires d'assistance aux alcooliques et aux drogués et des projets de réforme se rapportant aux services sociaux et aux juridictions.

Quand on a pris conscience de la violence familiale comme problème social, on s'est aperçu qu'il s'agit d'un phénomène relativement répandu et non pas seulement d'un comportement exceptionnel. Ainsi on a estimé en Finlande, que des actes de violence familiale se produisent dans 12 pour cent des familles.

La recherche concernant la violence familiale est récente. La plupart des études ont été publiées aux Etats-Unis et en Grande-Bretagne, mais le sujet a aussi été traité au Canada, en Finlande et en Norvège. L'analyse théorique du phénomène est seulement en train d'être élaborée. On peut discerner quatre groupes de théories plus ou moins cohérents: les théories psychopathologiques, psychodynamiques, culturelles et structurelles. Ces théories se rapportent en même temps partiellement à différents domaines scientifiques.

Les approches les plus importantes de la recherche sont la recherche victimologique (dans le cadre de la criminologie), la sociologie de la famille et la recherche axée sur la condition de la femme. Les deux premières mettent l'accent sur l'aspect global de la violence familiale, tandis que la troisième insiste sur le rôle de la femme comme victime. Ces différents points de vue se retrouvent dans les mesures recommandées: la troisième conception souligne la

nature criminelle de la violence familiale, tandis que les deux autres font appel à des méthodes de traitement et de conciliation.

A la fin de l'article le rôle des refuges pour femmes/hommes battu(e)s et leurs enfants, des systèmes d'intervention de crise et de l'appareil judiciaire dans l'ensemble des mesures se rapportant à la violence familiale est examiné, entre autres du point de vue de la politique criminelle.

РЕЗЮМЕ СТАТЬИ
 "ВИКТИМНАЯ ПОЛИТИКА В ЕВРОПЕ"
 г. Эспоо, Финляндия
 30.10. - 2.11.1983 г.

Теуво Пелтониemi
 6.10.1983 г.

НАСИЛИЕ В СЕМЕЙНЫХ ОТНОШЕНИЯХ И КРИМИНАЛЬНАЯ ПОЛИТИКА

Статья рассматривает проблему превращения насилия в семейных отношениях в социальную проблему, исследования по данной проблематике и различные системы подхода к ней.

"Насилие в семейных отношениях" стало общим понятием только в 1980-ые годы. Данное понятие охватывает различные формы насилия семейных отношений. Из этих форм насильственное наказание детей привлекло внимание уже в 1940-ые годы. С 1970-ых годов ведется обширная дискуссия о насилии над женщинами. В основе дискуссии лежит изменение общественного положения женщин и детей, но также и деятельность различных "активистских" организаций как напр. феминистического движения, добровольных организаций помощи опьянившим, включая и деятельность по развитию службы социально-экономической помощи и юстиции.

Установлено, что насилие в семейных отношениях является довольно общим явлением и отнюдь не исключением. Напр. в Финляндии рассчитано, что применение насилия в разрешении семейных конфликтов характерно для 12% от общего количества семейств.

Больше всего исследований о насилии в семейных отношениях проведено в США и в Великобритании. Кроме того подобные исследования сделаны и в Канаде, Финляндии и в Норвегии.

Теоретические основы изучения данной проблематики только оформляются. Среди теоретических концепций можно различать четыре направления: психопатологические и психодинамические подходы и подходы ориентировавшиеся на культурные особенности или на структуру общества. Эти направления являются одновременно и отражениями различных наук. Важнейшие способы изучения проблематики суть следующие - криминологическое изучение потерпевших, изучение социологии семьи и исследование положения женщин. Два первых способа подчеркивают общие положения проблемы, в то время как в исследованиях положения женщин обращают главное внимание на роль потерпевшего. Различные взгляды отражаются и в системах подхода к разрешению проблемы насилия в семейных отношениях, послед-

нее направление исследования подчеркивает криминальный характер насилия, а два первых требуют рассмотрения проблем лечения и примирения.

В конце статьи рассматривается значение общественных приютов, систем интервенции во время кризиса и правовых учреждений в разрешении проблем насилия в семейных отношениях, а также соотношение этих инстанций с криминальной политикой.

ANNEX IV
REPORTS OF THE WORKING GROUPS

Working group I	The Criminal Justice System and Compensation
Groupe de travail II	Le système pénal et l'indemnisation des victimes
Working group III	Parallel Systems Outside the Criminal Justice System
Working group IV	The Role of the Victim in Crime Prevention

Report of Working Group 1:
The Criminal Justice System and Compensation

The Setup and Task of the Working Group

The members of the group represented four Socialist countries (Bulgaria, Czechoslovakia, Poland and Yugoslavia) and three non-socialist countries (Austria, the Federal Republic of Germany and Finland). This setup provided an excellent possibility for comparison between legal systems with different political and socioeconomic principles and traditions. While taking these cultural differences into account, the group strived to come up with a number of victim policy recommendations that would be applicable to all legal systems represented in the group. The members of the group reviewed the existing legislation and legal practice as well as pending reform proposals concerning the status of crime victims in each country. On the basis of this knowledge and experience, the group finally formulated its policy recommendations.

Outline of the Report

In shaping a comprehensive victim policy, the issue of restitution is a concern which inevitably links the criminal justice system with civil claims and other compensatory schemes. Thus it seems useful to discuss the victim's position in the legal system as a whole, instead of limiting oneself to the confines of the criminal justice system. A truly international and intercultural approach makes it necessary to view victim policy from a perspective large enough to embrace all existing legal models of regulating the victim's position. Consequently, the group studied the victim's legal position from four different standpoints:

- 1) the interaction of individual victims and the criminal justice system;
 - 2) procedural aspects of the victim's legal position;
 - 3) substantive aspects of the victim's legal position;
- and
- 4) compensation of damages sustained by the victim.

The Interaction Between the Individual Victim and the Criminal Justice System

The group did not go into the depths of discussing the ethical justification of the criminal justice system. Nevertheless, it was noted that in the present-day social and legal reality, both crime victims and the criminal justice system need one another. The struggle against crime is important for society as a whole. This is why an individual victim is obliged to help the criminal justice system in its task. On the other hand, a victimized individual, as a member of society, has a human right to voice his grievance in the social environment. The criminal justice system is helping the victim to do this in a manner more civilized and coherent than private vengeance. This symbiotic interaction between the victim and the criminal justice system can be condensed into the following outline:

The victim in assisting the criminal justice system

- reports the offence
- serves as a source of information and evidence
- participates in the forensic psychodrama (the criminal trial)

The criminal justice system in assisting the victim

- ascertains the guilty person and the grounds for legal claims against him
- channels and legitimizes the victim's emotional need for vengeance
- offers a setting for claiming restitution

Procedural Aspects of the Victim's Legal Position

It was noted that the victim has both rights and duties as far as the judicial procedure is concerned. The victim plays a double role: he is an instrument in the truth-finding process as well as an agent asserting his personal rights. In all systems compared there is a clear tendency to give the victim a more active role in the proceedings.

The complexity of litigation is a well-known problem. Attempts have been made to solve this by providing the victim with better information about his rights, by trying to simplify legal language and procedures, and by offering adequate counselling and legal aid. The victim's status in giving evidence is under debate in some systems; e.g. what kind of corroboration is needed for the account of a victim of family violence? The victim is protected in his position as a party to

the proceedings: consideration is given to intimacies by allowing restrictions on the publicity of the trial, and exclusionary rules are applied in order to prevent incrimination of the victim or his close relatives. It was considered important to show sensitivity towards the mental trauma of the victim in the course of the judicial process, but not to the extent of endangering the procedural rights of the accused.

Substantive Aspects of the Victim's Legal Position

It was emphasized that the interaction between the victim and the offender, as it is manifested before, during or after the criminal act (provocation, inducement, curbing the damages, assistance to the injured) must be taken into account as a relevant factor for the criminal judgement. The recognition of this interdependency makes a profound psychological impact on the subsequent behaviour of the parties involved. At the same time, it exemplifies the sociopsychological finding that it sometimes depends on chance which individual ends up as the accused and which will be defined as a victim.

In nearly all the systems compared, particular offences are somehow categorized according to how the manner of initiating charges is regulated. Even though there was diversity in terms and details, the following main categories could be distinguished:

- 1) offences subject to private prosecution (e.g. violations of honour and petty assaults)
- 2) offences prosecuted ex officio if the consent of the victim is given (complainant or consent-bound offences, e.g. property offences committed by close relatives of the victim)
- 3) offences subject to public prosecution regardless of the victim's own view (most other offences).

Of the countries represented in the Working Group, only in Czechoslovakia does the system of public prosecution prevail without exception. In some countries the trend seems to go in the direction of increasing the scope of private prosecution and consent-bound prosecution. The underlying philosophy behind this trend is to activate the victim, to enable him to look after his own best interests on his own terms. The only misgiving in the face of increasing the victim's prosecutorial autonomy is the danger of exposing the victim to undue outside pressure to drop charges. Various schemes were mentioned that seek to secure the intervention of a public prosecutor in cases where the

interests of justice or the victim himself (herself) so required.

As a rule, the prosecutorial role of the victim in the criminal process is subsidiary, i.e. the victim can present charges only in cases where the public prosecutor has failed to do so. In Poland, a law reform has recently been proposed to this effect. There are also countries where the victim is vested with an independent right of prosecution parallel to that of the public prosecutor. To an overwhelming extent, however, the aim of the victim's participation in the proceedings is restorative by nature.

Compensation of Damages Sustained by the Victim

In each country compared, the main rule prescribes that it is primarily the offender who is liable to compensate damages sustained by the victim of a criminal act. As a rule, the civil claim can be filed in connection with the criminal trial (the principle of adhesion). In Czechoslovakia, the public prosecutor may even independently present compensatory claims on behalf of the victim. In Poland, also, it has been proposed that compensation may be facultatively adjudged by the court on behalf of the victim, even if he or she did not file a claim him(her)self.

In some systems civil claims may, at the discretion of the criminal court, be separated and transferred to civil procedure. It was feared that such a possibility might sometimes be misused for the convenience of the judges, at the expense of the victim's interest in a speedy and simple adjudication of his or her claims.

The most profound difference between the Socialist and the non-socialist systems appeared to lie in the question of subsidiary state compensation for victims of crimes. In the Socialist countries, the citizen is protected against most kinds of victimisation in the framework of general social welfare, implemented by the state as well as trade unions. Insurance policies at low rates are easily made available to all citizens. In the non-socialist countries, again, special state compensation schemes have been initiated as part of the crime control policy. For the time being, these schemes only cover economic losses caused through crimes of violence (in Finland, also through property offences committed by institutionalized persons while outside of the institution; e.g. prisoners on a furlough). There is a notable tendency to widen the scope of compensation as well as the circle of benefi-

ciaries (e.g. to foreign nationals). On the other hand, an overly inclusive system of state compensation was feared to give rise to considerable abuse. It was agreed that state compensation should always remain subsidiary to the offender's own liability, with the exception of advance payments in cases of urgent immediate need. The possibilities of adjusting the amounts of compensation, e.g. by setting upper limits, was discussed at length.

It was further pointed out that the offender ought to be encouraged, if possible, to make restitution on a voluntary basis. Especially in Bulgaria, this was regarded as a good means of bringing the offender back to his place in society.

Policy recommendation

Many of the following recommendations do not necessarily call for legislative action. A re-evaluation of the present practice in dealing with crime victims is often equally important. These recommendations ought to be regarded as discussion guidelines for victimological research and further development of victim policy in Europe.

A. Procedural Aspects of the Victim's Position

1. The victim must be effectively informed about his or her rights.
2. The necessary legal aid must be extended to the victim.
3. Overly complex legislation should be avoided and legal procedures should be simplified if possible.
4. The victim should be given more independence and legal guarantees in the initiation and conduct of the criminal process.
5. The victim should be guaranteed a more active role in the judicial proceedings.
6. The victim has a duty to co-operate in the truth-finding of the judicial process but not at the risk of incriminating himself or herself or his or her close relatives.
7. Psychologically traumatizing measures should be avoided in the judicial process, insofar as they

are not necessitated by the procedural rights of the accused.

B. Substantive Aspects of the Victim's Position

8. The victim-offender relationship must be seen in terms of mutual interaction. The victim's provocative behaviour as well as the offender's attempts to curb the scope of damage or assist the persons victimized should be viewed as circumstances to be taken into account in the assessment of the offender's penalty.
9. Possibilities ought to be studied of transferring more offences from public prosecution to private prosecution or, alternatively, of having the scope of public prosecution subjected to the consent of the victim.
10. Increases in the victim's prosecutorial autonomy ought to be coupled with schemes geared to defending the interests of justice in cases where undue pressure is exerted on the victim to waive charges.
11. The victim should always maintain a subsidiary right of prosecution in cases where the public prosecutor declines to prosecute.

C. Compensation of Damages

12. The offender should primarily be responsible for the recovery of the damages to the victim. The state should offer compensation from public funds
 - a) to satisfy the immediate needs of the victim and
 - b) as subsidiary help in situations where no restitution is obtainable from the offender and the circumstances of the victim clearly call for such assistance.
13. Enforcement of the offender's civil liability should be made more effective.
14. Simple civil claims should be adjudicated in connection with the criminal trial, insofar as it is possible without harming the right of the accused person to a speedy trial. Complex claims may be separated into independent civil suits. Such a separation should not take place for reasons of convenience only, if the victim is opposed to such a solution.

15. State compensation schemes should, as far as possible, accommodate the general principles of indemnification to the exigencies of social welfare thinking. As a rule, compensation should strive for full recovery of all factual losses sustained. In cases of limited resources, priority should be given to the actual needs of a victim in real distress.
16. Subsidiary state compensation should not be limited to crimes of violence alone. Such schemes should extend to other types of victimisation as well, if compensation is really needed and it is regarded as equitable in view of the circumstances at hand.
17. The law of indemnification should be further developed to the effect of extending liability to all kinds of material and immaterial suffering sustained as a result of criminal victimisation.
18. The victim's right to compensation must not be frustrated as a result of decriminalisation policies.

D. Access to Relevant Statistics and Other Information

19. Relevant statistics and other information on the status of victims and their claims should be made available in order to facilitate victimological research and the further development of criminal policy.

Rapport du deuxième groupe de travail:
Le système pénal et l'indemnisation des victimes

A. Remarques concernant le stade préliminaire de l'affaire de la victime

L'accès à la justice

Le problème de l'indemnisation de la victime se pose dès les premières constatations faites dans son affaire, parce que la décision de la victime de faire valoir ses droits ou de se désister d'une action sera souvent basée sur ses premiers contacts avec la police. Une attitude indifférente ou hostile du policier auquel la victime explique son cas et le caractère dramatique du cadre dans lequel elle est accueillie peuvent la décourager à faire les démarches nécessaires pour obtenir le dédommagement.

Il faudrait sensibiliser la police, le Parquet et aussi les juges au problème de l'accueil de la victime. Dans ce contexte, ce n'est pas seulement l'attitude des interlocuteurs de la victime qui est importante, mais aussi par exemple la qualité des locaux où elle est reçue.

Le manque d'information

Dans un nombre considérable de cas la victime connaît mal ses droits. Il appartient à la police et aux magistrats d'informer la victime, entre autres sur les différentes voies qu'elle peut utiliser pour obtenir la réparation du préjudice (par exemple la voie pénale, civile, administrative, la conciliation) et sur les implications qu'elles entraînent, sur la possibilité que l'affaire sera classée sans suite, sur les options ouvertes à elle dans le cadre d'un procès pénal (cf infra), sur l'aide judiciaire dont elle pourra bénéficier, etc. Au cours de cette action d'information la police et le Parquet devraient, toutefois, éviter de prendre le rôle du juge.

Les conséquences immédiates de l'infraction

Une infraction grave bouleverse souvent la vie de la victime d'une façon profonde, et son intérêt primordial est de réorganiser sa vie pour faire face par exemple aux pertes subites importantes qu'elle a subies ou à la dégradation de son domicile, etc. La police pourrait secourir la victime dans cette situa-

tion, sans pour autant se substituer à d'autres services spécialisés, comme les services sociaux ou thérapeutiques.

Pendant l'enquête la police est particulièrement bien placée pour aider la victime à déterminer le montant du préjudice causé en prenant des mesures conservatoires.

B. Remarques sur la position de la victime dans le système pénal

Ce problème a été étudié dans le groupe de travail en fonction de la gravité de l'infraction et de la connaissance de l'identité de son auteur.

1) Infraction mineure, auteur connu

Dans cette catégorie de cas, le Ministère public peut avoir le droit de classer l'affaire sans suite, ce qui peut donner à la victime l'impression que la société ne s'y intéresse pas. La victime doit être informée du recours qu'elle peut avoir contre cette mesure (et aussi, déjà dans le stade préliminaire de son affaire, de l'existence de la possibilité du classement sans suite).

Dans le courant de la déjudiciarisation on a dans certaines législations créé la possibilité de procéder au classement sans suite (ou à une mesure équivalente) à condition que la victime soit indemnisée, ce qui pose le problème de la protection de la victime et de l'inculpé dans une procédure simplifiée.

2) Infraction grave, auteur connu

Pour les infractions graves le besoin d'aide de la victime s'accroît.

3) Infraction mineure, auteur inconnu

Pour ce genre d'infractions les législations en général ne prévoient pas d'indemnisation, ce qui peut être compensé partiellement par un effort de la part des autorités pour prévenir ces infractions. On a eu des expériences réussies de campagnes de prévention d'infractions par l'information du public.

4) Infraction grave, auteur inconnu

Dans certains pays, l'indemnisation de la victime par l'Etat est prévue pour des catégories spéciales de cas. L'extension de ces catégories à toutes les infractions graves dont les conséquences devraient être réparées pour des raisons de solidarité est à préconiser parce que le risque de tomber victime d'une telle infraction est un véritable risque social.

Le financement de l'indemnisation pourrait être effectué par des fonds spéciaux gérés par un organisme spécifique ou par une combinaison d'éléments du système général de sécurité sociale et de dispositions spéciales. Les mêmes considérations s'appliquent à l'indemnisation d'infractions graves dont l'auteur est insolvable.

C. Le rôle de la victime dans le procès

Dans les différentes législations il y a une grande diversité de positions procédurales que la victime peut occuper dans le procès pénal, et en plus elle peut souvent choisir entre la voie pénale et la voie civile (ou administrative) pour obtenir l'indemnisation. L'indépendance ou l'interdépendance des décisions des deux voies judiciaires joue aussi un rôle dans l'appréciation des avantages des différents modèles procéduraux.

Du point de vue de la victime il est important qu'elle puisse utiliser la procédure qui lui convient le mieux pour défendre ses intérêts, ce qui implique la possibilité de se soustraire à une publicité embarrassante.

Pour empêcher que l'insolvabilité du délinquant rende l'indemnisation impossible, la victime devrait avoir le droit de donner son avis sur une forme de sanction ou de mesure ou une modalité de l'application de la peine qui offre les meilleures garanties pour la réparation du préjudice.

Une méthode encore plus efficace pour obtenir le dédommagement de la victime est la transformation de l'obligation d'indemnisation en sanction pénale.

Recommandations

1) L'accès de la victime au système pénal

Il suppose la sensibilisation des services de police et des magistrats à la situation de victime et donc leur formation spécifique.

2) Information de la victime

La police et les magistrats se chargeront d'informer la victime dès que possible sur ses possibilités d'obtenir une aide et de défendre ses droits et intérêts.

3) Aide judiciaire

La victime bénéficiera autant que possible d'une aide judiciaire pour la défense de ses droits.

4) Choix entre les différentes procédures

Plusieurs procédures (judiciaires ou extra-judiciaires) doivent s'ouvrir à la victime - les procédures pénale, civile ou administrative - et elle doit pouvoir opter en toute connaissance de cause entre ces différentes voies.

5) Influence de la victime sur le cours de la procédure

Dans les limites de la voie qu'elle a choisie, la victime doit pouvoir jouer un rôle actif et donner notamment son avis sur les sanctions, leurs modalités et leur application qui lui offrent les meilleurs garanties de réparation de son préjudice.

6) Indemnisation de la victime à titre de sanction

Le tribunal statuera sur l'indemnisation de la victime à titre de sanction principale, accessoire ou alternative en conformité avec la législation concernée. En toute hypothèse le produit des peines pécuniaires sera alloué à la victime jusqu'à concurrence du préjudice subi.

7) Indemnisation par l'Etat

L'indemnisation des dommages causés par les infractions graves sera prise en charge par l'Etat si le délinquant est inconnu ou hors d'Etat d'indemniser la victime.

8) Mise en oeuvre des propositions

Dans cette perspective, il est recommandé aux Etats de mettre en oeuvre la Convention européenne relative au dédommagement des victimes d'infractions violentes ou d'autres instruments visant le même but.

Report of Working Group 3:
Parallel Systems Outside the Criminal Justice System

The participants in Working Group 3 discussed several approaches to solving the problems of victims of crime. Initial concern was with the definition of "crime" and "victim" and with the role of government agencies, private organizations, and individual persons in dealing with the problems of victims.

Many cases that could be introduced into the official criminal justice system are resolved outside of it in a variety of settings, most of which were not designed for the purpose of aiding victims of crime. For example, some things perceived as wrong by the person most directly involved are not defined as criminal by the government. Other often similar conduct is defined as criminal by the government but is not perceived as wrong, or as a seriously wrong, by the person defined as the victim by the government. Still other conduct defined as criminal by the government and perceived as wrong by the victim is by his or her choice dealt with in nongovernmental forums. At times the victim's choice of unofficial action is not honoured by the government, and at times the government declines to take official action when requested by the victim. Of course, at times official and unofficial approaches are mixed.

Unofficial approaches to dealing with victimization include the use of force, dropping the matter as unimportant or unchangeable, breaking off relations with the offender, and negotiations by the victim with the offender. Other methods include attempts at prevention of victimization, mediation and arbitration, use of the civil courts to obtain restitution from the offender, various forms of insurance, financial compensation by the government, and services by government and private agencies designed to assist victims in coping with the trauma of victimization.

The needs of people involved in unexpected disturbing events may often be met by what could be called a reordering ritual. Such a reordering ritual permits them to maintain their view of how life should be ordered notwithstanding the event which was contrary to the normal flow of events. In this sense a reordering ritual serves to maintain and foster the sense of life and values which was offended by that event. There are many examples of such reordering rituals. Research shows that what people expect when they denounce a certain event to the police is in the first place

support of their idea that what happened to them was wrong and abnormal, and second, sympathy in their state of disarray. The custom of exchanging papers after a traffic accident can also be seen as such a reordering ritual. Consideration ought to be given to fostering conditions under which meaningful reordering rituals can develop.

The group also discussed the extent to which asylums or sanctuaries for offenders, at least in certain situations, ought to be encouraged in the interests not only of the offender but also of the victim.

Obviously the problems of crime victims disappear to the extent that crime can be prevented. Traditional governmental efforts at prevention, such as police patrols, are being supplemented by efforts to inform the public about ways in which individuals can reduce their chances of victimization. Moreover, public and private agencies continue to attempt to prevent victimization by education concerning responsible behaviour of individuals towards society. However, all crime cannot be prevented, perhaps some conduct defined as criminal should not be prevented, and one must be aware of problems of expense and the dangers of too great a role of the government in the lives of individuals.

Restitution by the offender outside of the criminal justice system has been a traditional remedy for victims. A sense of justice is satisfied if the victim is made whole by the person who injured him or her. Moreover, the state is spared the expense. However, if the offender is unknown or insolvent, legal action in the civil courts does not make sense. Yet, if the offender is identified, a civil injunctive action against continuation of his or her wrongful conduct may be effective, especially if the civil fine for violation of the injunction is paid to the victim.

The victim, of course, is not made whole if he or she is unable to obtain a lawyer to take legal action or is required to share the recovery from the offender with the lawyer. Legal assistance from state and private agencies is therefore provided in some countries. Additional problems for victims are the delay involved in obtaining reparations through the civil trial process and the psychological difficulties often involved for the participants in law suits. Problems of expense, delay, and psychology are reduced in some countries by efforts by governments and private agencies to provide mediation and arbitration services between victims and offenders.

The financial impact of victimization can, of course, be reduced by various forms of insurance. In some countries individuals are required by law to purchase some types of insurance, and in some countries the government in effect insures its citizens through a social security system that provides for medical treatment and for loss of income regardless of the cause of the injury. In some countries, however, the responsibility for insurance is left to the individual, who may lack the foresight to plan for potential victimization, or lack the concern for others required for the purchase of liability insurance, or lack the funds to purchase adequate coverage of either type.

As mentioned, in some countries the comprehensive social security system is the means by which the government provides a remedy for victims of crime. In other countries the social security system is supplemented by special governmental programmes that provide financial awards to victims of crime. The awards are for the expenses of medical treatment, loss of income or support, and funeral and burial. However, expense and policy considerations cause all states to place various limits on such awards to the extent that only a small percentage of crime victims are eligible for benefits. The Council of Europe has recently adopted a Convention on Compensation that establishes minimum standards for the compensation programmes of state parties to the Convention.

The preceding methods have focused on attempting to meet the financial needs of victims. Yet victims inform us that frequently their financial losses are of small consequence in comparison with their other needs. For that reason in some countries state and private agencies provide services designed to reduce the trauma of victimization. These services include medical treatment, counselling, temporary housing, emergency repairs and funds, aid in applying for government benefits, and advocacy of the interests of crime victims, both as individuals and as a class.

Some of these approaches to dealing with the problems of victims involve substantial expense to the government or to private agencies. Consideration should be given to new ways of funding programmes for victims. For example, all or a portion of the fine imposed on offenders could be provided for this purpose.

The official and unofficial approaches discussed by the Working Group can be effective ways of dealing with the problems of victims. No single method, however, is sufficient, and in practice all are subject to improvement.

Report of Working Group 4:
The Role of the Victim in Crime Prevention

In order to structure the discussion a distinction was made between the crime prevention measures that can be taken at the different levels of social life, that is the micro level, the meso level and the macro level.

At the micro level it is the individual citizen who can take precautionary measures to prevent his/her personal victimization or the victimization of his/her household. The most common form of crime prevention at this level seems to be use of locks, bolts, burglary alarms and so on. This type of crime prevention has been labeled target hardening. Research has shown that the effectiveness of these protective measures is generally rather dubious although steering column locks in cars have been found to prevent thefts. The possession of a watchdog and so-called occupancy proxies (lights which are switched on automatically) are supposed to be more effective. Property marking schemes possibly also diminish the risks for household burglaries of the participants.

Several points of criticism have been raised against target hardening measures. Although these measures might diminish individual victimization risks, they do not reduce over all crime rates in the area. By these measures crime is only displaced to other, less protected targets. According to some critics this type of measures also fosters a fortress mentality among the citizens. Sometimes commercial firms try to generate an excessive fear of crime in order to sell expensive forms of security to the public.

Another form of individualistic crime prevention measures can be brought under the heading of avoidance behaviour. Some categories of potential victims, especially women and the elderly, tend to prevent personal victimization by simply staying at home most of the day and during the evening. Others move to safer neighborhoods or change their recreational habits. Obviously all these forms of avoidance behavior have very high social costs, because they tend to impoverish the social life of everyone concerned.

A third category of measures at the microlevel are techniques of self defense. Victimization surveys have shown that crimes like robberies and rapes can often be prevented by simple forms of resistance. Most of these uncompleted crimes are never reported to the police. On the other hand resistance can also lead

to more serious injuries for the victim. The use of firearms for protection seems to be particularly dangerous.

At the mesolevel, neighbourhoods, housing estates, schools and companies can be mobilized against crime. The measures at this level can be directed against the victimization of the individual members of the collective itself (e.g. by preventing the destruction of common property).

Most experts agree that social guardianship is a more effective means of crime prevention than target hardening. Social guardianship can first of all be strengthened by the assignment of professionals such as care-takers, ticket collectors, and porters to high crime areas. Another option would be a greater involvement of volunteers in surveillance and crime control. Such involvement can be promoted by means of planning and architectural design. Recently some neighbourhoods organized special block watch programs. Some of these programs have been found to be quite effective. They could, however, easily develop into dangerous vigilante groups. A possible safeguard against such developments could be close cooperation with the local police. Several East European countries have promoted close cooperation between the police and volunteers for a long time. For instance in Budapest police officers are assigned to small areas where they cooperate with groups of volunteers.

This type of crime prevention measures is likely to meet much resistance from those parts of the population who feel their privacy will be endangered by it. Another negative aspect would be that more affluent neighborhoods might tend to close off their territories to perceived "outsiders" (members of ethnic minorities etc).

Schools have traditionally played a crucial role in the prevention of juvenile delinquency. The prevention of truancy seems to be a particularly important task. Companies can often prevent the criminality of their customers in various way but are unwilling to do so because such measures would negatively affect their profits (e.g. the use of identification cards by users of credit cards or bank cheques).

At the macro level the government can develop policies which promote the use of crime prevention measures at the micro and meso level. The government, representing society, also has to prevent those types of crimes which have no identifiable victims, such as tax evasion and social security fraud.

The government can launch publicity campaigns, which objectively inform the public, or special target groups, about their victimization risks and the best ways to reduce them. Few of such campaigns, however, have been successful in changing attitudes or behaviour.

Some local or central governments promote a close cooperation between the police and local residents. The dangers of such cooperation, the infringement upon the privacy of individuals, have already been mentioned. The main obstacle for the implementation of such a policy seems to be the resistance against a service oriented model of policing among the police community itself.

Another way to promote crime prevention at the micro level is the refusal of police or prosecutors to initiate criminal proceedings for crimes which could easily have been prevented by the victim (e.g. shoplifting or misuse of cheques). An undesirable side-effect of such a policy seems to be that it renders a form of immunity to the offender. Some offenders might think that they are free to commit such offences. Mediation and restitution seem to be suitable ways to deal with these types of crimes, because the victim will often agree to such arrangements and the offenders will be taught a lesson by it. If some crimes, however, are clearly generated by a particular system, e.g. in the area of cheque frauds, a government might want to prompt changes in such systems by decriminalizing these crimes altogether.

A very direct method to urge citizens or institutions to take preventive measures is the criminalization of certain forms of negligence or risk taking, as has been discussed by Professor Kellens in his introductory paper. This method has traditionally been applied for the prevention of traffic and industrial accidents. In some jurisdictions, however, parking an unlocked car, or leaving goods in a car have been defined as punishable misdemeanors. This method, however, is highly controversial.

Lastly governments have several methods at their disposal to prevent crimes against society in a non-repressive way. First of all governments can assess the impact of their own governmental systems upon the level of crime. Some regulations concerning banking, accountancy, taxes and social security seem to generate frauds. Sweden seems to lead the way in the development of preventive measures in this area (e.g. by requiring from householders to report to the authorities the name and address of any person they have paid for repairwork). In this area a choice has to be made

between the values of privacy and free enterprise on the one hand and the values of a just society on the other.

The over-all conclusion of the discussion seems to be that there is much scope for a greater involvement of the victims at all levels of social life in crime prevention. A word of caution, however, must be expressed against the psychological mechanism of blaming the victim for his own victimization as a means of maintaining our own sense of living in a safe and just world. Also, it must be acknowledged that some effective forms of crime prevention cannot be easily reconciled with the values of a free society. In this perspective a certain level of victimization risks seems to be an inevitable element of a prosperous and free society.

Tätä julkaisua myy

VALTION PAINATUSKESKUS

POSTIMYYNTI

PL 516
00101 Helsinki 10
Välhde (90) 539 011

KIRJAKAUPAT HELSINGISSÄ

Annankatu 44
(Et. Rautatiekadun kulma)
Välhde (90) 17 341

Eteläesplanadi 4
Puh. (90) 662 801

Denna publikation säljes av

STATENS TRYCKERICENTRAL

POSTFÖRSÄLJNING

PB 516
00101 Helsingfors 10
Växel (90) 539 011

BOKHANDLAR I HELSINGFORS

Annegatan 44
(I hörnet av S. Järnv.g.)
Växel (90) 17 341

Södra esplanaden 4
Tel. (90) 662 801

This publication can be
obtained from

GOVERNMENT PRINTING CENTRE

MAIL-ORDER BUSINESS

P.O.Box 516
SF-00101 Helsinki 10
Phone (90) 539 011

BOOKSHOPS IN HELSINKI

Annankatu 44
Phone (90) 17 341

Eteläesplanadi 4
Phone (90) 662 801